

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

13 FEBRUARI 2008

Ontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio, gedaan te Lissabon op 11 april 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	45
Verdrag inzake betreffende de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio .	46
Voorontwerp van wet	62
Advies van de Raad van State	63

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

13 FÉVRIER 2008

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	45
Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne	46
Avant-projet de loi	62
Avis du Conseil d'État	63

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Verantwoording van de federale bevoegdheid

Krachtens artikel 127, § 1, 2^o, (a) en (b), van de Grondwet is de federale overheid, ter herinnering, bevoegd voor :

— de bepaling van het begin en het einde van de leerplicht, de interpretatie van de minimale diploma-voorwaarden en de steun aan diverse instellingen en educatieve activiteiten;

— de dotaties aan de Gemeenschappen voor de financiering van het aan buitenlandse studenten aangeboden onderwijs;

— de toegang tot enkele gereguleerde beroepen voor onderdanen van staten die geen lid zijn van de Europese Unie (uitbreiding van het recht tot uitoefening);

— de beroepsopleidingen van minimaal drie jaar (uitvoering van de Europese richtlijnen).

De bepalingen van het Verdrag betreffende de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs in de Europese regio hebben weerslag op al die bevoegdheden. Dat verdrag heeft dus betrekking op een door de federale overheid en de Gemeenschappen gedeeld bevoegdheidsgebied.

II. Algemene context

1. Het plan om een gezamenlijk Verdrag op te stellen tussen de Raad van Europa en de UNESCO werd door de secretaris-generaal van de Raad van Europa in zijn brief van 30 oktober 1992 ter kennis gebracht aan de directeur-generaal van de UNESCO. In zijn brief van 28 december 1992 heeft deze laatste dat voorstel goedgekeurd.

Aanpak van de Raad van Europa

2. De wijzigingen in het hoger onderwijs in Europa sinds de jaren 60 (*cf.* paragrafen 4-6 hierna) en de snelle stijging van het aantal landen die meewerken aan de activiteiten van de Raad van Europa betreffende onderwijs en cultuur liggen ten grondslag aan het voorstel van de secretaris-generaal.

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Justification de la compétence fédérale

Pour rappel, l'Autorité fédérale est notamment compétente en vertu de l'article 127, § 1^{er}, 2^o, (a) et (b), de la Constitution pour :

— la fixation du début et de la fin de l'obligation scolaire, l'interprétation des conditions minimales pour les diplômes et le soutien à diverses institutions et activités éducatives;

— les dotations aux Communautés destinées à financer l'enseignement offert aux étudiants étrangers;

— l'accès à quelques professions réglementées pour des ressortissants d'États non membres de l'Union européenne (extension du droit à l'exercice);

— les formations professionnelles d'une durée minimale de trois ans (mise en œuvre des directives européennes).

Les dispositions de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne ont des incidences sur l'ensemble de ces compétences. Cette convention porte donc sur un domaine de compétences partagées en Belgique entre l'Autorité fédérale et les Communautés.

II. Contexte général

1. L'idée d'élaborer une Convention conjointe Conseil de l'Europe/UNESCO a été formulée par le secrétaire général du Conseil de l'Europe dans sa lettre adressée, le 30 octobre 1992, au directeur général de l'UNESCO. Ce dernier a accepté cette proposition par lettre datée du 28 décembre 1992.

L'approche du Conseil de l'Europe

2. La proposition du secrétaire général a pour origine les changements intervenus au niveau de l'enseignement supérieur en Europe depuis les années 60 (*cf.* paragraphes 4-6 ci-dessous) et la multiplication rapide du nombre de pays participant aux activités du Conseil de l'Europe concernant l'enseignement et la culture.

Aanpak van de UNESCO

3. De steun van de UNESCO aan dat initiatief vloeit voort uit de overtuiging dat een gemeenschappelijk Verdrag gesteund door beide grote internationale organisaties, in het belang kan zijn van al haar Lidstaten. Dankzij dat initiatief kan een Europa met twee snelheden worden voorkomen waarvoor sommigen vrezen en kan worden bijgedragen, in het kader van de activiteiten van de UNESCO, tot het aanhalen van de banden tussen de Europese regio en de andere regio's in de wereld.

Ontwikkeling van het hoger onderwijs

4. Op één uitzondering na gaan de Europese verdragen betreffende het hoger onderwijs (1) terug tot de jaren 50 of tot begin van de jaren 60. Het Verdrag betreffende de erkenning van studies en diploma's voor hoger onderwijs in de staten behorende tot de Europese Regio van de UNESCO dateert van 1979. Sindsdien heeft het hoger onderwijs in Europa een hele ontwikkeling doorgemaakt en zijn de verdragen niet aan die veranderingen aangepast. Op nationaal vlak overheerste de diversifiëring. Terwijl het hoger onderwijs in de jaren 50 rustte op klassieke universiteiten die beheerd of, wat de katholieke universiteiten betreft, op zijn minst impliciet erkend werden door de Staat, biedt het thans een heel wat ruimere keuze aan instellingen en opleidingen. Vandaag de dag volgen heel wat studenten les aan niet-universitaire instellingen die kortere studiecycli aanbieden die meer gericht zijn op beroepsopleidingen, zoals de Duitse *Fachhochschulen* of de Noorse *statlige høyskole*, of volgen zij aan de universiteiten kortere niet-traditionele programma's die meer zijn gericht op het beroepsonderwijs, zoals bijvoorbeeld programma's voorgesteld door de Franse *instituts universitaires de technologie* (IUT). Ook in het secundair onderwijs is er meer diversifiëring en meer nadruk op beroepsopleidingen, wat meer complexe verhoudingen met zich brengt wat de toelatingsmechanismen betreft en het plan voor een internationaal gelijkwaardigheidssysteem moeilijk toepasbaar maakt.

(1) ETS nr. 15 Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidverklaring van diploma's die toegang geven tot de universiteiten (1953); ETS nr. 49 Bij het Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidverklaring van diploma's die toegang geven tot de universiteiten horend protocol (1964); ETS nr. 21 Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidverklaring van universitaire studieperioden (1956); ETS nr. 32 Europees verdrag betreffende de academische erkenning van universitaire diploma's (1959); ETS nr. 138 Europees Verdrag betreffende de algemene gelijkwaardigheidverklaring van universitaire studieperioden (1990).

L'approche de l'UNESCO

3. L'appui apporté par l'UNESCO à cette initiative résulte de la conviction qu'une Convention commune défendue par deux grandes organisations internationales serait dans l'intérêt de l'ensemble de leurs États membres. Elle permettrait, en outre, d'éviter cette Europe « à deux vitesses » que d'aucuns craignent, et, s'inscrivant dans le cadre des activités de l'UNESCO, elle contribuerait à resserrer les liens entre la Région européenne et les autres régions du monde.

Évolution de l'enseignement supérieur

4. Les conventions européennes sur l'enseignement supérieur (1) remontent, à une exception près, aux années 50 ou au début des années 60. La Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe de l'UNESCO date de 1979. Depuis lors, l'enseignement supérieur en Europe a profondément évolué et les conventions n'ont pas été adaptées à ce changement. Au niveau national, l'évolution prédominante a été la diversification. Alors que dans les années 50, l'enseignement supérieur reposait sur des universités de type classique, gérées ou, dans le cas des universités catholiques, approuvées de façon au moins implicite par l'État, il offre actuellement une variété infiniment plus grande d'établissements et de formations. Aujourd'hui, un pourcentage élevé d'étudiants fréquentent des établissements non-universitaires qui proposent des cycles d'études plus courts et plus fortement axés sur l'enseignement professionnel, tels que les *Fachhochschulen* allemandes ou les *statlige høyskoler* norvégiennes, ou suivent dans les universités des programmes non-traditionnels plus courts et plus fortement axés sur l'enseignement professionnel, proposés par exemple par les instituts universitaires de technologie (IUT) français. Diversification et insistance sur la formation professionnelle se retrouvent également en amont dans l'enseignement secondaire. Ceci crée des rapports complexes sur le plan des mécanismes d'admission et rend difficilement applicable l'idée d'un système d'équivalence international.

(1) STE n° 15 Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (1953); STE n° 49 Protocole additionnel à la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (1964); STE n° 21 Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (1956); STE n° 32 Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (1959); STE n° 138 Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (1990).

5. Het aantal instellingen voor privéonderwijs is zeer snel gestegen. Dat in de meeste landen aanwezige fenomeen valt vooral op in enkele landen van Centraal- en Oost-Europa. Doel van dit Verdrag is trouwens niet te weten of een instelling tot de openbare of particuliere sector behoort, maar wel of er een regeling voorhanden is die de kwaliteit van het onderwijs en van de uitgereikte diploma's kwalificaties waarborgt. De Europese verdragen betreffende het hoger onderwijs maken nu binnen een nationaal systeem geen onderscheid tussen de instellingen voor hoger onderwijs. Bepalingen in die zin werden toegevoegd in afdeling VIII van dat Verdrag.

6. Sinds de inwerkingtreding van de huidige verdragen is de academische mobiliteit fors toegenomen, in het bijzonder tijdens de laatste tien à vijftien jaren. In dit opzicht is het de moeite te doen opmerken dat het Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidsverklaring van universitaire studieperioden (ETS nr. 21) (1956) specifiek betrekking heeft op de erkenning van studieperioden in de moderne talen. Bij de goedkeuring van het Verdrag in 1956 was de richting moderne talen het meest gevolgde vakgebied door studenten die voor beperkte tijd gingen studeren aan buitenlandse universiteiten. Het Europees Verdrag betreffende de algemene gelijkwaardigheidverklaring van universitaire studieperioden (ETS nr. 138) (1990) heeft van zijn kant betrekking op de erkenning van studieperioden zonder onderscheid van de bestudeerde vakgebieden, terwijl het oudere Verdrag (1979) betreffende de erkenning van studies en diploma's van instellingen voor hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio van de UNESCO, ook de erkenning van deeltijds onderwijs betreft, ongeacht het bestudeerde vakgebied. De fors gestegen academische mobiliteit heeft heden ten dage het belang van de verdragen betreffende de academische erkenning aangescherpt. Het is dus van uiterst belang de bestaande wetteksten te actualiseren.

7. Een ander hoofddoel van het opstellen door de Raad van Europa en de UNESCO van een gezamenlijk Verdrag (waarvan zij samen hopen dat het later de verdragen vervangt betreffende de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs die in het afzonderlijke kader van beide organisaties in de Europese Regio werden goedgekeurd) is te vermijden dat inspanningen moeten worden overgedaan. Dat blijkt ook uit de beslissing om een gezamenlijk netwerk van nationale centra op te bouwen met betrekking tot de academische mobiliteit en de erkenning. Het ENIC-netwerk, dat in juni 1994 in het leven werd geroepen, vervangt de vorige afzonderlijke netwerken van beide organisaties en werkt zeer nauw samen met het NARIC-netwerk van de Europese Unie.

5. Par ailleurs, les établissements d'enseignement privés se sont multipliés à grande allure. Ce phénomène, présent dans la plupart des pays, est particulièrement marqué dans quelques pays d'Europe centrale et orientale. Pour ce qui est de l'objectif de la présente Convention, la question, d'ailleurs, n'est pas de savoir si un établissement est public ou privé, mais s'il existe un dispositif garantissant la qualité de l'enseignement et des qualifications qu'il délivre. Or, les conventions européennes sur l'enseignement supérieur ne permettent aucune différenciation entre les établissements d'enseignement au sein d'un système national. Des dispositions en ce sens ont été insérées à la section VIII de la présente Convention.

6. La mobilité académique a augmenté de façon sensible depuis l'entrée en vigueur des conventions actuelles, et particulièrement au cours des dix à quinze dernières années. À cet égard, il est intéressant de noter que la Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (STE n° 21) (1956) concerne spécifiquement la reconnaissance des périodes d'études universitaires dans les langues modernes, ces dernières étant, en 1956, lors de l'adoption de la Convention, les disciplines les plus fréquemment étudiées par les étudiants se rendant dans des universités étrangères pour une période limitée. La Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (STE n° 138) (1990) concerne, quant à elle, la reconnaissance des périodes d'études universitaires, sans égard aux disciplines étudiées, tandis que la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe de l'UNESCO, plus ancienne en date (1979), traite également de la reconnaissance des études partielles, quelle que soit la discipline étudiée. L'augmentation sensible de la mobilité académique a considérablement accru, aujourd'hui, l'importance des conventions sur la reconnaissance académique. Il est donc particulièrement important de mettre à jour les textes légaux existants.

7. Un autre objectif majeur recherché dans l'élaboration d'une Convention conjointe du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO (dont le souhait commun est de voir la présente Convention remplacer, à une date ultérieure, les conventions couvrant la reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur adoptées dans la Région européenne dans le cadre séparé des deux organisations), est d'éviter une répétition d'efforts. Ce souci se reflète également dans la décision de créer un Réseau conjoint Conseil de l'Europe et de l'UNESCO de centres nationaux sur la mobilité académique et la reconnaissance. Le réseau ENIC, créé en juin 1994, remplace les précédents réseaux séparés des deux organisations. Il collabore très étroitement avec le réseau NARIC de l'Union européenne.

Aantal deelnemende landen

8. Alle lidstaten van de Raad van Europa (op 11 april waren er dat veertig, een getal dat wellicht nog zal stijgen) hebben automatisch recht van toetreding tot alle Europese verdragen. Andere landen kunnen door het Comité van ministers worden uitgenodigd om Partij te worden bij de verdragen. Die uitnodiging kan worden voorafgegaan, in het geval van de Europese verdragen betreffende het hoger onderwijs, door een studie over het onderwijssysteem van het betrokken land, met als doel te bepalen of het « fundamenteel gelijkwaardig » is met dat van de Staten die al Partij zijn bij die verdragen. Voor de Lidstaten is er niet in dergelijke studie voorzien.

9. De grootste verandering bij de Raad van Europa is de sterke stijging in de laatste vier jaar van het aantal landen die meewerken aan zijn activiteitenprogramma's op het gebied van cultuur en onderwijs. Op 11 april 1997 waren er 43 landen toegetreden tot het Europees Cultuurverdrag, andere toetredingen worden verwacht. De Raad van Europa heeft ook contacten gelegd met andere landen.

10. Daaruit vloeien een aanzienlijke stijging van het aantal potentiële ondertekenende Staten van de Europese verdragen betreffende het hoger onderwijs en opmerkelijk grotere verschillen voort tussen de onderwijssystemen van die Staten. Met die diversifiëring komt het erop neer dat de gedachte die de basis vormt van de Europese verdragen betreffende het hoger onderwijs, te weten dat nationale systemen van hoger onderwijs algemeen genomen gelijkwaardig zijn, niet langer geldt. Met die ontwikkeling voor ogen dreigen de Europese verdragen betreffende de gelijkwaardigheid verouderd te geraken, tenzij ze worden herzien door de opstelling van dit Verdrag.

11. Het aantal leden van de Europese regio van de UNESCO is eveneens gestegen, gelet op de verschijning van nieuwe onafhankelijke staten in de regio. Tijdens de 28e zitting van de algemene Conferentie (1995) telde men 49 lidstaten in de Europese regio, ook al hadden sommige staten gevraagd ook toe te treden tot de Regio Azië en Stille Oceaan. Op 11 april 1997 waren er in de Europese regio 43 staten als partij aangesloten bij het UNESCO-Verdrag.

12. Het stijgende aantal Staten die partij zijn bij het Europees Cultuurverdrag wijst erop dat er nog weinig verschil is tussen het aantal landen die betrokken partij zijn bij de samenwerkingsprogramma's van de Raad van Europa op het gebied van onderwijs en cultuur en het aantal leden van de UNESCO uit de Europese regio. Het grootste verschil is dat de Europese Regio van de UNESCO verscheidene niet-Europese landen omvat, met name Canada, Israël en de Verenigde Staten. De secretaris-generaal van de Raad van Europa

Nombre de pays participants

8. Tous les États membres du Conseil de l'Europe (au nombre de quarante en date du 11 avril 1997, mais leur nombre augmentera sans doute encore), bénéficient d'un droit d'adhésion automatique à toutes les conventions européennes. Les autres pays peuvent être invités à devenir Parties aux conventions par le Comité des ministres. Cette invitation peut être précédée, dans le cas des conventions européennes sur l'enseignement supérieur, d'une étude du système d'enseignement du pays concerné, visant à déterminer s'il est « fondamentalement équivalent » à celui des États déjà Parties auxdites conventions. Les États membres ne font pas l'objet d'une étude de ce type.

9. Au niveau du Conseil de l'Europe, la principale évolution a été l'augmentation très significative, au cours des quatre dernières années, du nombre de pays qui participent à ses programmes d'activités dans le domaine de la culture et de l'enseignement. En date du 11 avril 1997, 43 pays avaient adhéré à la Convention culturelle européenne, et on peut s'attendre à d'autres adhésions. Le Conseil de l'Europe a également établi des contacts avec d'autres pays.

10. Il en résulte une augmentation considérable du nombre des États signataires potentiels des conventions européennes sur l'enseignement supérieur et un renforcement notable des différences entre les systèmes d'enseignement de ces États. Cette diversification revient à dire que l'idée qui sous-tend les conventions européennes d'enseignement supérieur, à savoir que les systèmes nationaux d'enseignement supérieur sont globalement équivalents, a perdu de sa réalité. Cette évolution risque de rendre les conventions européennes d'équivalence obsolètes, à moins que l'on n'entreprenne de les réviser par le biais de l'élaboration de la présente Convention.

11. Le nombre des membres de la Région Europe de l'UNESCO s'est également accru, en raison de l'apparition de nouveaux États indépendants dans la région. Lors de la 28^e Session de la Conférence générale (1995), on dénombrait 49 États membres dans la Région Europe, même si certains d'entre eux avaient demandé également leur adhésion à la Région Asie et Pacifique. Le nombre des États contractants de la Convention UNESCO pour la Région Europe était de 43 en date du 11 avril 1997.

12. L'accroissement du nombre des États Parties à la Convention culturelle européenne démontre qu'il ne subsiste plus de différences importantes entre le nombre de pays qui sont parties prenantes aux programmes de coopération du Conseil de l'Europe dans les domaines de l'enseignement et de la culture et celui des membres de la Région Europe de l'UNESCO. La principale différence tient au fait que la Région Europe de l'UNESCO comprend plusieurs pays non-européens, comme le Canada, Israël et les

en de directeur-generaal van de UNESCO hebben bijgevolg de noodzaak erkend om de activiteiten van de Raad van Europa op het gebied van de academische erkenning en de mobiliteit en die van de Europese regio van de UNESCO op elkaar af te stemmen. Te noteren valt dat het verschil tussen de leden van beide organisaties in de toekomst opnieuw groter kan worden, in het bijzonder afhankelijk van de wijze waarop elk van de organisaties zal samenwerken met de republieken uit de Kaukasus en de Centraal-Aziatische gebieden van de voormalige Sovjet-Unie.

Ontwikkeling van de erkenningsprocedures

13. In de laatste decennia zijn de procedures om kwalificaties te erkennen sterk veranderd. Terwijl bij de evaluatie van buitenlandse kwalificaties de programma's en de lijsten van de bestudeerde leerstof («gelijkwaardigheid») in detail werden vergeleken, wordt voortaan de nadruk gelegd op een ruimere vergelijking van de behaalde kwalificaties («erkenning»). Zo tekent zich een trend af om officiële internationale reglementeringen uit te werken waarbij de nadruk wordt gelegd op de procedures en criteria die van toepassing zijn bij de erkenning van buitenlandse kwalificaties, eerder dan diploma's en graden op te sommen of te definiëren die aan de hand van de reglementering worden erkend.

Opstelling van een nieuw Verdrag

14. Het voorstel om één gezamenlijk Verdrag op te stellen ter vervanging van de Europese verdragen betreffende het hoger onderwijs en van het UNESCO-Verdrag betreffende de erkenning van de studies, getuigschriften en diploma's van het hoger onderwijs in de Staten van de Europese Regio, werd van 24 tot 26 maart 1993 in Straatsburg voorgesteld tijdens de 16e Zitting van de Permanente conferentie over universitaire vraagstukken (CC-PU) (1). De CC-PU heeft voorgesteld in de eerste plaats een haalbaarheidsstudie te verrichten vooraleer officieel werk te maken van de opstelling van een gezamenlijk verdrag. Tijdens die conferentie werd ook aangestipt dat het van belang is mee te werken aan het besluitvormingsproces en zijn standpunt te kunnen verwoorden over de resultaten van de studie. Het standpunt van de CC-PU werd door het Bureau van de Raad voor Culturele Samenwerking (CDCC, Straatsburg, 12-13 mei 1993) bevestigd. Het voorstel om samen een haalbaarheidsstudie op te zetten werd eveneens goedgekeurd tijdens de 27e Zitting van de algemene Conferentie van de UNESCO (Parijs, november 1993).

(1) Na de statuutswijziging in januari 1994 omgedoopt tot «Comité voor hoger onderwijs en onderzoek» (CC-HER).

États-Unis d'Amérique. Le secrétaire général du Conseil de l'Europe et le directeur général de l'UNESCO ont, par conséquent, reconnu la nécessité de coordonner, autant que possible, les activités du Conseil de l'Europe dans les domaines de la reconnaissance académique et de la mobilité avec celles de la Région Europe de l'UNESCO. On notera que la différence entre les membres des deux organisations pourrait s'accroître de nouveau à l'avenir, en particulier, en fonction de la manière dont chacune des organisations coopérera avec les républiques caucasiennes et d'Asie centrale de l'ancienne URSS.

L'évolution des procédures de reconnaissance

13. Les procédures de reconnaissance des qualifications se sont considérablement développées ces dernières décennies. Alors que l'évaluation des qualifications étrangères impliquait souvent une comparaison détaillée des programmes et des listes de matières étudiées («équivalence»), l'accent est désormais mis sur une comparaison plus large des qualifications acquises («reconnaissance»). De même, la tendance se précise d'élaborer des réglementations internationales officielles mettant l'accent sur les procédures et critères applicables dans le processus de reconnaissance des qualifications étrangères, plutôt que d'énumérer ou définir les diplômes et grades qui seront reconnus par le biais de la réglementation.

L'élaboration d'une nouvelle Convention

14. La proposition d'élaborer une seule Convention conjointe susceptible de remplacer les conventions européennes sur l'enseignement supérieur ainsi que la Convention de l'UNESCO sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe, a été présentée à la 16^e Session de la Conférence régulière sur les problèmes universitaires (CC-PU) (1) tenue à Strasbourg du 24 au 26 mars 1993. La CC-PU a suggéré de commencer par réaliser une étude de faisabilité avant de s'engager officiellement dans l'élaboration d'une convention conjointe. Elle a également indiqué qu'elle jugeait important d'être associée au processus de décision et de pouvoir donner son point de vue sur les résultats de l'étude. La position de la CC-PU a été confirmée par le Bureau du Conseil de la coopération culturelle (CDCC, Strasbourg, 12-13 mai 1993). La proposition d'entreprendre une étude de faisabilité conjointe a également été approuvée par la 27^e Session de la Conférence générale de l'UNESCO (Paris, novembre 1993).

(1) Rebaptisé «Comité de l'enseignement supérieur et de la recherche» (CC-HER) après modification du statut en janvier 1994.

15. Zoals afgesproken tussen beide organisaties werd het ontwerp van haalbaarheidsstudie voor advies voorgelegd tijdens de 11e vergadering van het NEIC-netwerk (1) (Straatsburg, 24-25 november 1993). In de versie van het ontwerp van haalbaarheidsstudie dat werd voorgelegd aan een deskundigengroep *ad hoc* werd ruimschoots rekening gehouden met het commentaar van het NEIC-netwerk.

16. De haalbaarheidsstudie (met als kenmerk DECS-HE 94/25) werd eveneens voorgelegd aan een deskundigengroep *ad hoc*, die samen door beide organisaties werd aangewezen (Straatsburg, 3-4 februari 1994). De deskundigen werden aangewezen op persoonlijke titel, met naleving van het principe van de billijke vertegenwoordiging. De haalbaarheidsstudie werd vervolgens onderzocht door het Comité voor hoger onderwijs en onderzoek van de Raad van Europa (CC-HER, Straatsburg, 27-29 april 1994), door het Regionaal Comité van de UNESCO voor de toepassing van het Verdrag betreffende de erkenning van studies en diploma's van instellingen voor hoger onderwijs in de staten behorende tot de Europese Regio (hierna «het Regionaal Comité voor Europa van de UNESCO») (Boedapest, 18 juni 1994) en door het ENIC-netwerk (Boedapest, 19-22 juni 1994), die de Ssecretariaten hebben aanbevolen op basis daarvan een ontwerp van gezamenlijk Verdrag op te stellen.

17. De haalbaarheidsstudie werd goedgekeurd door de Uitvoerende Raad van de UNESCO op 2 mei 1994 en door het Comité van de ministers van de Raad van Europa op 5 september 1994. Tijdens de CC-HER Forum Role Conference in Malta van 26 tot 28 oktober 1994 werden de basisprincipes vastgelegd van een ontwerp van gezamenlijk verdrag. De leidinggevende instanties van beide organisaties hebben dienovereenkomstig toegestaan dat een ontwerp van verdrag werd opgemaakt met de steun van een tweede deskundigengroep *ad hoc* en, later, met de deelname van vertegenwoordigers uit alle potentiële verdragsluitende Partijen. De deskundigengroep *ad hoc* heeft zijn eerste vergadering gehouden in de lokalen van de UNESCO/CEPES in Boekarest van 9 tot 11 februari 1995, en de tweede vergadering heeft plaatsgevonden in Straatsburg van 5 tot 7 juli 1995. Een beperkte werkgroep met betrekking tot de in het Verdrag in te passen definities is op 15 en 16 mei in Den Haag bijeengekomen.

18. Een tussentijds verslag over de opstelling van het Verdrag werd nader bekeken door het Comité voor hoger onderwijs en onderzoek (CC-HER) van de Raad van Europa (Straatsburg, 29-31 maart 1995), door de Uitvoerende Raad van de UNESCO tijdens zijn 147e

15. Comme convenu entre les deux organisations, le projet d'étude de faisabilité a été soumis, pour avis, à la 11^e réunion du réseau NEIC (1) (Strasbourg, 24-25 novembre 1993). La version du projet d'étude de faisabilité soumise à un groupe d'experts *ad hoc* a largement tenu compte des commentaires du réseau NEIC.

16. L'étude de faisabilité (portant la référence DECS-HE 94/25) a également été soumise à un groupe *ad hoc* d'experts, nommés conjointement par les deux organisations (Strasbourg, 3-4 février 1994). Les experts ont été nommés à titre personnel, en respectant le principe de la représentation équitable. Les commentaires du groupe d'experts ont été intégrés à la version finale de l'étude de faisabilité. L'étude de faisabilité a ensuite été examinée par le Comité de l'enseignement supérieur et de la recherche du Conseil de l'Europe (CC-HER, Strasbourg, 27-29 avril 1994), par le Comité régional de l'UNESCO pour l'application de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe (ci-après «le Comité régional pour l'Europe de l'UNESCO») (Budapest, 18 juin 1994) et par le Réseau ENIC (Budapest, 19-22 juin 1994), qui ont recommandé que les secrétariats procèdent, sur cette base, à l'élaboration d'un projet de Convention conjointe.

17. L'Étude de faisabilité a été approuvée par le Conseil exécutif de l'UNESCO le 2 mai et par le Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 5 septembre 1994. Du 26 au 28 octobre 1994, la Conférence Rôle de forum du CC-HER, qui a eu lieu à Malte, a dressé les principes de base d'un projet de convention conjointe. Les instances dirigeantes des deux organisations ont autorisé, en conséquence, l'élaboration d'un projet de convention avec l'assistance d'un second groupe *ad hoc* d'experts et, à une date ultérieure, avec la participation des représentants de tous les États signataires potentiels. Le groupe *ad hoc* d'experts a tenu sa première réunion dans les locaux de l'UNESCO/CEPES à Bucarest, du 9 au 11 février 1995, et sa seconde réunion à Strasbourg, du 5 au 7 juillet 1995. Un groupe de travail restreint sur les définitions à inclure dans la Convention s'est réuni à La Haye les 15 et 16 mai 1995.

18. Un rapport intermédiaire sur l'élaboration de la Convention a été examiné par le Comité de l'enseignement supérieur et de la recherche (CC-HER) du Conseil de l'Europe (Strasbourg, 29-31 mars 1995), par le Conseil exécutif de l'UNESCO lors de sa

(1) Gefuseerd met het NIB-netwerk van de UNESCO in juni 1994 in één enkel gezamenlijk netwerk Raad van Europa/ UNESCO-het ENIC-netwerk (Europees netwerk van nationale informatiecentra voor academische mobiliteit en erkenning).

(1) Fusionné avec le réseau NIB de l'UNESCO en juin 1994 pour former un seul réseau conjoint Conseil de l'Europe/ UNESCO-le réseau ENIC (réseau européen des centres nationaux d'information sur la mobilité académique et la reconnaissance).

zitting (Parijs, oktober 1995) alsook door de algemene Conferentie van de UNESCO tijdens haar 28e zitting (Parijs, oktober-november 1995). Het ontwerp van Verdrag werd onderzocht door het ENIC-netwerk (Ljubljana, 11-14 juni 1995).

19. In oktober 1995 werden de ontwerpen van Verdrag en van verklarend verslag verstuurd naar de nationale delegaties van het Comité voor hoger onderwijs en onderzoek van de Raad van Europa en naar het Regionaal Comité voor Europa van de UNESCO, met een kopie voor het ENIC-netwerk, om het nationale overleg bij de potentiële ondertekenende staten aan te moedigen. Het ontwerp werd ook bezorgd aan de NGO's die deelnemen aan de activiteiten van de Raad van Europa op het gebied van het onderwijs. Het ontwerp van Verdrag en van Verklarend verslag werd voor onderzoek voorgelegd tijdens de vergaderingen in 1996 van het Comité voor hoger onderwijs en onderzoek (Straatsburg, 27-29 maart 1996) en van het Regionaal Comité (Rome, 16-17 juni 1996). Op 10 en 11 juli 1996 is er in Parijs een redactiegroep bijeengekomen om het commentaar van beide comités alsook het individuele commentaar van de lidstaten en de NGO's opnieuw te bekijken.

20. Op uitnodiging van de Nederlandse autoriteiten heeft van 27 tot 29 november 1996 in Den Haag een overlegvergadering plaatsgevonden van vertegenwoordigers van alle potentiële Verdragsluitende Partijen op het niveau van de ministeries van hoger onderwijs. Op die vergadering waren er 46 potentiële ondertekenende staten aanwezig.

21. Het Verdrag werd goedgekeurd tijdens een diplomatieke conferentie die van 8 tot 17 april 1997 heeft plaatsgevonden op uitnodiging van de Portugese autoriteiten. Er tekenden 44 delegaties present.

Titel van het Verdrag

22. Onder de term « kwalificaties voor hoger onderwijs » in de titel van dit Verdrag moet terzelfder tijd worden verstaan de in het hoger onderwijs behaalde kwalificaties en de kwalificaties die toegang geven tot het hoger onderwijs.

23. De term « Europese regio » benadrukt dat, hoewel Europa de belangrijkste toepassingsregio vormt van het Verdrag, sommige Staten die geografisch niet behoren tot het Europese continent (maar die behoren tot de Europese Regio van de UNESCO en/of Partij zijn bij het UNESCO-Verdrag betreffende de erkenning van studies en diploma's van instellingen voor hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio) op de diplomatieke conferentie werden uitgenodigd belast is met de goedkeuring van dit Verdrag en derhalve tot de potentiële Partijen behoren.

147^e session (Paris, octobre 1995) ainsi que par la Conférence générale de l'UNESCO lors de sa 28^e session (Paris, octobre-novembre 1995). Le projet de Convention a été examiné par le Réseau ENIC (Ljubljana, 11-14 juin 1995).

19. En octobre 1995, les projets de Convention et de rapport explicatif ont été envoyés aux délégations nationales du Comité de l'enseignement supérieur et de la recherche du Conseil de l'Europe et du Comité régional pour l'Europe de l'UNESCO, avec copie au Réseau ENIC, afin d'encourager les consultations nationales des États signataires potentiels. Le projet a également été envoyé aux ONGs participant aux activités du Conseil de l'Europe dans le domaine de l'éducation. Le projet de Convention et de rapport explicatif a été soumis, pour examen, aux réunions de 1996 du Comité de l'enseignement supérieur et de la recherche (Strasbourg, 27-29 mars 1996) et du Comité régional (Rome, 16-17 juin 1996). Un Groupe de rédaction s'est réuni à Paris les 10 et 11 juillet 1996 afin de réexaminer tous les commentaires des deux comités ainsi que les commentaires individuels des pays membres et des ONGs.

20. Une réunion de consultation de représentants de tous les États signataires potentiels au niveau des ministères responsables de l'enseignement supérieur s'est tenue à La Haye du 27 au 29 novembre 1996 à l'invitation des autorités néerlandaises. Quarante six États signataires potentiels y étaient représentés.

21. La Convention a été adoptée à une Conférence diplomatique tenue à Lisbonne du 8 au 11 avril 1997 à l'invitation des autorités portugaises. Y participaient 44 délégations.

Le titre de la Convention

22. Le terme « qualifications relatives à l'enseignement supérieur » du titre de la présente Convention doit être compris comme incluant à la fois les qualifications acquises dans l'enseignement supérieur et les qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur.

23. Le terme « région européenne » souligne le fait que, bien que l'Europe constitue la région principale d'application de la Convention, certains États qui n'appartiennent pas géographiquement au continent européen (mais qui appartiennent à la Région Europe de l'UNESCO et/ou sont Parties à la Convention UNESCO sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe), ont été invités à la Conférence diplomatique chargée de l'adoption de la présente Convention et sont donc parmi les Parties potentielles.

24. Het Verdrag heeft betrekking op de evaluatie van de kwalificaties voor hoger onderwijs in het vooruitzicht van erkenningsbeslissingen of andere doeleinden. Daar de «erkenning» evenwel zowel het sleutelconcept van de vorige verdragen en van de courante praktijk op dat gebied is, vond men het opportuun die term in de titel van dit Verdrag te behouden.

25. Gelet op de lengte van de officiële titel van het Verdrag en in aanmerking genomen de uitnodiging van de Portugese autoriteiten om de diplomatieke conferentie te laten plaatsvinden in hun hoofdstad, wordt voorgesteld het Verdrag informeel te doen kennen onder de naam «Erkenningsverdrag van Lissabon».

Inwerkingtreding

26. Conform artikel 11.2 is het Verdrag op 1 februari 1999 in de internationale rechtsorde in werking getreden.

III. Artikelsgewijze commentaar

Afdeling I

Definities

Artikel 1

De definities van Afdeling I van het Verdrag moeten enkel worden bekeken in het licht van de doelstellingen van het Verdrag en hebben verder geen ander doel. Zij wijzigen in het bijzonder niets aan de definities die de Staten of de internationale instellingen en organisaties gebruiken in hun wetgevingen en in hun interne administraties.

Men heeft moeite gedaan om de definities te beperken tot de sleuteltermen van het Verdrag. Daarom werden de termen die niet of weinig in het Verdrag voorkomen niet gedefinieerd, ook al kunnen die termen van belang zijn in andere contexten van het hoger onderwijs.

Als algemeen principe werd gekozen om alleen algemene termen te definiëren. De term «kwalificaties» werd, bij wijze van voorbeeld, gedefinieerd omdat het als een algemene term werd beschouwd, terwijl de termen «diploma's», «graden» en «titels» werden beschouwd als voorbeelden van «kwalificaties» en als zodanig werden vermeld in het verklarend verslag.

24. La Convention porte sur l'évaluation des qualifications relatives à l'enseignement supérieur en vue de décisions de reconnaissance ou à d'autres fins. Toutefois, comme la «reconnaissance» est le concept clé à la fois des conventions précédentes et de la pratique courante dans ce domaine, il a été jugé opportun de conserver ce terme dans le titre de la présente Convention.

25. Étant donné la longueur du titre officiel de la Convention, et eu égard à l'invitation des autorités portugaises de tenir la Conférence diplomatique dans leur capitale, il est proposé que la Convention soit connue de façon informelle sous le nom de «Convention de reconnaissance de Lisbonne».

Entrée en vigueur

26. Conformément à l'article 11.2, la Convention est entrée en vigueur dans l'ordre international le 1^{er} février 1999.

III. Commentaire des articles

Section I

Définitions

Article 1^{er}

Les définitions de la section I de la Convention sont à considérer uniquement par rapport aux objectifs de la Convention et ne servent aucun autre but. En particulier, elles ne modifient en rien les définitions que les États ou les institutions et organisations internationales peuvent utiliser dans leurs législations et leurs systèmes administratifs internes.

Un effort a été fait pour limiter les définitions aux termes clés de la Convention. C'est pourquoi on s'est abstenu de définir les termes non utilisés dans la Convention, ou dont l'emploi est marginal, même lorsque pareils termes peuvent être importants dans d'autres contextes de l'enseignement supérieur.

Le principe général retenu a été de ne fournir de définitions que pour les termes considérés comme génériques. À titre d'exemple, le terme «qualifications» a été défini parce qu'il a été considéré comme étant un terme générique, alors que les termes «diplômes», «grades» et «titres» ont été considérés comme des exemples de «qualifications» et ont été énumérés comme tels dans le rapport explicatif.

Toegang (tot het hoger onderwijs)

De termen «toegang» en «toelating» zijn verschillend maar met elkaar verbonden. Zij definiëren in zekere zin verschillende stappen van hetzelfde deelnameproces aan het hoger onderwijs. De toegang is een noodzakelijke, maar niet altijd toereikende voorwaarde voor de toelating tot het hoger onderwijs. De bevoegde autoriteiten kunnen extra nationale richtlijnen uitwerken.

De term «toegang» houdt de evaluatie in van de kwalificaties van de aanvragers met als doel te bepalen of zij voldoen aan de vereiste minimale voorwaarden om studies voort te zetten in een gegeven programma voor hoger onderwijs. De toegang verschilt van de toelating die betrekking heeft op de effectieve deelname van een persoon aan dat desbetreffende programma voor hoger onderwijs.

De toelatingssystemen kunnen hetzij open zijn, wat betekent dat zij alle kandidaten aanvaarden die voldoen aan de vereiste voorwaarden, hetzij selectief zijn, wat betekent dat de toelating beperkt wordt tot een aantal plaatsen of kandidaten. In een open toelatingssysteem worden alle geschikte kandidaten toegelaten. De termen toegang en toelating overlappen dus elkaar. In een selectief toelatingssysteem betekent toegang evenwel het recht zich kandidaat te stellen voor toelating. De toegang betreft met andere woorden een aantal geschikte kandidaten waaronder de toegelaten kandidaten worden geselecteerd naargelang het aantal beschikbare plaatsen. In een selectief toelatingssysteem worden niet alle geschikte kandidaten voor de toegang tot het hoger onderwijs toegelaten, wat betekent dat hun eigenlijk niet de toestemming wordt gegeven om hun studies voort te zetten in het programma voor hoger onderwijs in kwestie.

Er bestaan verschillende selectieve toelatingssystemen, met als twee bekendste het systeem van de *numerus clausus* en het systeem waarbij de selectie wordt overgelaten aan de betrokken instelling voor hoger onderwijs. Toelatingssystemen kunnen functioneren op nationaal en internationaal niveau, op het vlak van de instellingen en/of op andere niveaus. In een gegeven land kan de toelating selectief zijn voor alle instellingen of open voor sommige en selectief voor andere zijn. In een welbepaalde instelling kan de toelating selectief zijn voor alle programma's of enkel voor sommige programma's en kunnen verschillende toelatingssystemen of -criteria worden toegepast op verschillende programma's. Het aantal beschikbare plaatsen of de toelatingsvoorwaarden voor een bepaald programma kan mettertijd evolueren.

De meeste landen hebben een toegangs- en toelatingsbeleid uitgestippeld met als doel een grotere deelname aan een kwaliteitsvol hoger onderwijs. Dat beleid heeft als doel de deelnamequota's, de slaagper-

Accès (à l'enseignement supérieur)

Les termes «accès» et «admission» sont distincts mais liés. Ils définissent, en un sens, différentes étapes du même processus de participation à l'enseignement supérieur. L'accès est une condition nécessaire, mais pas toujours suffisante, pour l'admission à l'enseignement supérieur. Des lignes directrices supplémentaires peuvent être élaborées au plan national par les autorités compétentes.

Le terme «accès» implique l'évaluation des qualifications des requérants dans le but de déterminer s'ils satisfont aux conditions minimales requises pour la poursuite d'études dans un programme déterminé d'enseignement supérieur. L'accès est distinct de l'admission qui concerne la participation effective d'un individu à un programme d'enseignement supérieur déterminé.

Les systèmes d'admission peuvent être soit ouverts, ce qui veut dire qu'ils acceptent tous les candidats remplissant les conditions requises, soit sélectifs, ce qui signifie qu'ils limitent l'admission à un certain nombre de places ou de candidats. Dans un système d'admission ouvert, tous les candidats qualifiés sont admis. Dès lors, les concepts d'accès et d'admission se superposent. Toutefois, dans un système d'admission sélectif, l'accès signifie le droit de poser sa candidature à l'admission, en d'autres termes, l'accès concerne un certain nombre de candidats qualifiés, parmi lesquels sont sélectionnés les candidats admis en fonction du nombre de places disponibles. Dès lors, dans un système d'admission sélectif, tous les candidats qualifiés pour l'accès à l'enseignement supérieur, ne sont pas admis en fait, ce qui signifie qu'ils ne sont pas réellement autorisés à poursuivre leurs études dans le programme d'enseignement supérieur en question.

Il existe un certain nombre de systèmes d'admission sélectifs différents, deux des plus connus étant le système du *numerus clausus* et le système dans lequel la sélection est laissée à la discrétion de l'établissement d'enseignement supérieur concerné. Les systèmes d'admission peuvent fonctionner aux niveaux national, international, au niveau des établissements et/ou à d'autres niveaux. Dans un pays déterminé, l'admission peut être sélective pour tous les établissements ou ouverte pour certains et sélective pour les autres. Dans une institution déterminée, l'admission peut être sélective pour tous les programmes ou seulement pour certains, et différents systèmes ou critères d'admission peuvent être appliqués aux différents programmes. Le nombre de places disponibles ou les conditions d'admission à un programme déterminé peuvent évoluer dans le temps.

La plupart des pays ont développé une politique d'accès et d'admission ayant comme objectif une participation accrue à un enseignement supérieur de qualité. Cette politique vise à augmenter et élargir les

centages en de transfers tussen de instellingen voor hoger onderwijs te vergroten en uit te breiden, in het bijzonder voor personen die tot ondervertegenwoordigde groepen behoren.

Toelating (tot de instellingen en programma's voor hoger onderwijs)

Zie «toegang» hierboven.

Evaluatie (van de instellingen en de programma's)

De evaluatie kan plaatsvinden voor een instelling voor hoger onderwijs als zodanig, of voor één of meer van haar programma's alleen. In beide gevallen is het doel van de evaluatie te bepalen of de instelling of het programma beantwoordt aan de voorgeschreven normen voor de instellingen en de programma's voor hoger onderwijs in de betrokken Partij. In de meeste gevallen is er een evaluatie om na te gaan of de instelling of het programma de vereiste minimale normen in acht neemt. In sommige gevallen kan de evaluatie, naargelang het gevoerde nationale beleid, plaatsvinden om een rangschikking op te maken van de instellingen of de programma's, of om vast te stellen of de instelling of het programma in kwestie meer hebben bereikt dan wat minimaal was vereist. Het Verdrag neemt geen standpunt in voor of tegen een bepaald soort van beleid.

De toegepaste methoden en procedures voor de evaluatie en de vereiste normen voor de instellingen en de programma's voor hoger onderwijs kunnen verschillen van land tot land. In die context moeten de Partijen de andere Partijen op de hoogte brengen van hun evaluatieprocedures en -criteria én van de resultaten van die evaluatie (cf. Afdeling VIII). De zelfevaluatie van de instellingen kan een deel van het evaluatieproces zijn, net als de medewerking van een extern orgaan. Het belang van de medewerking van een extern orgaan, als die er is, kan variëren.

In Europa wordt de kwaliteit traditioneel in stand gehouden via een systeem van openbaar hoger onderwijs, binnen hetwelk de bevoegde minister en het Parlement de kwaliteit superviseren van de autonome instellingen voor hoger onderwijs, met inbegrip van de kwaliteit van de onderwijsprogramma's en van het academisch personeel. Die procedure houdt verband met, maar is niet onderling verwisselbaar met de evaluatie van de instellingen of de programma's, die als algemene term wordt gebruikt. Hierna volgen enkele voorbeelden:

— «*academic audit*» door de *Higher Education Quality Council* (HEQC) of «*assessment*» door de

quotas de participation, les taux de réussite et les transferts entre les institutions d'enseignement supérieur, en particulier pour les personnes appartenant aux groupes sous-représentés.

Admission (aux établissements et programmes d'enseignement supérieur)

Voir «accès» ci-dessus.

Évaluation (des établissements et des programmes)

L'évaluation peut être entreprise pour un établissement d'enseignement supérieur en tant que tel, ou pour un ou plusieurs de ses programmes seulement. Dans les deux cas, le but de l'évaluation est de déterminer si l'établissement ou le programme respecte les normes prescrites pour les établissements et les programmes d'enseignement supérieur dans la Partie concernée. Dans la plupart des cas, l'évaluation est entreprise pour déterminer si l'établissement ou le programme respecte les normes minimales requises. Dans certains cas, en fonction des politiques nationales, l'évaluation peut également être entreprise pour établir un classement des établissements ou des programmes, ou pour déterminer si les objectifs de l'établissement ou du programme en question ont atteint un niveau supérieur au minimum requis. La Convention ne devra pas être considérée comme prenant position pour ou contre un certain type de politique.

Les méthodes et les procédures appliquées pour procéder à l'évaluation, de même que les normes requises pour les institutions et les programmes d'enseignement supérieur, peuvent varier d'un pays à l'autre. Dans ce contexte, les Parties devront informer les autres Parties de leurs procédures et critères d'évaluation ainsi que des résultats de cette évaluation (cf. section VIII). L'auto-évaluation des établissements peut être une partie du processus d'évaluation, au même titre que la participation d'un organisme extérieur. L'importance de la participation d'un organisme extérieur, lorsqu'il existe, peut varier.

En Europe, la qualité est traditionnellement maintenue par le biais d'un système d'enseignement supérieur public, dans lequel le ministère compétent et le Parlement supervisent la qualité des établissements d'enseignement supérieur autonomes, y compris la qualité des programmes d'enseignement et du personnel académique. Cette procédure est associée, mais pas interchangeable, avec l'évaluation des établissements ou des programmes, utilisée comme terme générique. Quelques exemples d'évaluation d'établissements et de programmes sont:

— «*academic audit*» (l'audit académique) par le *Higher Education Quality Council* (HEQC) ou «*as-*

Higher Education Funding Councils (HEFCs) (Verenigd Koninkrijk);

— « *accreditation* » (1) (Verenigde Staten, waarover gepraat wordt in een aantal Europese landen);

— de « *évaluation* » door het *Comité national d'évaluation* (CNE) (Frankrijk);

— de « *visitatiecommissies* » die georganiseerd worden door de VSNU — *Vereniging van samenwerkende Nederlandse universiteiten* en de *Hoger Beroepsonderwijs (HBO)-Raad* (Nederland).

De evaluatie kan activiteiten omvatten die als doel hebben de kwaliteitswaarborg of de kwaliteitsevaluatie te verhogen, wat op verschillende manieren kan worden verwezenlijkt. Het Verdrag neemt geen standpunt in betreffende de bijzondere mechanismen of de methoden voor kwaliteitswaarborg, noch betreffende het relatieve belang van de evaluatie van de instellingen en van de kwaliteitswaarborg.

In dit Verdrag verwijst de evaluatie van de instellingen of van de programma's voor hoger onderwijs naar een interne evaluatie, dat wil zeggen een evaluatie door de bevoegde autoriteit inzake hoger onderwijs van het land waaronder de instelling of het programma ressorteert of wenst te ressorteren.

Evaluatie (van individuele kwalificaties)

Een evaluatie van de kwalificaties van een persoon kan een schriftelijke proef of een verklaring zijn betreffende de kwalificaties in kwestie en kan verschillende doelen hebben, van de officiële erkenning tot een informele verklaring waarbij de waarde van de kwalificatie wordt vastgelegd, zonder verder doel. De evaluatie kan toegankelijk zijn voor de bevoegde autoriteit, de titularis van de kwalificatie in kwestie en/of de andere geïnteresseerde Partijen, los van het feit of een beslissing van officiële erkenning al dan niet noodzakelijk is, met inachtneming van de nationale wetten ter bescherming van de geheimhouding en de vertrouwelijkheid van de persoonlijke gegevens. De evaluatie kan worden gedaan door instellingen voor hoger onderwijs of bevoegde instanties en autoriteiten.

In het kader van dit Verdrag is de evaluatie van de individuele kwalificaties van internationaal niveau, dat wil zeggen dat ze tot doel heeft de waarde ervan in een andere Partij vast te leggen dan die in het onderwijsstelsel binnen hetwelk de kwalificaties werden verleend.

(1) De term « *accreditation* » wordt soms ook gebruikt om de door een persoon behaalde waarde-eenheden te definiëren.

assessment » (l'évaluation) par les *Higher Education Funding Councils* (HEFCs) (Royaume-Uni);

— « *accreditation* » (l'accréditation) (1) (États-Unis, en discussion dans un certain nombre de pays européens);

— « *l'évaluation* » par le Comité national d'évaluation (CNE) (France);

— les « *visitatiecommissies* » (Commissions de visites) organisées par le VSNU — *Vereeniging van samenwerkende Nederlandse universiteiten* (l'Association des universités néerlandaises) et le *Hoger Beroepsonderwijs (HBO)-Raad* (Pays-Bas).

L'évaluation peut comprendre des activités visant à augmenter l'assurance de qualité ou l'évaluation de la qualité, celles-ci pouvant être réalisées de différentes manières. La Convention ne devra pas être considérée comme prenant position sur les mécanismes particuliers ou les méthodes d'assurance de qualité, ni sur l'importance relative de l'évaluation des établissements et de l'assurance de qualité.

Dans le contexte de la présente Convention, l'évaluation des établissements ou des programmes d'enseignement supérieur fait référence à une évaluation au niveau interne, c'est-à-dire qu'elle est effectuée par l'autorité compétente en matière d'enseignement supérieur du pays dont relève ou souhaite relever l'établissement ou le programme.

Évaluation (des qualifications individuelles)

Une évaluation des qualifications d'un individu peut être un examen écrit ou une déclaration sur les qualifications en question et peut être entreprise à des fins variées, allant de la reconnaissance officielle à une déclaration informelle établissant la valeur de la qualification, sans autre objectif. L'évaluation peut être accessible à l'autorité compétente, au titulaire de la qualification en question et/ou aux autres Parties intéressées, indépendamment du fait qu'une décision de reconnaissance officielle soit ou non nécessaire, dans le respect des lois nationales préservant le secret et la confidentialité des informations personnelles. L'évaluation peut être délivrée par des établissements d'enseignement supérieur, des agences et des autorités compétentes.

Dans le contexte de la présente Convention, l'évaluation des qualifications individuelles est une évaluation au niveau international, c'est-à-dire qu'elle vise à établir leur valeur dans une Partie autre que celle dans le système d'enseignement de laquelle les qualifications ont été délivrées.

(1) Le terme « *accreditation* » est parfois également utilisé pour définir la reconnaissance des unités de valeur obtenues par un individu.

Bevoegde erkenningsautoriteit

Die definitie heeft expliciet betrekking op het begrip «bevoegde erkenningsautoriteit». Andere autoriteiten kunnen bevoegd zijn op andere gebieden van het hoger onderwijs.

De bevoegde erkenningsautoriteit kan een minister zijn, een andere openbare dienst of instantie, een semiofficiële instantie, een instelling voor hoger onderwijs, een beroepsvereniging of welk ander officieel orgaan ook dat is belast met formele en bindende beslissingen betreffende de erkenning van buitenlandse kwalificaties. De bevoegdheid van een dergelijke autoriteit kan worden uitgebreid tot beslissingen over alle soorten van erkenning of worden beperkt. Hierna volgen een paar voorbeelden:

- erkenning binnen één enkele instelling voor hoger onderwijs;
- erkenning beperkt tot één enkel type van hoger onderwijs, zoals het niet-universitair hoger onderwijs;
- erkenning met enkel academische doeleinden;
- erkenning met enkel tewerkstellingsdoeleinden.

In deze definitie betekent de term «bevoegdheid» de wettelijke macht om een bepaalde soort van beslissingen te nemen of een bepaalde type van acties op te zetten. De definitie dekt niet het begrip «bevoegdheid» in de betekenis van «kennis». Heel wat organen zijn goed geïnformeerd over de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs zonder wettelijk «bevoegd» te zijn.

Hoger onderwijs

Daar de begrippen hoger onderwijs, instelling voor hoger onderwijs en programma voor hoger onderwijs gelinkt zijn, moeten de definities en de paragrafen van deze memorie van toelichting in die context worden gelezen.

Het hoger onderwijs is gebaseerd op het niveau van competenties, kennis en vaardigheden die doorgaans in het secundair onderwijs werden verworven, hoewel die competenties, kennis en vaardigheden ook op een andere manier kunnen worden verworven, als autodidact of via werkervaring of persoonlijke ervaring. De meeste studenten verwerven evenwel competenties, kennis en vaardigheden in het traditionele secundair onderwijs.

Autorité compétente en matière de reconnaissance

Cette définition concerne de façon explicite le concept «d'autorité compétente en matière de reconnaissance». D'autres autorités peuvent être compétentes dans d'autres domaines de l'enseignement supérieur.

L'autorité compétente en matière de reconnaissance peut être un ministère, un autre service ou agence publics, une agence semi-officielle, une institution d'enseignement supérieur, une association professionnelle ou tout autre organisme officiellement chargé d'établir des décisions formelles et contraignantes de reconnaissance des qualifications étrangères. La compétence d'une telle autorité peut s'étendre aux décisions sur tous les types de reconnaissance ou être limitée. À titre d'exemple:

- la reconnaissance au sein d'un seul établissement d'enseignement supérieur seulement;
- reconnaissance limitée à un seul type d'enseignement supérieur, tel l'enseignement supérieur non-universitaire;
- la reconnaissance à des fins académiques uniquement;
- la reconnaissance à des fins d'emploi seulement.

Aux fins de la présente définition, le terme «compétence» signifie le pouvoir légal d'établir un certain type de décision ou d'entreprendre un certain type d'action. La définition ne recouvre pas la notion de «compétence» au sens de «connaissance». Un grand nombre d'organismes peuvent s'y connaître en matière de reconnaissance de qualifications d'enseignement supérieur sans être «compétents» au sens légal.

Enseignement supérieur

Les concepts d'enseignement supérieur, d'établissement d'enseignement supérieur et de programme d'enseignement supérieur étant liés, les définitions et les paragraphes du présent exposé des motifs seront lus dans ce contexte.

L'enseignement supérieur est basé sur le niveau de compétences, de connaissances et d'aptitudes généralement acquises par l'éducation secondaire, bien que de telles compétences, connaissances et aptitudes puissent aussi s'acquérir par d'autres moyens, en tant qu'autodidacte ou par le biais du travail et de l'expérience personnelle. Pour une considérable majorité d'étudiants, cependant, les compétences, connaissances et aptitudes en question sont acquises par le biais de l'enseignement secondaire traditionnel.

Het is van belang te onderstrepen dat het hoger onderwijs niet alleen chronologisch volgt op het secundair onderwijs, maar dat het ook gegrondvest is op competenties, kennis en vaardigheden van een normaliter in het secundair onderwijs verworven niveau. Terwijl hoger onderwijs gewoonlijk wordt verstrekt via programma's voor hoger onderwijs in instellingen voor hoger onderwijs, valt te noteren dat instellingen voor hoger onderwijs bepaalde studieprogramma's kunnen aanbieden die niet van het niveau van hoger onderwijs zijn en die zodoende niet als hoger onderwijs zullen worden beschouwd.

Anderzijds kunnen instellingen die door de bevoegde autoriteiten van een Partij niet worden erkend als behorende tot haar systeem van hoger onderwijs programma's voor hoger onderwijs aanbieden. Dergelijke studieprogramma's kunnen bijvoorbeeld specifiek bestemd zijn voor andere groepen dan de reguliere studenten van de instelling.

De juiste definitie van dat niveau, te weten dat van hoger onderwijs en de instellingen en programma's voor hoger onderwijs, kan wat verschillen van land tot land. Het begrip instellingen van hoger onderwijs kan dus ook verschillend worden geïnterpreteerd. In sommige landen wordt verpleegkunde bijvoorbeeld beschouwd als een vakgebied van hoger onderwijs, terwijl in andere landen verpleegkundige verzorging als postsecundair onderwijs wordt geïdentificeerd, zonder evenwel hoger onderwijs te zijn. Hoewel er algemene indicaties zijn om het begrip hoger onderwijs te definiëren, kunnen de exacte definitie en het gebruik van die term in dit Verdrag niet worden losgekoppeld van de nationale praktijken van de Partijen bij het Verdrag. Een studieprogramma dat onder de definitie valt van hoger onderwijs in een Partij, valt niet noodzakelijkerwijs onder wat in alle andere Partijen wordt gedefinieerd als hoger onderwijs.

Instelling voor hoger onderwijs

Een programma voor hoger onderwijs is een studiecycclus of een geheel van studiecycli waarvan de diverse componenten elkaar aanvullen en op elkaar volgen teneinde de student een kwalificatie in het hoger onderwijs te verschaffen. Een dergelijk programma wordt doorgaans aangeboden op een welbepaald academisch vakgebied, zoals biologie, informatica of geschiedenis. In sommige landen echter kunnen programma's voor hoger onderwijs afgestemd zijn op twee of meerdere vakgebieden, zoals bijvoorbeeld het Duitse programma *Magister Artium* of het Noorse *programme cand. mag.* Elk welbepaald pro-

Il est important de souligner que l'enseignement supérieur ne succède pas seulement à l'enseignement secondaire chronologiquement mais qu'il se fonde sur les compétences, connaissances et aptitudes d'un niveau normalement acquis dans l'enseignement secondaire. Alors que l'enseignement supérieur est normalement dispensé par le biais de programmes d'enseignement supérieur organisés par des institutions d'enseignement supérieur, il faut noter que les établissements d'enseignement supérieur peuvent organiser certains programmes d'études qui ne sont pas d'un niveau d'enseignement supérieur et qui ne seront dès lors pas considérés comme de l'enseignement supérieur.

De même, des institutions non reconnues par les autorités concernées d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur peuvent donner des programmes d'enseignement supérieur. De tels programmes d'études peuvent, par exemple, être destinés spécialement à des groupes autres que les étudiants réguliers de l'établissement.

La définition exacte de ce niveau, et dès lors de l'enseignement supérieur ainsi que des établissements et programmes d'enseignement supérieur, peut différer quelque peu d'un pays à un autre. En conséquence, le concept d'établissements d'enseignement supérieur peut également varier. À titre d'exemple, dans certains pays, les soins infirmiers sont considérés comme une discipline d'enseignement supérieur, alors que dans d'autres pays, les soins infirmiers sont considérés comme de l'enseignement post-secondaire, sans toutefois être de l'enseignement supérieur. Bien que des indications générales puissent être données pour la définition du concept d'enseignement supérieur, la définition exacte et l'utilisation de ce terme dans la présente Convention ne peuvent pas être dissociées des pratiques nationales des Parties à la Convention. Dès lors, un programme d'études tombant sous la définition d'enseignement supérieur dans une Partie ne doit pas nécessairement tomber sous la définition d'enseignement supérieur dans toutes les autres Parties.

Établissement d'enseignement supérieur

Un programme d'enseignement supérieur est un cycle d'études ou un ensemble de cycles d'études dont les divers composantes se complètent et se superposent les unes aux autres de manière à procurer à l'étudiant une qualification d'enseignement supérieur. Un tel programme est généralement offert dans une discipline académique déterminée, telle que la biologie, l'informatique ou l'histoire. Cependant, dans certains pays, les programmes d'enseignement supérieur peuvent être centrés sur deux ou plusieurs disciplines, comme par exemple le programme *Magister Artium* allemand ou le *programme cand. mag.*

gramma voor hoger onderwijs kan in strikte of ruimere zin worden gedefinieerd, zoals het recht of het internationale auteursrecht. Het kan al dan niet leiden tot specifieke vereiste competenties om toegang te krijgen tot de betrekking enerzijds, of tot een kwalificatie op een algemeen studiegebied anderzijds.

Programma's voor hoger onderwijs worden doorgevoerd, maar niet noodzakelijk, georganiseerd door instellingen voor hoger onderwijs waarvan de meeste verscheidene programma's aanbieden. Terwijl de term «programma» het academische vakgebied definieert van de studies en de specifieke ermee overeenstemmende vereisten, beschrijft de term «instelling» de vastgelegde structuur waarin hoger onderwijs wordt verstrekt. Universiteiten zijn een type van instellingen voor hoger onderwijs die doorgevoerd worden gekenmerkt door een tweevoudige opdracht van onderwijs en onderzoek, met een ruim aanbod aan vakgebieden en niveaus. Andere typen van instellingen voor hoger onderwijs verstrekken een beperkter aantal programma's voor hoger onderwijs, met als doel studenten specifieke beroepscompetenties te geven op één enkel academisch vakgebied of op een beperkt aantal vakgebieden. De benamingen en de organisatievormen van de instellingen voor hoger niet-universitair onderwijs, alsook het type en het gamma van vakgebieden die zij aanbieden, kunnen aanzienlijk verschillen van land tot land, alsook binnen eenzelfde land. De *Fachhochschulen*, de *föiskola*, de *institutos politécnicos*, de *hogescholen*, de *colleges* en de *statlige hogskoler* zijn een paar voorbeelden van instellingen voor hoger niet-universitair onderwijs.

Om te worden beschouwd als instellingen of programma's voor hoger onderwijs in de zin van dit Verdrag, moeten de instellingen of programma's in kwestie worden erkend door de bevoegde autoriteiten van een Partij als behorende tot haar systeem voor hoger onderwijs. Zie ook «Evaluatie (van de instellingen en de programma's)» en afdeling VIII.

Programma voor hoger onderwijs

Zie «Instelling voor hoger onderwijs».

Studieperiode

In de definitie van de term «studieperiode» wordt onderstreept dat de elementen die de gedeeltelijke studies vormen, wat ook hun belang is, een samenstellend deel van een programma voor hoger onderwijs moeten vormen. Het zijn in geen geval elementen

noors. Tout programme déterminé d'enseignement supérieur peut être défini de façon stricte ou étendue, comme le droit ou le droit international d'auteur. Il peut conduire ou non à des compétences spécifiques requises pour accéder à l'emploi d'une part, ou à une qualification dans un domaine d'études général, d'autre part.

Les programmes d'enseignement supérieur sont généralement, mais pas nécessairement, organisés par des établissements d'enseignement supérieur dont la plupart offrent plusieurs programmes. Tandis que le terme «programme» définit la discipline académique des études et les exigences spécifiques y afférentes, le terme «établissement» décrit la structure établie pour dispenser l'enseignement supérieur. Les universités représentent un type d'institutions d'enseignement supérieur généralement caractérisées par une double mission d'enseignement et de recherche, dans une grande variété de disciplines et à divers niveaux. D'autres types d'établissements d'enseignement supérieur peuvent dispenser un nombre plus limité de programmes d'enseignement supérieur, destinés à donner à leurs étudiants des compétences professionnelles spécifiques, ou offrir des programmes d'enseignement supérieur dans une seule discipline académique ou dans un nombre limité de disciplines. Les dénominations et les modèles organisationnels des établissements d'enseignement supérieur non universitaires, ainsi que le type et la gamme des disciplines qu'ils offrent, peuvent varier considérablement d'un pays à l'autre, de même qu'au sein d'un même pays. Les *Fachhochschulen*, les *föiskola*, les *institutos politécnicos*, les *hogescholen*, les *colleges* et les *statlige hogskoler*, constituent quelques exemples d'établissements d'enseignement supérieur non universitaires.

Afin d'être considérés comme établissements ou programmes d'enseignement supérieur au sens de la présente Convention, les établissements ou programmes en question devront être reconnus par les autorités compétentes d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur. Voir aussi «Évaluation (des établissements et des programmes)» et section VIII.

Programme d'enseignement supérieur

Voir «Établissement d'enseignement supérieur».

Période d'études

La définition du terme «période d'études» souligne le fait que les éléments composant les études partielles, quelle que soit leur importance, doivent constituer une partie constitutive d'un programme d'enseignement supérieur. Ils ne peuvent être des éléments

die bij puur toeval zijn gekozen, zonder band met het programma in kwestie. Om studieperioden te kunnen erkennen, moeten zij worden erkend door de instelling voor hoger onderwijs waarin zij werden behaald en geëvalueerd. Studieperioden worden vaak, maar niet altijd opgezet in de context van georganiseerde mobiliteitsprogramma's. Het succesvol gedane werk binnen een studieperiode kan met name in termen van kredieten of kapitaliseerbare modules worden uitgedrukt. Behaalde kredieten kunnen worden overgedragen in andere instellingen voor hoger onderwijs.

Kwalificatie

In het kader van het Verdrag zijn de twee volgende typen van kwalificaties van belang :

- a) de kwalificaties voor hoger onderwijs,
- b) de kwalificaties die toegang verlenen tot het hoger onderwijs.

Beide typen van kwalificaties zijn vervat in de term « kwalificaties voor hoger onderwijs » (*cf.* titel van het Verdrag).

In de zin van het Verdrag is een kwalificatie voor hoger onderwijs welk document ook waaruit de succesvolle voltooiing van een programma voor hoger onderwijs blijkt. Onder « kwalificatie die toegang verleent tot het hoger onderwijs » wordt elk document verstaan waaruit de succesvolle voltooiing van een onderwijsprogramma blijkt dat, in de betrokken Partij, de houder ervan het recht geeft deel te nemen aan het hoger onderwijs. Aan te stippen valt dat in sommige landen, sommige niet-academische kwalificaties toegang kunnen verlenen tot het hoger onderwijs (*cf.* artikel IV.8 betreffende de niet-traditionele kwalificaties). Die definitie van de term « kwalificatie » dekt de niet-traditionele kwalificaties niet.

De term « kwalificatie » kan ook worden gebruikt om de in het kader van het programma in kwestie verworven competenties, kennis en vaardigheden te verwoorden. De verwerving daarvan maakt de uitreiking van het document mogelijk. Het Verdrag heeft evenwel betrekking op de erkenning van competenties, kennis en vaardigheden die werden gecertificeerd zonder dat die opnieuw werden beoordeeld, onderzocht of getoetst. Om die reden en in de zin van dit Verdrag, beperkt de definitie van de term « kwalificatie » zich tot de certificering van de competenties, kennis en vaardigheden. Specifieke gevallen waarvoor geen certificering mogelijk is, komen aan bod in afdeling VII van dit Verdrag.

choisis au hasard, sans rapport avec le programme en question. Afin que les périodes d'études puissent être reconnues, elles doivent être validées par l'institution d'enseignement supérieur dans laquelle elles ont été obtenues et évaluées. Les périodes d'études sont souvent, mais pas toujours, entreprises dans le contexte de programmes de mobilité organisés. Le travail achevé avec succès au cours d'une période d'études peut notamment être exprimé en termes de crédits ou de modules capitalisables. Les crédits obtenus peuvent être transférés dans d'autres établissements d'enseignement supérieur.

Qualification

Les deux types de qualifications suivantes sont importantes pour la Convention :

- a) les qualifications d'enseignement supérieur,
- b) les qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur.

Les deux types de qualifications sont compris dans les termes « qualifications relatives à l'enseignement supérieur » (*cf.* titre de la Convention).

Au sens de la Convention, une qualification d'enseignement supérieur représente tout document attestant de la réussite à un programme d'enseignement supérieur. Il faut entendre par « une qualification donnant accès à l'enseignement supérieur », tout document attestant de la réussite à un programme d'enseignement, considéré, dans la Partie concernée, comme qualifiant, en principe, son titulaire pour participer à l'enseignement supérieur. Il faut noter que, dans certains pays, certaines qualifications non académiques peuvent donner accès à l'enseignement supérieur (*cf.* l'article IV.8. sur les qualifications non traditionnelles). Les qualifications non traditionnelles ne sont pas couvertes par cette définition du terme « qualification ».

Il est entendu que le terme « qualification » peut aussi être utilisé pour exprimer la compétence, la connaissance et les aptitudes acquises au travers du programme en question et que c'est donc l'acquisition de celles-ci qui rend la délivrance du document possible. La Convention vise cependant la reconnaissance de compétences, de connaissances et d'aptitudes, certifiées sans qu'il ait été procédé à une nouvelle évaluation, examen ou test de celles-ci. C'est pourquoi, au sens de la présente Convention, la définition du terme « qualification » se limite à la certification des compétences, des connaissances et aptitudes. Des cas particuliers pour lesquels une telle certification n'est pas possible sont traités dans la section VII de la présente Convention.

De term « kwalificatie » wordt verder gebruikt om elk document aan te duiden waaruit het slagen voor een volledig programma blijkt dan veeleer voor een gedeelte van dat programma. De duur en de inhoud van een volledig programma kunnen aanzienlijk variëren van het ene land op het andere, van de ene instelling op de andere en van het ene studieniveau op het andere. De « studieperioden » en de « studiekredieten » zijn evenwel niet begrepen in de definitie van de term « kwalificatie », voor zover beide termen min of meer belangrijke componenten van een studieprogramma insluiten, maar niet het volledige programma zelf. Te noteren valt dat een studiecomponent, dat in een Partij bij het Verdrag als component van een specifieke kwalificatie wordt beschouwd, niet als zodanig kan worden beschouwd in alle andere Partijen, voor zover de componenten van de specifieke programma's van het ene land op het andere of van een instelling voor hoger onderwijs op een ander kunnen verschillen.

De kwalificaties voor hoger onderwijs dragen uiteenlopende namen, op verschillende niveaus en in verschillende landen, met name « diploma », « graad », « titel » en « getuigschrift » of welke gelijkwaardige benaming in andere talen ook. Er dient te worden opgemerkt dat die voorbeelden geen volledige lijst van kwalificaties voor hoger onderwijs vormen en dat de rangschikking ervan willekeurig is. Het aantal niveaus van kwalificaties voor hoger onderwijs kan variëren van land tot land of naargelang het type van hoger onderwijs. Een kwalificatie hoger onderwijs kan toegang verlenen tot een ruime waaier van toekomstige activiteiten, binnen of buiten het kader van het hoger onderwijs, zoals voortstuderen of een bezoldigd beroep uitoefenen. De Partijen moeten informatie bezorgen over hun kwalificaties hoger onderwijs, met inbegrip van de benamingen van de kwalificaties in de oorspronkelijke taal alsook de vereiste voorwaarden om die kwalificaties te verkrijgen.

Erkenning

Erkenning is een soort evaluatie van individuele kwalificaties. Terwijl de evaluatie kan bestaan uit welke verklaring ook over de waarde van een buitenlandse kwalificatie, refereert de erkenning aan een officiële verklaring, door een voor erkenning bevoegde autoriteit, waaruit de waarde van de kwalificatie blijkt en de gevolgen worden aangegeven van die erkenning voor de houder van de kwalificatie waarvoor de erkenning wordt gevraagd. Een kwalificatie kan, bij wijze van voorbeeld, worden erkend om een studie op een welbepaald niveau voort te zetten (zoals doctoraalstudies), voor het gebruik van een titel of voor de uitoefening van een bezoldigde betrekking (cf. Afdeling VI).

Le terme « qualification » est d'ailleurs utilisé pour désigner tout document attestant de la réussite d'un programme complet plutôt que d'une partie de ce programme. La durée et le contenu d'un programme complet peuvent varier considérablement d'un pays à l'autre, d'une institution à l'autre et d'un niveau d'études à l'autre. Les « périodes d'études » et les « unités de valeur » ne sont toutefois pas comprises dans la définition du terme « qualification », dans la mesure où ces deux premiers termes impliquent des composantes plus ou moins importantes d'un programme d'études, mais pas le programme complet en lui-même. On notera qu'une composante d'études, considérée dans une Partie à la Convention comme composante d'une qualification particulière, peut ne pas être considérée comme telle dans toutes les autres Parties, dans la mesure où les composantes des programmes particuliers d'études peuvent différer d'un pays à l'autre ou d'une institution d'enseignement supérieur à l'autre.

Les qualifications d'enseignement supérieur portent une grande variété d'appellations, à divers niveaux, dans les différents pays, notamment, « diplôme », « grade », « titre » et « certificat » ou toute dénomination équivalente dans d'autres langues. Il faut noter que ces exemples ne constituent pas une liste complète des qualifications d'enseignement supérieur et que leur classement est arbitraire. Le nombre de niveaux de qualifications d'enseignement supérieur peut varier entre pays ou en fonction du type d'enseignement supérieur. Une qualification d'enseignement supérieur peut donner accès à une grande variété d'activités ultérieures, au sein ou en dehors du système d'enseignement supérieur, comme la poursuite d'études ou l'exercice d'une profession rémunérée. Les Parties devront fournir des informations sur leurs qualifications d'enseignement supérieur, y compris les dénominations des qualifications dans la langue d'origine ainsi que les conditions requises pour obtenir ces qualifications.

Reconnaissance

La reconnaissance est un type d'évaluation de qualifications individuelles. Toutefois, alors que l'évaluation peut consister en toute forme de déclaration sur la valeur d'une qualification étrangère, la reconnaissance se réfère à une déclaration officielle, par une autorité compétente en matière de reconnaissance, attestant de la valeur de la qualification en question et indiquant les conséquences de cette reconnaissance pour le titulaire de la qualification pour laquelle la reconnaissance est demandée. À titre d'exemple, une qualification peut être reconnue pour la poursuite d'études à un niveau déterminé (comme les études doctorales), pour l'utilisation d'un titre ou pour l'exercice d'un emploi rémunéré (cf. section VI).

In de zin van het Verdrag is de term «erkenning» van toepassing op de transnationale erkenning en niet op de erkenning in een welbepaald land. De definitie van de erkenning met tewerkstellingsdoeleinden beoogt de erkenning met als doel een bezoldigde betrekking in het algemeen en heeft niet specifiek betrekking op de erkenning met als doel de toegang tot gereguleerde beroepen.

Vereiste voorwaarden

De termen «algemene voorwaarden» en «specifieke voorwaarden» zijn gelinkt en moeten als zodanig worden beschouwd.

a. Algemene voorwaarden

De term «algemene voorwaarden» legt de voorwaarden vast die moeten worden vervuld door alle kandidaten van een bepaalde categorie, bijvoorbeeld, door alle kandidaten die toegang vragen tot het hoger onderwijs of door alle kandidaten die wensen te doctoreren. In het eerste geval kunnen de algemene voorwaarden het slagen voor de examens van het laatste jaar secundair onderwijs zijn.

In sommige landen zijn er uitzonderingen op die algemene voorwaarden, zoals bijvoorbeeld de toegang op grond van persoonlijke of beroepservaring of op grond van andere niet-traditionele kwalificaties (*cf.* artikel 4.8). In dit laatste geval kunnen die algemene voorwaarden het succesvol volgen van cursussen zijn die tot een doctoraat leiden of het maken van een eindwerk op grond van onafhankelijk onderzoekswerk.

b. Specifieke voorwaarden

De term «specifieke voorwaarden» verwijst naar de voorwaarden die door de kandidaten moeten worden vervuld die vragen om toegelaten te worden tot specifieke programma's voor hoger onderwijs. In de meeste gevallen vullen de specifieke voorwaarden de algemene voorwaarden aan. Het aanbod van specifieke voorwaarden is ruim. Een van de voorbeelden van die specifieke voorwaarden is de vereiste voor de kandidaat om bijzondere competenties te bezitten in welbepaalde materies (zoals wiskunde, natuurwetenschappen of vreemde talen). Die competentie kan worden behaald via een opleiding voor het verkrijgen van het getuigschrift voor het secundair onderwijs of door het slagen voor toegangsexamens. Een andere specifieke voorwaarde is de vereiste van hogere cijfers dan de minimale cijfers die moeten worden behaald om het getuigschrift voor het secundair onderwijs te behalen. De algemene en specifieke voorwaarden

Au sens de la Convention, le terme «reconnaissance» s'applique à la reconnaissance transnationale et non à la reconnaissance au sein d'un pays déterminé. La définition de la reconnaissance à des fins d'emploi vise la reconnaissance aux fins d'un emploi rémunéré en général et ne concerne pas spécifiquement la reconnaissance aux fins de l'admission à des professions réglementées.

Conditions requises

Les termes «conditions générales» et «conditions spécifiques» sont liés et devront être considérés comme tels.

a. Conditions générales

Le terme «conditions générales» définit les conditions qui doivent être remplies par tous les candidats d'une certaine catégorie, par exemple, par tous les candidats postulant l'accès à l'enseignement supérieur ou par tous les candidats au doctorat. Dans le premier cas, les conditions générales peuvent être la réussite en fin d'enseignement secondaire.

Dans certains pays, peuvent exister des exceptions à ces conditions générales, comme, par exemple, l'accès sur base de l'expérience personnelle ou professionnelle, ou sur base d'autres qualifications non traditionnelles (*cf.* article 4.8). Dans le second cas, ces conditions générales peuvent être la réussite aux cours préparant au doctorat ou la rédaction d'une thèse basée sur un travail de recherche indépendant.

b. Conditions spécifiques

Le terme «conditions spécifiques» vise les conditions qui doivent être remplies par les candidats postulant l'admission à des programmes particuliers d'enseignement supérieur. Dans la plupart des cas, les conditions spécifiques sont complémentaires aux conditions générales. Il peut y avoir une grande variété de conditions spécifiques. Un exemple de telles conditions spécifiques peut consister, notamment, en l'exigence, pour le candidat, de posséder des compétences particulières dans des matières déterminées (comme les mathématiques, les sciences naturelles ou les langues étrangères). Cette compétence peut être acquise au niveau de la formation suivie pour l'obtention du certificat d'enseignement secondaire ou par la réussite d'examens d'entrée. Un autre exemple de conditions spécifiques peut être l'exigence d'une note supérieure à la note minimale pour l'obtention du certificat d'enseignement secondaire.

worden behandeld in Afdelingen IV en VI. Het beginsel van evenwichtige erkenning is terzelfder tijd van toepassing op de algemene en specifieke voorwaarden.

Afdeling II

Bevoegdheid van de autoriteiten

Artikel 2.1

In dit artikel worden de verschillende bevoegdheden van de centrale autoriteiten van de Partijen en van de individuele instellingen voor hoger onderwijs beschreven wat de in dit Verdrag behandelde materies betreft, alsook de verplichtingen van de Partijen in het licht van hun bevoegdheidsgraad. De bepalingen van dit artikel zijn van fundamenteel belang voor het vastleggen van de verplichtingen van de Partijen krachtens de volgende artikelen van dit Verdrag. Uit paragraaf 3 blijkt dat de specifieke verplichtingen van de Partijen die voortvloeien uit de artikelen van het Verdrag, worden geregeld door paragrafen 1 en 2.

In dat artikel wordt gezocht naar het herstellen van het verstoorde evenwicht tussen de verplichtingen van de Partijen waarover de autoriteiten erkenningsbevoegdheid hebben en die waarvoor de instellingen voor hoger onderwijs bevoegd zijn. Hoewel de beperkte rechtsbevoegdheid wordt erkend van de staatsautoriteiten in de Partijen waar de erkenningsbeslissingen niet ressorteren onder de centrale autoriteiten, verplicht dit artikel de autoriteiten van die Partijen erop toe te zien dat de informatie over de bepalingen van het Verdrag wordt verspreid in alle instellingen voor hoger onderwijs op hun grondgebied en die laatste aan te moedigen om de principes ervan na te komen. De ENICs spelen een doorslaggevende rol in de verspreiding van die informatie.

Artikel 2.3

Op grond van artikel 9(a) van het Europees Verdrag betreffende de academische erkenning van universitaire kwalificaties (ETS nr. 32) (1959), formuleert dit artikel het principe volgens hetwelk dit Verdrag op geen enkele manier zal inwerken op de bilaterale of multilaterale verdragen of bestaande overeenkomsten tussen de Partijen, waarin gunstigere bepalingen zouden staan, en dat het geenszins het sluiten in de toekomst van dergelijke overeenkomsten of verdragen tussen de Partijen zal verhinderen. Dergelijke overeenkomsten of verdragen kunnen met name worden gesloten in het kader van de Europese Unie, de Noordse Raad van ministers of het Gemenebest van Onafhankelijke Staten.

Les conditions générales et spécifiques sont traitées dans les sections IV et VI. On notera que le principe de reconnaissance équitable s'applique à la fois aux conditions générales et spécifiques.

Section II

Compétence des autorités

Article 2.1

Cet article décrit les différentes compétences des autorités centrales des Parties et des établissements individuels d'enseignement supérieur concernant les matières traitées dans la présente Convention, ainsi que les obligations des Parties en fonction de leur degré de compétences. Les dispositions de cet article sont fondamentales pour la détermination des obligations incombant aux Parties en vertu des articles suivants de la présente Convention. Il ressort du paragraphe 3 que les obligations spécifiques des Parties découlant des articles de la Convention sont régies par les paragraphes 1 et 2.

L'article cherche à redresser le déséquilibre des obligations incombant aux Parties dans lesquelles les autorités des Parties sont compétentes en matière de reconnaissance et celles dans lesquelles la compétence appartient aux établissements d'enseignement supérieur. Tout en reconnaissant le pouvoir juridictionnel limité des autorités étatiques dans les Parties où les décisions de reconnaissance ne relèvent pas des autorités centrales, cet article confère aux autorités de ces Parties l'obligation de veiller à ce que l'information sur les dispositions de la Convention soit diffusée dans tous les établissements d'enseignement supérieur situés sur leur territoire et d'encourager ces derniers à en respecter les principes. Les ENICs ont un rôle déterminant à jouer dans la diffusion de ces informations.

Article 2.3

Prenant pour modèle l'article 9(a) de la Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (STE n° 32) (1959), cet article énonce le principe selon lequel la présente Convention n'affectera aucune des conventions bilatérales ou multilatérales ou des accords existants entre les Parties, qui contiendraient des dispositions plus favorables, et qu'elle n'empêchera en rien la conclusion ultérieure de pareils accords ou conventions entre les Parties. De tels accords ou conventions peuvent être conclus, notamment, dans le contexte de l'Union européenne, du Conseil nordique des ministres ou de la Communauté d'États indépendants.

Afdeling III

Grondbeginselen voor de evaluatie van de kwalificaties

Artikel 3.1

In dit artikel staat dat alle Partijen verplicht zijn een rechtvaardige evaluatie te maken van alle aanvragen om gedane studies en/of in een andere Partij behaalde kwalificaties, getuigschriften, titels of graden te erkennen.

De evaluatie wordt gegeven op verzoek van de betrokken persoon voor de in de aanvraag vermelde kwalificaties. De aanvragers kunnen worden verzocht documenten voor te leggen waaruit hun kwalificaties blijken. De evaluatie kan de vorm aannemen van een eenvoudig advies of van een officiële erkenningsbeslissing door de bevoegde autoriteit. De evaluatie moet steunen op een passende expertise en op doorzichtige procedures en criteria. Zij moet ook binnen een redelijke tijdsspanne en tegen een redelijke kostprijs worden gerealiseerd. De nationale informatiecentra (*cf.* Afdeling IX) kunnen een sleutelrol spelen bij dergelijke evaluaties.

De term «passende toegang» impliceert dat alle Partijen maatregelen zouden moeten nemen om de kwalificaties te evalueren in het licht van de verschillende door het Verdrag bestreken doelstellingen. Elke Partij moet de juiste aard en de organisatie van die maatregelen vastleggen, maar uit dat artikel blijkt dat geen enkele Partij er niet voor kan kiezen geen enkele maatregel te nemen voor een specifiek type van evaluatie (bijvoorbeeld om studies voort te zetten of voor tewerkstellingsdoelinden; wat dit laatste betreft, mag niet uit het oog worden verloren dat de toegang tot gereguleerde beroepen niet wordt bestreken door dit Verdrag). Elke Partij bepaalt op een redelijke manier wat het toepassingsgebied is van die bepalingen en hoever die moeten reiken, rekening houdende met de evaluatieaanvraag. In die context moet worden onderstreept dat een passende toegang niet een onbeperkte toegang impliceert. Een partij kan bijvoorbeeld weigeren een kwalificatie te evalueren die al voor hetzelfde doel werd geëvalueerd door dezelfde Partij, tenzij de aanvrager ter ondersteuning van zijn aanvraag nieuwe substantiële informatie kan aanbrenge. Zo mag een instelling voor hoger onderwijs een buitenlandse kwalificatie voor de toegang tot het hoger onderwijs weigeren te evalueren die ressorteert onder het hoger onderwijsstelsel van dezelfde Partij.

Vervolgens staat er in dat artikel dat de Partijen verplicht zijn die evaluatie te doen op niet-discriminerende wijze. Een erkenning kan niet worden geweigerd om de eenvoudige reden dat het een buiten-

Section III

Principes fondamentaux pour l'évaluation des qualifications

Article 3.1

Cet article énonce l'obligation incombant à toutes les Parties de procéder à une évaluation équitable de toutes les demandes de reconnaissance d'études entreprises et/ou des qualifications, certificats, titres ou grades obtenus dans une autre Partie.

L'évaluation sera donnée à la demande de l'individu concerné, pour les qualifications comprises dans la demande. On peut attendre des demandeurs de fournir des documents prouvant leurs qualifications. L'évaluation peut prendre la forme d'un simple avis ou d'une décision officielle de reconnaissance par l'autorité compétente. L'évaluation doit être basée sur une expertise appropriée ainsi que sur des procédures et des critères transparents et devrait être réalisée dans un délai et à un coût raisonnables. Les centres nationaux d'information (*cf.* section IX) pourraient jouer un rôle clé en fournissant de telles évaluations.

Le terme «accès adéquat» implique que toutes les Parties devraient prendre des dispositions pour l'évaluation des qualifications aux diverses fins couvertes par la Convention. La nature exacte et l'organisation de ces dispositions doivent être établies par chaque Partie, mais il découle de cet article qu'aucune Partie ne peut choisir de ne prendre aucune disposition pour un type particulier d'évaluation (par exemple, pour poursuivre des études ou à des fins d'emploi; en ce qui concerne ce dernier point, il ne faut pas perdre de vue que l'accès à des professions réglementées n'est pas couvert par la présente Convention). Le champ d'application et l'étendue de ces dispositions devraient être définis par chaque Partie et être raisonnables compte tenu de la demande d'évaluation. Dans ce contexte, il convient de souligner qu'il ne faudrait pas considérer que l'accès adéquat implique un accès illimité. Une Partie peut, par exemple, refuser d'entreprendre une évaluation d'une qualification qui a déjà été évaluée pour la même fin au sein de la même Partie, à moins que le demandeur ne soit en mesure de fournir de nouvelles informations substantielles à l'appui de sa demande. Ainsi, un établissement d'enseignement supérieur peut refuser d'évaluer une qualification étrangère en vue de l'accès à l'enseignement supérieur si cette qualification a déjà été évaluée à des fins d'accès par un autre établissement relevant du système d'enseignement supérieur de la même Partie.

L'article énonce ensuite l'obligation incombant aux Parties d'entreprendre cette évaluation d'une façon non discriminatoire. La reconnaissance ne peut être refusée pour la seule raison que la qualification est étrangère et

landse en niet-nationale kwalificatie betreft. Omstandigheden die niets te zien hebben met de academische waarde van de kwalificaties kunnen ook niet in overweging worden genomen. De erkenning van de kwalificaties op het vakgebied geschiedenis of vreemde talen kan niet worden geweigerd om de eenvoudige reden dat de kwalificatie in een bepaald land werd behaald of krachtens de herkomst of de overtuigingen van de titularis. In die context moet worden onderstreept dat het Verdrag van toepassing is op alle personen waarvan de kwalificaties werden behaald in een of meerdere Partijen. De toepassing ervan is niet beperkt tot de burgers of de ingezetenen van die Partijen.

Op te merken valt dat het recht op een rechtvaardige erkenning niet het recht betekent op een erkenning koste wat het kost en in welke omstandigheden ook. Het rechtvaardigheidsconcept is van toepassing op de erkenningsprocedure en de erkenningscriteria. De beslissing om een welbepaalde kwalificatie niet te erkennen is niet strijdig met het recht van de aanvrager op een rechtvaardige erkenning als de gevolgde procedure en de toegepaste criteria rechtvaardig zijn geweest.

Artikel 3.2

In dit artikel wordt het belang onderstreept om passende procedures in te voeren om de aanvragen tot erkenning van de kwalificaties te verwerken. Die procedures hebben betrekking op de evaluatie van de kwalificaties, los van het feit of die kwalificaties uiteindelijk al dan niet worden erkend. Die bepaling is gebaseerd op het beginsel dat de overheid die de aanvraag evalueert als taak heeft te tonen dat de aanvrager de voor de erkenning vereiste voorwaarden niet vervult. Het is niet de aanvrager die moet aantonen dat zijn kwalificaties conform de normen zijn van het land waar de erkenning wordt gevraagd.

Elke aanvrager zou moeten worden geïnformeerd over de procedure die wordt gevolgd tijdens het onderzoek van zijn aanvraag. Die procedures moeten coherent zijn, in die zin dat aanvragen niet echt anders moeten worden behandeld door de diverse instellingen voor hoger onderwijs in eenzelfde land. Het ENIC-netwerk zou kunnen worden verzocht een praktische handleiding uit te werken voor de evaluatie van buitenlandse kwalificaties en de individuele nationale centra zouden in hun respectieve land een belangrijke rol kunnen vervullen, door de informatie over de handleiding te verspreiden onder de instellingen voor hoger onderwijs en de andere organen die buitenlandse kwalificaties evalueren.

non nationale, et l'on ne peut prendre en considération des circonstances sans rapport avec la valeur académique des qualifications. À titre d'exemple, la reconnaissance des qualifications en histoire ou dans une langue étrangère ne peut pas être refusée pour la seule raison que la qualification a été obtenue dans un pays déterminé ou en vertu de l'origine ou des convictions du titulaire. Il faut souligner, dans ce contexte, que la Convention s'applique à toutes les personnes dont les qualifications ont été obtenues dans une ou plusieurs Parties. Son application n'est pas limitée aux citoyens ou aux résidents de ces Parties.

On notera que le droit à une reconnaissance équitable ne signifie pas le droit à la reconnaissance à n'importe quel prix et dans n'importe quelles circonstances. Le concept d'équité s'applique à la procédure et aux critères de reconnaissance. La décision de ne pas reconnaître une qualification déterminée n'est pas contraire au droit du requérant à une reconnaissance équitable si la procédure suivie et les critères appliqués ont été équitables.

Article 3.2

Cet article souligne l'importance d'instaurer des procédures appropriées pour le traitement des demandes de reconnaissance des qualifications. Ces procédures concernent l'évaluation des qualifications, peu importe que les qualifications soient finalement reconnues ou pas. Cette disposition est basée sur le principe qu'il incombe à l'autorité évaluant la demande de montrer que le demandeur ne remplit pas les conditions exigées pour la reconnaissance. Ce n'est pas au demandeur de prouver que ses qualifications respectent les normes du pays dans lequel la reconnaissance est demandée.

Un demandeur devrait être informé de la procédure qui sera suivie dans l'examen de sa demande. Ces procédures doivent être cohérentes en ce sens que les demandes ne devraient pas être traitées de manière sensiblement différente par les diverses institutions d'enseignement supérieur au sein d'un même pays. Le réseau ENIC pourrait être appelé à élaborer un code de bonne pratique pour l'évaluation des qualifications étrangères et les centres nationaux individuels pourraient jouer un rôle important dans leur pays respectif, en diffusant l'information sur la bonne pratique auprès des institutions d'enseignement supérieur et des autres organismes évaluant des qualifications étrangères.

Artikel 3.3

In dit artikel wordt onderstreept dat het in hoofdzaak de taak van de aanvrager is de nodige gegevens aan te reiken voor het onderzoek van zijn aanvraag. Die verantwoordelijkheid omvat allereerst de verplichting de gegevens « te goeder trouw » te leveren, dat wil zeggen correcte en waarheidsgetrouwe gegevens doorgeven, zonder opzettelijk relevante informatie achter te houden of onjuiste informatie of informatie die verkeerd kan worden geïnterpreteerd aan te reiken.

In het artikel wordt ook de verantwoordelijkheid benadrukt van onderwijsinstellingen om hun oudstudenten, de instellingen voor hoger onderwijs aan wie zij vragen hun kwalificaties te erkennen of de autoriteiten van het land waar zij de erkenning vragen, al naargelang het geval, alle passende gegevens te bezorgen voor het onderzoek van hun aanvraag van erkenning van in hun instelling verkregen kwalificaties. De term « onderwijsinstelling » omvat instellingen voor hoger onderwijs en instellingen die kwalificaties verlenen die toegang geven tot het hoger onderwijs. Bij sommige Partijen moet niettemin worden opgemerkt dat die informatie slechts op verzoek van de aanvrager aan een andere instelling kan worden bezorgd.

Die gegevens zouden « binnen een redelijke tijdsperiode » moeten worden geleverd. Die term impliceert enerzijds dat de instellingen voor hoger onderwijs de vereiste gegevens zo snel mogelijk moeten doorsturen om de aanvraag in een redelijke termijn te kunnen verwerken (*cf.* artikel 3.5). Anderzijds impliceert hij dat er bepaalde grenzen zijn aan de vereiste inspanningen van de instellingen voor hoger onderwijs om te voldoen aan de aanvragen. Hoe « redelijke termijn » te definiëren zou weliswaar door de bevoegde autoriteiten nader moeten worden toegelicht, maar bij wijze van indicatie kan worden gezegd dat de verplichting om gegevens te leveren als beperkt kan worden beschouwd, ja zelfs als onbestaande, wanneer aanvragen betrekking hebben op kwalificaties die heel lang geleden in die instelling werden behaald of wanneer de gezochte gegevens gemakkelijk bij andere welbekende bronnen kunnen worden verkregen.

Die gegevens kunnen overzichten omvatten uit belangrijke geregistreerde delen van de instellingen, informatie over gevolgde cursussen en over behaalde resultaten. Net als artikel 3.1 onderstreept het artikel ook de verplichting van de Partijen om hun onderwijsinstellingen te dwingen de gevraagde informatie te bezorgen. Geen enkele Partij en geen enkele onderwijsinstelling van een Partij mag dergelijke gegevens om politieke, religieuze of andere redenen achterhouden.

Article 3.3

Cet article souligne qu'il incombe, principalement au demandeur, de fournir les informations nécessaires à l'examen de sa demande. Cette responsabilité comprend, en tout premier lieu, l'obligation de fournir les informations « en toute bonne foi », c'est-à-dire de donner des informations correctes et authentiques, sans omettre volontairement aucune information pertinente ou fournir des informations fausses ou susceptibles d'induire en erreur.

L'article souligne aussi la responsabilité incombant aux établissements d'enseignement de fournir à leurs anciens étudiants, aux établissements d'enseignement supérieur où ceux-ci demandent la reconnaissance de leur qualification, ou aux autorités du pays dans lequel ils demandent la reconnaissance, selon le cas, toutes les informations appropriées à l'examen d'une demande de reconnaissance de qualifications obtenues dans leur institution. Le terme « établissement d'enseignement » englobe les institutions d'enseignement supérieur ainsi que les institutions conférant des qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur. On notera néanmoins que, dans certaines Parties, cette information ne peut être fournie à une autre institution que sur la demande du requérant.

Ces informations devraient être fournies « dans des limites raisonnables ». Ce terme implique, d'une part, que les établissements d'enseignement supérieur devraient fournir des informations requises aussi rapidement que possible pour favoriser le traitement de la demande dans un délai raisonnable (*cf.* l'article 3.5). Il implique, d'autre part, qu'il y a certaines limites aux efforts requis des établissements d'enseignement supérieur pour satisfaire les demandes. La définition des « limites raisonnables » devrait certes être explicitée par les autorités compétentes mais on peut dire, à titre indicatif, que l'obligation de fournir des informations peut être considérée comme étant limitée, voire inexistante, lorsque les demandes concernent des qualifications obtenues dans l'établissement à une date très reculée ou lorsque les informations recherchées peuvent être facilement obtenues auprès d'autres sources bien connues.

De telles informations peuvent comprendre des relevés de parties importantes du registre des établissements, des informations sur les cours suivis et sur les résultats obtenus. L'article, lu conjointement avec l'article 3.1, souligne également l'obligation incombant aux Parties d'obliger leurs institutions d'enseignement à fournir l'information demandée. À titre d'exemple, aucune Partie et aucun établissement d'enseignement d'une Partie ne peut refuser de telles informations pour des raisons politiques, religieuses ou autres.

Artikel 3.4

In dit artikel wordt onderstreept hoe belangrijk het is dat de systemen voor hoger onderwijs alsook het onderwijs dat toegang geeft tot het hoger onderwijs begrijpelijk zijn voor de academische gemeenschap en in het bijzonder voor de experts op het gebied van de academische erkenning en voor de evaluatoren van kwalificaties van andere Partijen. Hij onderstreept de verantwoordelijkheid van de Partijen om de nodige informatie te geven over hun eigen onderwijssysteem. De nationale informatiecentra voor de erkenning en de mobiliteit (*cf.* afdelingen IX en X) moeten een hoofdrol spelen bij de verspreiding van die informatie.

Artikel 3.5

Het principe van het recht van de aanvrager om een antwoord te krijgen binnen een redelijke termijn is van essentieel belang voor de goede praktijk en in het bijzonder belangrijk voor de aanvragers die de erkenning vragen om hun studies te kunnen voortzetten of om hun kwalificaties te valoriseren in het kader van een bezoldigde bezigheid. Zo de erkenning wordt geweigerd, kunnen de aanvragers worden verplicht aanvullende studies aan te vatten teneinde de vereiste voorwaarden na te komen om voldoening te krijgen. Ingeval de beslissing over hun aanvraag aanzienlijk wordt vertraagd, kunnen de aanvragers verplicht worden die studies aan te vatten om extra wachtermijnen te vermijden, zelfs als hun aanvragen dan toch gunstig worden onthaald. De Partijen worden verzocht bekend te maken wat zij verstaan onder «redelijke termijn», in aanmerking genomen de artikelen 3.4 en 3.5 van dit Verdrag, en de aanvragers ervan op de hoogte te brengen. In die context moet worden herinnerd dat de algemene richtlijnen van de Europese Unie met betrekking tot de erkenning van beroepsopleidingen (richtlijnen van de Raad 89/48/EEG en 92/51/EEG) rekening houden met een termijn van vier maand vooraleer over de erkenning van een beroepsopleiding beslist wordt.

De «redelijke termijn» loopt expliciet vanaf het moment dat de aanvrager alle nodige gegevens heeft bezorgd, zodat over zijn geval kan worden beslist. Het spreekt voor zich dat de instelling die de aanvraag evalueert elk verzoek tot aanvullende informatie binnen een redelijke termijn moet versturen, te rekenen vanaf de dag waarop de aanvraag werd ingediend bij de instelling, en dat dergelijke verzoeken redelijk moeten zijn en niet worden gedaan enkel om een beslissing uit de weg te gaan of te vertragen.

Terwijl een voor de aanvrager gunstige beslissing niet moet worden gerechtvaardigd, moeten de redenen bij een negatieve beslissing wel worden uitgelegd. De bepaling volgens welke het toekomt aan de autoriteit

Article 3.4

Cet article souligne l'importance de rendre les systèmes d'enseignement supérieur ainsi que l'enseignement donnant accès à l'enseignement supérieur compréhensibles à la communauté académique et tout particulièrement aux experts en reconnaissance académique et aux évaluateurs de qualifications des autres Parties. Il souligne la responsabilité incombant aux Parties de donner des informations nécessaires sur leur propre système d'enseignement. Les centres nationaux d'information sur la reconnaissance et la mobilité (*cf.* sections IX et X) devront jouer un rôle essentiel dans la diffusion de ces informations.

Article 3.5

Le principe du droit du demandeur de recevoir une réponse dans un délai raisonnable est essentiel pour la bonne pratique et particulièrement important pour les demandeurs qui demandent la reconnaissance en vue de poursuivre leurs études ou en vue de valoriser leurs qualifications afin de se livrer à une occupation rémunérée. Si la reconnaissance est refusée, les demandeurs peuvent se voir obligés d'entreprendre des études complémentaires afin de respecter les exigences requises pour obtenir satisfaction. Au cas où la décision concernant leur demande subit un retard considérable, les demandeurs peuvent être forcés à entreprendre ces études afin d'éviter des délais supplémentaires, même si leurs demandes finissent par recevoir une réponse favorable. Les Parties sont invitées à rendre public ce qu'elles considèrent comme un «délai raisonnable» eu égard aux articles 3.4 et 3.5 de la présente Convention et à en informer les demandeurs. Dans ce contexte, il faut rappeler que les directives générales de l'Union européenne sur la reconnaissance professionnelle (les directives du Conseil 89/48/CEE et 92/51/CEE) font état d'un délai de quatre mois pour rendre une décision sur la reconnaissance professionnelle.

Il est explicitement déclaré que le «délai raisonnable» court à partir du moment où le requérant a fourni toutes les informations nécessaires pour qu'une décision puisse être prise sur son cas. Il est entendu que l'établissement évaluant la demande devra envoyer toute requête d'informations complémentaires dans un délai raisonnable à dater du jour où la demande a été déposée auprès de l'établissement et que de telles requêtes seront raisonnables et ne seront pas faites dans le seul but d'éviter ou retarder la décision.

Alors qu'une décision favorable au demandeur ne doit pas être justifiée, les raisons d'une décision négative doivent être explicitées. La disposition, selon laquelle il appartient à l'autorité évaluant la demande

die de aanvraag evalueert te tonen dat de aanvrager de nodige erkenningsvoorwaarden niet vervult (*cf.* artikel 3.2.), is nauw gelinkt aan het recht van de aanvrager om beroep aan te tekenen tegen een ongunstige beslissing. De voorwaarden en de procedures met betrekking tot dat beroep moeten conform de bij de betrokken Partij van kracht zijnde wetgeving zijn, hoewel de behandeling van het beroep onderworpen zou moeten zijn aan dezelfde vereisten van transparantie, coherentie en betrouwbaarheid dan die welke nodig zijn bij het eerste onderzoek van de aanvraag. Er moet informatie worden gegeven over de wijze waarop beroep moet worden aangetekend en over de termijnen binnen welke dat beroep wordt aangetekend. Ingeval de aanvrager de erkenning kan verkrijgen via aanvullende onderzoeken of andere middelen, moet hij daarover worden geïnformeerd.

Afdeling IV

Erkenning van de kwalificaties die toegang geven tot het hoger onderwijs

Artikel 4.1

Het artikel heeft betrekking op de algemene toegangsvoorwaarden tot het hoger onderwijs, in tegenstelling met de voorwaarden die uitsluitend de toegang regelen tot bepaalde typen of programma's voor hoger onderwijs (*cf.* artikel 4.2). Het basisprincipe van het Verdrag is dat kwalificaties die de houder ervan de toegang verlenen tot het hoger onderwijs in een Partij hem hetzelfde recht zouden moeten geven in de andere Partijen. Er wordt eraan herinnerd dat de toegang de evaluatie van de kwalificaties van de aanvragers impliceert, met als doel te bepalen in hoever zij voldoen aan de vereiste algemene voorwaarden om deel te nemen aan het hoger onderwijs, maar dat hun reële deelname afhankelijk kan zijn van het aantal beschikbare plaatsen (toelating). De toegang is derhalve een eerste fase in het proces van voortzetting van studies voor hoger onderwijs. In sommige gevallen heeft de toegang automatisch de toelating tot gevolg, maar in de meeste gevallen, vormt de toelating de tweede fase van het proces. Voor alle aanvragers met een recht op toegang is geen toelating gegarandeerd (*cf.* definitie van toegang en toelating in afdeling I).

Een Partij kan evenwel de erkenning weigeren als zij kan bewijzen dat er een substantieel verschil is tussen haar eigen algemene toegangsvoorwaarden en die van de Partij waar de kwalificatie in kwestie werd verkregen. Die verschillen hebben betrekking op de inhoud van het primair en secundair onderwijs, zoals bijvoorbeeld:

— het substantiële verschil tussen het algemeen onderwijs en het gespecialiseerd technisch onderwijs;

de montrer que le demandeur ne remplit pas les conditions nécessaires pour la reconnaissance (*cf.* article 3.2.), est étroitement liée au droit du requérant d'introduire un recours contre une décision défavorable. Les modalités et les procédures relatives à ces appels se conformeront à la législation en vigueur dans la Partie concernée, bien que le traitement du recours devrait être sujet aux mêmes exigences de transparence, de cohérence et de sérieux que celles qui s'imposent lors du premier examen de la demande. Des informations devront être données sur les modalités de l'introduction d'un recours et sur les délais d'un tel recours. Dans les cas où le demandeur peut obtenir la reconnaissance en entreprenant des examens complémentaires ou par d'autres moyens, de telles informations doivent lui être fournies.

Section IV

Reconnaissance des qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur

Article 4.1

L'article concerne les conditions générales d'accès à l'enseignement supérieur, par opposition aux conditions régissant l'accès à certains types ou programmes d'enseignement supérieur seulement (*cf.* article 4.2). Le principe de base de la Convention est que les qualifications qui donnent à leur titulaire l'accès à l'enseignement supérieur dans une Partie devraient lui assurer le même droit dans les autres Parties. Il est rappelé que l'accès implique l'évaluation des qualifications des demandeurs aux fins de déterminer dans quelle mesure elles répondent aux conditions générales requises pour la participation à l'enseignement supérieur, mais que leur participation réelle peut être tributaire des places disponibles (admission). L'accès est, dès lors, une première étape dans le processus de poursuite d'études d'enseignement supérieur. Dans certains cas, l'accès entraîne automatiquement l'admission, mais dans la plupart des cas, l'admission est la seconde étape du processus et tous les requérants ayant un droit d'accès ne se verront pas garantir l'admission (*cf.* la définition de l'accès et de l'admission sous la section I).

Une Partie peut cependant refuser d'accorder la reconnaissance lorsqu'elle peut démontrer qu'il existe une différence substantielle entre ses propres conditions générales d'accès et celles de la Partie dans laquelle la qualification en question a été obtenue. De telles différences peuvent concerner les contenus de l'enseignement primaire et secondaire, comme par exemple :

— une différence substantielle entre l'enseignement général et l'enseignement technique spécialisé;

— het verschil van duur van de opleiding wat ingrijpend weegt op de inhoud van het onderwijsprogramma;

— de aanwezigheid, de afwezigheid of de uitbreiding met specifieke materie, zoals verplichte voorafgaande lessen of niet-universitaire materie;

— het substantiële verschil van doel, bijvoorbeeld tussen een programma dat in hoofdzaak beoogt kandidaten voor te bereiden op het hoger onderwijs en een programma met als doel de kandidaten voor te bereiden op de arbeidswereld.

Uit die voorbeelden hiervoor blijkt op welke gebieden er substantiële verschillen kunnen zijn. Er dient evenwel te worden onderstreept dat elk verschil op een van die gebieden niet als substantieel dient te worden beschouwd.

Bij de analyse van de substantiële verschillen tussen beide betrokken kwalificaties, worden de Partijen en de instellingen voor hoger onderwijs er in de regel toe aangezet, voor zover mogelijk, de waarde van de kwalificaties in ogeschouw te nemen zonder automatisch de duur van de vereiste studies te vergelijken om de kwalificatie te verwerven. De Partij of de instelling die de erkenning wil weigeren, heeft als taak aan te tonen dat de verschillen in kwestie substantieel zijn.

De term «door de andere Partijen uitgereikte kwalificaties» moet worden geïnterpreteerd als eveneens omvattende de kwalificaties die ressorteren onder het onderwijssysteem van een Partij, maar behaald in een school of een andere instelling die zich buiten het grondgebied van die Partij bevindt.

Artikel 4.2

Artikel 4.2 heeft als doel te verduidelijken dat Partijen zonder erkenningssysteem als alternatief in een evaluatiesysteem moeten voorzien. Dit artikel kent evenwel geen recht toe aan een Partij die al over een erkenningssysteem beschikt enkel een evaluatie te leveren.

Artikel 4.3

Dit artikel betreft de kwalificaties die enkel toegang geven tot bepaalde typen van programma's voor hoger onderwijs, zoals bijvoorbeeld het technisch onderwijs, de verpleegkunde, sommige typen van instellingen of het niet-universitair hoger onderwijs in het algemeen, maar niet tot het universitair onderwijs. Een voorbeeld hiervan is het havodiploma (Hoger Algemeen Voortgezet Onderwijs) dat in Nederland wordt uitgereikt en dat toegang geeft tot de programma's voor hoger onderwijs in de Nederlandse hogescholen.

— une différence de durée de la formation influant substantiellement sur le contenu du programme d'enseignement;

— la présence, absence ou extension de matières spécifiques, telles que des cours préalables obligatoires ou des matières non académiques;

— une différence substantielle de finalité, par exemple entre un programme dont le but principal est de préparer les candidats à l'enseignement supérieur et un programme dont le but est de préparer les candidats pour le monde du travail.

Les exemples ci-dessus montrent quelques domaines dans lesquels il peut y avoir des différences substantielles. Il convient toutefois de souligner que toute différence dans l'un de ces domaines ne doit pas être considérée comme substantielle.

En règle générale, lors de l'examen des différences substantielles entre les deux qualifications concernées, les Parties et les institutions d'enseignement supérieur sont encouragées à considérer, dans la mesure du possible, la valeur des qualifications en question sans avoir recours à une comparaison automatique de la durée des études requises pour obtenir la qualification. Il incombe à la Partie ou à l'institution qui souhaite refuser la reconnaissance de montrer que les différences en question sont substantielles.

Le terme «qualifications délivrées par les autres Parties» doit être interprété comme comprenant également les qualifications relevant du système d'enseignement d'une Partie mais obtenues dans une école ou un autre établissement situé hors du territoire de cette Partie.

Article 4.2

L'article 4.2 a pour but de préciser que les Parties n'ayant pas de système de reconnaissance doivent offrir, alternativement, un système d'évaluation. Toutefois, cet article ne confère en aucun cas le droit à une Partie ayant déjà un système de reconnaissance de ne fournir qu'une évaluation.

Article 4.3

Cet article concerne les qualifications donnant accès à certains types de programmes d'enseignement supérieur seulement, comme par exemple l'enseignement technique ou celui des soins infirmiers, ou à certains types d'institutions, ou encore à l'enseignement supérieur non universitaire en général mais pas à l'enseignement universitaire. Le diplôme HAVO (*Hoger Algemeen Vormend Onderwijs*) conféré aux Pays-Bas, qui donne accès à des programmes d'enseignement supérieur dans les *hogescholen* néerlandaises, est un exemple du dernier cas.

Artikel 4.4

Dit artikel heeft betrekking op de gevallen waar, behalve de algemene toegangsvoorwaarden voor het hoger onderwijs als bedoeld in artikelen 4.1 en 4.2, specifieke voorwaarden zijn vereist om toegang te krijgen tot specifieke studieprogramma's. Die specifieke voorwaarden zijn bijvoorbeeld:

a) de toegang tot een specifiek studieprogramma dat enkel is weggelegd voor houders van een diploma in de natuurwetenschappen of — zoals dat mogelijk is — van de tweede cyclus in het klassieke secundair onderwijs;

b) de kennis van een specifiek vakgebied zoals een oude of moderne taal, fysica, chemie, wiskunde en filosofie;

c) een praktische opleidingsstage;

d) elk ander aanvullend getuigschrift dat naast het schooldiploma kan worden gevraagd.

Specifieke voorwaarden worden enkel vereist voor zover zij absoluut noodzakelijk zijn vanuit pedagogisch oogpunt. Zij mogen in geen geval als voorwendsel worden aangewend om studenten uit te sluiten die houders zijn van in een van de Partijen uitgereikte kwalificaties. Algemeen genomen kunnen houders van in een van de Partijen uitgereikte kwalificaties verplicht worden aan dezelfde voorwaarden te voldoen als die welke vereist worden van de houders van gelijksoortige kwalificaties van de betrokken Partij die dezelfde studies willen volgen. De Partijen en hun instellingen voor hoger onderwijs moeten zich evenwel welwillend tonen bij het onderzoek of de studenten die houder zijn van in een van de Partijen afgeleverde kwalificaties wel aan die voorwaarden voldoen.

Artikel 4.5

Dit artikel betreft de gevallen waar de algemene toegangsvoorwaarden tot het hoger onderwijs in een Partij bestaan uit een einddiploma secundair onderwijs samen met een getuigschrift van het geslaagd zijn voor een nationaal of centraal georganiseerde en gestandaardiseerde aanvullende proef. De specifieke proeven met als doel na te gaan of de aanvragers voldoen aan de specifieke toegangsvoorwaarden tot specifieke onderwijsprogramma's worden vermeld in artikel 4.7.

Wanneer overwogen wordt dat artikel eventueel toe te passen, worden de Partijen verzocht een onderscheid te maken tussen systemen binnen welke het doel van de proef de invoering is van een aanvullend mechanisme waarmee een selectie kan worden doorgevoerd tussen hooggekwalificeerde kandidaten en

Article 4.4

Cet article concerne les cas où, en plus des conditions générales d'accès à l'enseignement supérieur visées aux articles 4.1 et 4.2, des conditions spécifiques sont exigées pour l'accès à des programmes d'études particuliers. De telles conditions spécifiques sont par exemple :

a) l'accès à un programme particulier d'études réservé aux seuls titulaires d'un diplôme conféré en sciences naturelles ou — comme cela peut être le cas — dans le secteur classique de l'enseignement secondaire de deuxième cycle;

b) la connaissance d'une discipline particulière telle qu'une langue ancienne ou moderne, la physique, la chimie, les mathématiques et la philosophie;

c) un stage de formation pratique;

d) tout autre certificat complémentaire qui peut être exigé en plus du diplôme scolaire.

Des conditions spécifiques seront exigées uniquement dans la mesure où elles sont absolument nécessaires du point de vue pédagogique. Elles ne doivent en aucun cas servir de prétexte pour rejeter des étudiants titulaires de qualifications délivrées dans l'une des Parties. En règle générale, les titulaires de qualifications délivrées dans l'une des Parties peuvent être contraints à remplir les mêmes conditions que celles exigées des titulaires de qualifications similaires de la Partie concernée qui désirent entreprendre les mêmes études. Les Parties et leurs établissements d'enseignement supérieur devront toutefois faire preuve de bienveillance lorsqu'elles examineront si les étudiants titulaires de qualifications délivrées dans l'une des Parties satisfont à ces conditions.

Article 4.5

Cet article vise les cas où les conditions générales d'accès à l'enseignement supérieur dans une Partie consistent en un certificat de fin d'études d'enseignement secondaire accompagné d'une attestation de réussite d'un examen supplémentaire, organisé et standardisé au niveau national ou central. Les examens spécifiques tendant à vérifier si les demandeurs remplissent les conditions spécifiques d'accès à des programmes particuliers d'enseignement sont couverts par l'article 4.7.

Lorsqu'elles envisagent une application éventuelle de cet article, les Parties sont invitées à distinguer entre les systèmes dans lesquels le but de l'examen est de mettre en place un mécanisme complémentaire permettant de procéder à une sélection parmi des candidats hautement qualifiés et des systèmes dans

systemen waarvan het doel van de proef de toevoeging is van een mechanisme waarmee beslist kan worden of de kandidaten al dan niet voldoen aan de toegangsvoorwaarden tot het hoger onderwijs. Met de toepassing van dit artikel wordt ervan uitgegaan dat de Partijen in staat zouden moeten zijn te zeggen of de proef in kwestie wel voldoet aan de laatste voorwaarde.

Wanneer, zoals hierboven vermeld, het slagen voor een aanvullende proef vereist is voor de algemene toegang tot het hoger onderwijs, kunnen de andere Partijen vragen dat de aanvragers van die Partij die vereiste vervullen vooraleer hun de toegang te verlenen tot het hoger onderwijs. Als alternatief kunnen de Partijen de aanvragers de mogelijkheid bieden te voldoen aan de aanvullende voorwaarden in het onderwijssysteem van het land waar de aanvrager om de toegang heeft verzocht, bijvoorbeeld door soortgelijke specifieke proeven op touw te zetten en/of door voorbereidende cursussen te organiseren. Dit artikel is enkel van toepassing op aanvragers die houder zijn van kwalificaties van Partijen binnen welke de aanvullende proeven een groot aandeel vormen van alle toegangsvoorwaarden tot het hoger onderwijs. Dat artikel dient dus in alle oprechtheid en te goeder trouw worden toegepast en nooit als enige beweegreden worden gebruikt om het aantal aanvragers uit een bepaald land te beperken.

Artikel 4.6

In dit artikel wordt erkend dat de selectieve toelating steeds meer de norm lijkt te zijn in een groot aantal landen van de Europese regio. De toelating tot een instelling voor hoger onderwijs of tot sommige programma's van instellingen voor hoger onderwijs kan worden beperkt op grond van financiële overwegingen, om redenen van ontvangstcapaciteit, voor personen die bepaalde beroepen uitoefenen of nog om andere redenen, zonder afbreuk te doen aan het recht van personen tot erkenning van hun kwalificaties die toegang verlenen tot het hoger onderwijs in het algemeen of tot een specifiek programma van hoger onderwijs. Het ingestelde systeem om de selectieve toelating te beheren kan variëren naargelang het betrokken land. Toelatingssystemen functioneren nationaal of internationaal, of op het niveau van de instellingen en/of op andere niveaus. Er wordt vaak gebruikgemaakt van diverse typen van systemen van selectieve toelating, zoals de *numerus clausus*.

Een systeem voor selectieve toelating moet niet discriminerend zijn. Houders van kwalificaties die zijn uitgereikt in een andere Partij moeten niet worden uitgesloten met als enige reden de oorsprong van hun kwalificaties. De evaluatie van de houders van in een andere Partij uitgereikte kwalificaties moet plaats-

lesquels le but de l'examen est de mettre en place un mécanisme supplémentaire permettant de décider si les candidats remplissent bien les conditions d'accès à l'enseignement supérieur. L'application de cet article sous-entend que les Parties devraient pouvoir être en mesure de dire que l'examen en question remplit bien la dernière condition.

Lorsque, dans une Partie, la réussite d'un examen complémentaire, comme expliqué ci-dessus, est exigée pour l'accès général à l'enseignement supérieur, les autres Parties peuvent demander que les demandeurs de cette Partie remplissent cette exigence avant de leur accorder l'accès à l'enseignement supérieur. À titre d'alternative, les Parties peuvent offrir aux demandeurs la possibilité de satisfaire aux conditions complémentaires dans le système d'enseignement de l'État dans lequel le demandeur a postulé l'accès, par exemple en organisant des examens spécifiques de même nature et/ou en organisant des cours préparatoires. Cet article s'applique seulement aux demandeurs titulaires de qualifications de Parties dans lesquelles les examens complémentaires constituent une partie essentielle de l'ensemble des conditions d'accès à l'enseignement supérieur. Il doit être appliqué en conscience et en toute bonne foi et ne jamais l'être au seul motif de limiter le nombre de demandeurs d'un pays déterminé.

Article 4.6

Cet article reconnaît le fait que l'admission sélective semble de plus en plus être la norme dans un grand nombre de pays de la Région européenne. L'admission dans un établissement d'enseignement supérieur, ou à certains programmes d'un établissement d'enseignement supérieur, peut être limitée en fonction de considérations financières, pour des raisons de capacité d'accueil, pour limiter le nombre de personnes exerçant certaines professions, ou encore pour d'autres raisons, sans porter préjudice au droit des individus à la reconnaissance de leurs qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur en général ou à un programme spécifique d'enseignement supérieur. Le système mis en place pour gérer l'admission sélective peut varier d'un pays à l'autre. Les systèmes d'admission peuvent fonctionner aux niveaux national, intra-national, au niveau des établissements et/ou à d'autres niveaux. Divers types de systèmes d'admission sélective, tels que le *numerus clausus*, sont fréquemment utilisés.

La mise en œuvre d'un système d'admission sélectif ne doit pas être discriminatoire. En particulier, les titulaires de qualifications délivrées dans une autre Partie ne devront pas être exclus au seul motif de l'origine de leurs qualifications. L'évaluation des titulaires de qualifications délivrées dans une autre

vinden met naleving van de principes van rechtvaardigheid en non-discriminatie beschreven in Afdeling III.

In sommige in aantal beperkte gevallen valt er niettemin te noteren dat het burgerschap of de woonplaats een doorslaggevend criterium kan vormen voor de toelating tot sommige typen van hoger onderwijs, zoals de militaire academies of de opleidingen voor hoger onderwijs met als enig doel de studenten voor te bereiden op een aantal functies die zijn voorbehouden aan burgers uit het betrokken land. In sommige landen kan dat het geval zijn bij studieprogramma's die een voorbereiding zijn op loopbanen van het openbaar ambt of op functies in bepaalde departementen van het openbaar ambt, als het burgerschap een onontbeerlijke voorwaarde is voor een job in de overheidssector of in een van de overheidsdepartementen, waarop het studieprogramma een voorbereiding is. In enkele landen kan de toegang tot sommige zeer dure studieprogramma's zoals geneeskunde ook zijn onderworpen aan voorwaarden met betrekking tot burgerschap en/of verblijfplaats.

Artikel 4.7

In dit artikel wordt het recht bekendgemaakt van een instelling om de toelating te weigeren aan voor het overige gekwalificeerde aanvragers, maar die geen bewijs kunnen leveren van een voldoende kennis van de onderwijstaal van de betrokken instelling. Die taal is niet noodzakelijkerwijs de officiële taal (talen) van het land waar de instelling is gevestigd. Als een aanvrager bijvoorbeeld toegelaten wenst te worden tot een studieprogramma dat volledig in het Engels wordt onderwezen in een instelling in een land met een andere officiële taal dan het Engels, kan eerder de kennis van het Engels dan de kennis van de lokale taal worden vereist. Een ander voorbeeld is dat van een aanvrager die verzoekt om toegelaten te worden in een Catalaanse universiteit waar, naargelang het studieprogramma, eerder — of daarnaast ook — de kennis van het Spaans (Castiliaans) kan worden vereist. Dit artikel verleent de instelling ook het recht een passieve kennis te eisen van een taal die niet de onderwijstaal is, als dergelijke kennis vereist is om de leesvereisten na te leven dat voornoemd studieprogramma impliceert. Dit artikel is niet in strijd met het recht van de instelling om van studenten een bepaalde basiskennis van vreemde talen te eisen.

Artikel 4.8

In dit artikel wordt het principe bekendgemaakt volgens hetwelk, als een Partij de niet-traditionele kwalificaties aanvaardt als basis van de toegang tot het hoger onderwijs, zij de aanvragers in aanmerking moet

Partie doit être entreprise dans le respect des principes d'équité et de non-discrimination décrits à la section III.

On notera néanmoins que, dans certains cas limités, la citoyenneté ou la résidence peuvent constituer un critère décisif pour l'admission à certains types d'enseignement supérieur, comme les académies militaires ou les formations d'enseignement supérieur dont la seule finalité est de préparer les étudiants à un certain nombre de fonctions réservées aux citoyens du pays concerné. Dans certains pays, cela peut être le cas des programmes d'études préparant aux carrières de la fonction publique, ou à certains départements de la fonction publique, si la citoyenneté constitue une condition indispensable à l'obtention d'un emploi dans le service public, ou dans l'un des départements du service public, auxquels le programme d'études prépare. Dans quelques pays, l'accès à certains programmes d'études très coûteux, comme la médecine, peuvent également être soumis à des conditions de citoyenneté et/ou de résidence.

Article 4.7

Cet article proclame le droit d'un établissement de refuser l'admission à des demandeurs, dûment qualifiés par ailleurs, mais qui ne peuvent pas faire la preuve d'une connaissance suffisante de la langue d'enseignement de l'établissement concerné. Cette langue ne doit pas nécessairement être la ou les langue(s) officielle(s) du pays dans lequel l'institution est située. À titre d'exemple, si un demandeur souhaite être admis à un programme d'études donné entièrement en anglais, dans une institution située dans un pays dont la langue officielle est différente, la connaissance de l'anglais plutôt que celle de la langue locale peut être exigée. Un autre exemple serait celui du demandeur sollicitant l'admission dans une université catalane où, en fonction du programme d'études, la connaissance du catalan plutôt que — ou en plus de — celle de l'espagnol (castillan) peut être exigée. Cet article confère également à une institution le droit d'exiger une connaissance passive d'une langue déterminée autre que la langue de l'enseignement si une telle connaissance est requise pour respecter les exigences de lecture qu'implique ledit programme d'études. Cet article n'interfère pas avec le droit des institutions d'exiger des étudiants un certain niveau de base de connaissance des langues étrangères.

Article 4.8

Cet article proclame le principe selon lequel, lorsqu'une Partie accepte des qualifications non traditionnelles comme base d'accès à l'enseignement supérieur, elle doit considérer les demandeurs ayant

nemen die hun niet-traditionele kwalificaties op dezelfde wijze hebben behaald in andere Partijen dan de aanvragers die hun niet-traditionele kwalificaties hebben behaald in de Partij waarin de erkenning wordt aangevraagd.

Dat artikel verbindt geenszins de Partijen waarin het op geen enkele wijze mogelijk is toegang te verkrijgen tot het hoger onderwijs op grond van niet-traditionele kwalificaties. De term «niet-traditionele kwalificaties» heeft betrekking op andere kwalificaties dan het getuigschrift van het secundair onderwijs, dat traditioneel aanvaardt wordt als basis voor de toegang tot het hoger onderwijs (samen met welke algemene toegangsproof ook of proef die verband houdt met een specifieke materie of andere vereisten), zoals bijvoorbeeld specifieke persoonlijke ervaring of beroepservaring. Niet-traditionele kwalificaties kunnen toegang verlenen tot het hoger onderwijs in het algemeen of enkel tot sommige typen van hoger onderwijs.

Artikel 4.9

Dit artikel getuigt van het stijgende aantal onderwijsinstellingen die werkzaam zijn buiten het onderwijssysteem van het land waarin zij zijn gevestigd.

Gelet op de grote diversiteit wat betreft :

- a) het statuut en de kwaliteit van die instellingen en
- b) de mate waarin hun programma's institutioneel worden geëvalueerd,

zullen de Partijen het misschien noodzakelijk vinden sommige van die instellingen uit te sluiten uit het toepassingsgebied van dit Verdrag. Hoewel die mogelijkheid echt voorhanden is, worden de Partijen verzocht artikel 4.9 met terughoudendheid en met naleving van de fundamentele Verdragsprincipes toe te passen.

Afdeling V

Erkenning van de studieperioden

Artikel 5.1

In dit artikel staat het basisprincipe volgens hetwelk studieperioden die zijn aangevat in het buitenland erkend zullen worden, tenzij aangetoond kan worden dat er een substantieel verschil is tussen de studieperiode voltooid in het buitenland en het deel van het hoger onderwijsprogramma dat zij geacht wordt te vervangen. De Partij of de instelling die de erkenning wenst te weigeren heeft als opdracht te bewijzen dat de verschillen in kwestie substantieel zijn. In het artikel wordt geen onderscheid gemaakt tussen de

obtenu leurs qualifications non traditionnelles dans d'autres Parties de la même façon que les demandeurs ayant obtenu leurs qualifications non traditionnelles dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Cet article ne lie en rien les Parties dans lesquelles il n'existe aucune possibilité d'accéder à l'enseignement supérieur sur la base de qualifications non traditionnelles. Le terme «qualifications non traditionnelles» vise des qualifications autres que le certificat de fin d'études secondaires, traditionnellement accepté comme base d'accès à l'enseignement supérieur (accompagné par tout examen d'entrée d'ordre général ou lié à une matière spécifique ou d'autres exigences), comme, par exemple, une expérience personnelle spécifique ou une expérience professionnelle. Les qualifications non traditionnelles peuvent donner accès à l'enseignement supérieur en général ou à certains types d'enseignement supérieur seulement.

Article 4.9

Cet article reflète le nombre croissant d'établissements d'enseignement qui existent hors du système d'enseignement du pays dans lequel ils sont situés.

Compte tenu de la grande diversité en ce qui concerne :

- a) le statut et la qualité de ces établissements et
- b) la mesure dans laquelle leurs programmes font l'objet d'une évaluation institutionnelle,

les Parties estimeront peut-être nécessaire d'exclure certains de ces établissements du champ d'application de la présente Convention. Bien qu'une telle possibilité existe réellement, les Parties sont invitées à utiliser l'article 4.9 avec retenue et dans le respect des principes fondamentaux de la Convention.

Section V

Reconnaissance des périodes d'études

Article 5.1

Cet article énonce le principe de base suivant lequel les périodes d'études entreprises à l'étranger seront reconnues à moins qu'il ne puisse être démontré qu'il existe une différence substantielle entre la période d'études entreprise à l'étranger et la partie du programme d'enseignement supérieur qu'elle est supposée remplacer. Il appartient à la Partie ou à l'institution désirant refuser d'accorder la reconnaissance de démontrer que les différences en question sont substantielles. L'article ne fait pas de distinction entre

deelnemers aan georganiseerde mobiliteitsprogramma's en de *free movers*.

Het is duidelijk dat het voor een inzake erkenning bevoegde autoriteit moeilijker kan zijn het bestaan van substantiële verschillen aan te tonen wat betreft de studieperioden dan wat betreft de erkenning van de toegangskwalificaties (Afdeling IV) of kwalificaties voor hoger onderwijs (Afdeling VI). Te dien opzichte dienen bijgevolg richtlijnen worden uitgewerkt; zij kunnen worden voorgesteld door het netwerk ENIC, rekening houdende met de ervaring van de instellingen voor hoger onderwijs. Hoewel zij rekening kunnen houden met de kwaliteit alsook met belangrijke verschillen wat de inhoud van de programma's betreft bij de definitie van « substantiële verschillen » bijvoorbeeld, moeten de Partijen blijf geven van flexibiliteit in hun definities. De aandacht van de Partijen gaat vooral uit naar het feit dat een restrictieve definitie van het begrip « substantiële verschillen » in de inhoud van de cursussen de universitaire mobiliteit gemakkelijk kan ontmoedigen.

Artikel 5.2

Artikel 5.2 licht nader toe dat Partijen zonder erkenningssysteem een evaluatiesysteem moeten aanbieden als alternatief. Dit artikel verleent een Partij die al over een erkenningssysteem beschikt evenwel geenszins het recht om enkel een evaluatie te leveren.

Artikel 5.3

Dit artikel schetst sommige voorwaarden die de erkenning van studieperioden in het buitenland kunnen vergemakkelijken, in het bijzonder in het kader van georganiseerde mobiliteitsprogramma's. Er moet worden onderstreept dat als de Partijen de erkenning van studieperioden ondergeschikt kunnen maken aan de verwezenlijking van die voorwaarden, zij ook ervoor kunnen kiezen ze niet te beschouwen als noodzakelijke voorwaarden voor de erkenning van studieperioden.

Dit artikel legt de nadruk op het feit dat voorafgaande akkoorden tussen de instelling waarin de kwalificaties werden behaald en die waar de erkenning werd aangevraagd, in aanzienlijke mate de erkenning kunnen vergemakkelijken. Dergelijke voorafgaande akkoorden zullen vaak akkoorden zijn tussen twee of meer instellingen, die niet alleen voor individuele studenten worden afgesloten, maar ook in het kader van een gemeenschappelijk programma voor een groep van studenten dat een periode van verscheidene jaren bestrijkt. Dergelijke akkoorden kunnen bilaterale akkoorden zijn, akkoorden die worden gesloten tussen

les participants à des programmes de mobilité organisés et les *free movers*.

Il est entendu qu'il peut être plus difficile pour une autorité compétente en matière de reconnaissance de démontrer l'existence de différences substantielles en ce qui concerne les périodes d'études qu'en ce qui concerne la reconnaissance des qualifications d'accès (Section IV) ou des qualifications d'enseignement supérieur (Section VI). Par conséquent, des lignes directrices doivent être élaborées à cet égard; elles pourront être proposées par le réseau ENIC, en tenant compte de l'expérience des établissements d'enseignement supérieur. Par exemple, bien qu'elles puissent tenir compte de la qualité ainsi que de différences importantes en ce qui concerne le contenu des programmes dans la définition de « différences substantielles », les Parties devront faire preuve de flexibilité dans leurs définitions. L'attention des Parties est surtout attirée sur le fait qu'une définition restrictive du concept de « différences substantielles » en ce qui concerne le contenu des cours peut facilement décourager la mobilité universitaire.

Article 5.2

L'article 5.2 a pour but de préciser que les Parties n'ayant pas de système de reconnaissance doivent offrir, alternativement, un système d'évaluation. Toutefois, cet article ne confère en aucun cas le droit à une Partie ayant déjà un système de reconnaissance de ne fournir qu'une évaluation.

Article 5.3

Cet article indique certaines conditions qui peuvent faciliter la reconnaissance de périodes d'études à l'étranger, particulièrement dans le contexte de programmes de mobilité organisés. Il convient de souligner que si les Parties peuvent subordonner la reconnaissance de périodes d'études à la réalisation de ces conditions, elles peuvent aussi choisir de ne pas les considérer comme des conditions nécessaires à la reconnaissance de périodes d'études.

Cet article souligne que des accords préalables entre l'institution dans laquelle la qualification a été obtenue et celle dans laquelle la reconnaissance est demandée peuvent considérablement faciliter la reconnaissance. De tels accords préalables seront souvent des accords entre deux ou plusieurs établissements, conclus non pas seulement pour des étudiants individuels, mais également dans le contexte d'un programme commun concernant un groupe d'étudiants et couvrant une période de plusieurs années. De tels accords peuvent consister en accords bilatéraux, en accords conclus entre un certain nombre d'institutions d'enseignement

een aantal instellingen voor hoger onderwijs, akkoorden gesloten in het kader van georganiseerde uitwisselingsprogramma's zoals SOCRATES (ERASMUS), TEMPUS, NORDPLUS of CEEPUS of in het kader van een algemeen akkoord over de erkenning van deeltijdse studies, zoals de « Voorschriften betreffende de validiteit van tentamens in de Noordse landen » goedgekeurd door de Noordse Raad van ministers (*Nordiska ministerådets beslut om nordisk tentamensgiltighet*). Die akkoorden kunnen eveneens betrekking hebben op het gebruik van een creditoverdrachts-systeem, zoals het systeem ECTS (*European Credit Transfer System* — Europees systeem voor overdracht van credits) van de Europese Unie.

Het artikel onderstreept bovendien het belang voor de aanvragers om documenten voor te leggen als bewijs van het geslaagd zijn voor studieperioden waarvoor de erkenning wordt aangevraagd, en het belang voor de instellingen voor hoger onderwijs om de passende documenten uit te reiken aan buitenlandse studenten die studieperioden aanvatten in hun instelling.

Afdeling VI

Erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs

Artikel 6.1

Hoewel bij een erkenningsbeslissing andere elementen in rekening kunnen worden genomen dan kennis en vaardigheden die bevestigd worden door de kwalificatie voor hoger onderwijs, vermeldt dit artikel het basisprincipe volgens hetwelk de Partijen de kwalificaties voor hoger onderwijs zouden moeten erkennen die werden behaald in systemen voor hoger onderwijs van welke Partij ook, tenzij een substantieel verschil kan worden bewezen tussen de kwalificatie waarvan de erkenning wordt gevraagd en de overeenstemmende kwalificatie van het land waar de erkenning wordt aangevraagd. Onderstreept wordt dat dat verschil terzelfder tijd substantieel en relevant moet zijn, overeenkomstig de definitie van de bevoegde erkenningsautoriteit. De erkenning kan niet worden geweigerd om redenen die geen verband houden met de kwalificatie of met het doel waarvoor de erkenning wordt gevraagd. De Partij of de instelling voor hoger onderwijs die de erkenning wenst te weigeren heeft als taak te bewijzen dat het verschil substantieel is.

Er moet een onderscheid worden gemaakt tussen kennis en vaardigheden die bevestigd worden door de kwalificatie voor hoger onderwijs en de andere voorwaarden voor de op die kwalificatie gebaseerde erkenning voor tewerkstellingsdoeleinden. Krachtens dit artikel worden de kwalificaties die zijn uitgereikt in andere Partijen, voor zover zij tegemoetkomen aan de in dit artikel vastgelegde vereisten, erkend als voor-

supérieur, en accords conclus dans le cadre de programmes d'échanges organisés, tels que SOCRATES (ERASME), TEMPUS, NORDPLUS ou CEEPUS ou dans le contexte d'un accord général sur la reconnaissance des études partielles comme les « Règles relatives à la validité des examens intermédiaires dans les pays nordiques » adoptées par le Conseil nordique des ministres (*Nordiska ministerådets beslut om nordisk tentamensgiltighet*). Ils peuvent également comprendre l'utilisation d'un système de transfert de crédits, tel que le système ECTS (*European Credit Transfer System* — Système européen de transfert de crédits) de l'Union européenne.

L'article souligne par ailleurs l'importance, pour les demandeurs, de fournir des documents comme preuve de la réussite des périodes d'études pour lesquelles la reconnaissance est demandée, et l'importance, pour les institutions d'enseignement supérieur, de délivrer les documents adéquats aux étudiants étrangers entreprenant des périodes d'études dans leur institution.

Section VI

Reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur

Article 6.1

Bien qu'une décision de reconnaissance puisse prendre en compte d'autres éléments que le savoir et le savoir-faire certifiés par la qualification d'enseignement supérieur, cet article énonce le principe de base selon lequel les Parties devraient reconnaître les qualifications d'enseignement supérieur obtenues dans les systèmes d'enseignement supérieur de toute autre Partie, à moins qu'une différence substantielle ne puisse être démontrée entre la qualification pour laquelle la reconnaissance est demandée et la qualification correspondante du pays dans lequel la reconnaissance est demandée. Il est souligné que cette différence doit être à la fois substantielle et pertinente, selon la définition de l'autorité compétente en matière de reconnaissance. La reconnaissance ne peut pas être refusée pour des raisons sans rapport avec la qualification ou avec le but pour lequel elle est recherchée. Il appartient à la Partie ou à l'institution d'enseignement supérieur désirant refuser la reconnaissance de démontrer que la différence est substantielle.

Il y a lieu d'opérer une distinction entre le savoir et le savoir-faire certifiés par la qualification d'enseignement supérieur et les autres conditions exigées pour une reconnaissance à des fins d'emploi basée sur cette qualification. En vertu du présent article, les qualifications délivrées dans d'autres Parties, dans la mesure où elles satisfont aux exigences stipulées dans cet article, seront reconnues comme condition préalable à

afgaande voorwaarde aan de erkenning voor tewerkstellingsdoeleinden, voor zover de kennis en de vaardigheden die worden bevestigd door de kwalificatie voor hoger onderwijs erbij betrokken zijn (cf. artikel VI.2.). Daarenboven kunnen de bevoegde autoriteiten, in het bijzonder bij de geregementeerde beroepen, andere vereisten vastleggen die normaal niet van academische aard zijn, voor de erkenning van de eindkwalificaties voor hoger onderwijs voor tewerkstellingsdoeleinden, met name de voorwaarden voor aanvullende stages of stages na het programma voor hoger onderwijs of een voldoende kennis van de officiële of regionale taal (talen) van het land waar de erkenning wordt aangevraagd. Dit Verdrag heeft geen betrekking op dergelijke aanvullende vereisten voor de erkenning van de eindkwalificaties voor hoger onderwijs met tewerkstellingsdoeleinden. Dit artikel heeft ook geen invloed op de nationale wetten en reglementen met betrekking tot de uitoefening van bezoldigde activiteiten. Ingeval een aanvrager een groot gedeelte van zijn studies heeft gedaan om de kwalificatie in kwestie te behalen bij een instelling die niet ressorteert onder het hoger onderwijssysteem van een Partij, kunnen de Partijen dat beschouwen als een substantieel verschil krachtens dat artikel.

In de meeste gevallen zullen de bevoegde autoriteiten voor erkenning van de eindkwalificaties voor hoger onderwijs instellingen voor hoger onderwijs zijn, maar ook andere organen, die vaak daartoe speciaal werden opgericht. Dat geldt bijvoorbeeld voor de Duitse *Staatsprüfung* voor geneeskunde, tandheelkunde, farmacie, recht en lerarenopleiding. Om het specifieke publieke belang van die beroepen te garanderen, hebben de Duitse ministeries de belangrijkste examenonderwerpen voor die hoger onderwijsprogramma's in Duitsland vastgelegd. De verantwoordelijkheid voor de kwaliteit van het onderwijs en van het onderzoek blijft evenwel volledig in handen van de universiteit en de staatsexamencommissies zijn in hoofdzaak samengesteld uit het academisch personeel van de instelling voor hoger onderwijs waar het bedoelde vakgebied wordt onderwezen, zodat de *Staatsprüfungen* door de universiteiten worden beschouwd als zijnde van hetzelfde academisch niveau dan hun eigen diploma's en die aanvaard worden als zijnde geldig voor de toelating tot de doctoraalstudies. In de meeste landen van Centraal- en Oost-Europa hebben de eindkwalificaties ook een dubbele functie. Zij zijn de toegang tot een beroep en maken het mogelijk toegelaten te worden tot doctoraalstudies.

Artikel 6.2

Doel van artikel 6.2 is toe te lichten dat Partijen zonder erkenningssysteem in de plaats een evaluatiesysteem moeten aanbieden. Dit artikel verleent een

la reconnaissance à des fins d'emploi pour autant que le savoir et le savoir faire certifiés par la qualification d'enseignement supérieur soient concernés (cf. aussi article VI.2.). De plus, et en particulier dans le cas des professions réglementées, les autorités compétentes des Parties peuvent stipuler d'autres exigences, normalement de caractère non académique, pour la reconnaissance des qualifications finales d'enseignement supérieur à des fins d'emploi, notamment des conditions de stages complémentaires ou postérieurs au programme d'enseignement supérieur, ou une connaissance suffisante de la langue ou des langues officielle(s) ou régionale(s) du pays dans lequel la reconnaissance est demandée. De telles exigences complémentaires pour la reconnaissance des qualifications finales d'enseignement supérieur à des fins d'emploi ne sont pas visées par la présente Convention. De même, cet article n'affecte en rien les lois et règlements nationaux relatifs à l'exercice d'activités rémunératrices. Au cas où un demandeur a fait une partie considérable de ses études pour l'obtention de la qualification en question auprès d'une institution ne relevant pas du système d'enseignement supérieur d'une Partie, les Parties peuvent considérer cela comme une différence substantielle aux termes de cet article.

Dans la majorité des cas, les autorités compétentes en matière de reconnaissance des qualifications finales d'enseignement supérieur seront les établissements d'enseignement supérieur, mais pourront également être d'autres organismes, souvent créés spécialement à cet effet. C'est le cas, par exemple, de la *Staatsprüfung* allemande pour la médecine, la médecine dentaire, la pharmacie, le droit et la formation des enseignants. Afin de garantir l'intérêt public spécifique à ces professions, les ministères allemands ont établi les principaux sujets d'examens en ce qui concerne ces programmes d'enseignement supérieur en Allemagne. Toutefois, la responsabilité de la qualité de l'enseignement et de la recherche demeure entièrement au sein de l'université et les commissions d'examens d'État sont composées principalement du personnel académique de l'établissement d'enseignement supérieur où l'on enseigne la discipline visée, de sorte que les *Staatsprüfungen* sont considérées par les universités comme étant du même niveau académique que leurs propres diplômes et acceptées comme étant également valables pour l'admission aux études doctorales. Dans la plupart des pays d'Europe centrale et orientale, les qualifications finales ont également une double fonction. Elles ouvrent l'accès à une profession et permettent d'accéder aux études doctorales.

Article 6.2

L'article 6.2 a pour but de préciser que les Parties n'ayant pas de système de reconnaissance doivent offrir, alternativement, un système d'évaluation. Tou-

Partij met een erkenningsysteem evenwel geenszins het recht enkel een evaluatie te leveren.

Artikel 6.3

Dit artikel schetst de mogelijke gevolgen van de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs die in andere Partijen worden uitgereikt. De erkenning kan worden aangevraagd om een van beide of beide doelstellingen samen te halen :

a) het recht om de toegang te vragen tot aanvullende studies voor hoger onderwijs en/of specifieke cursussen of proeven in elke Partij. De bepaling onderstreept expliciet het recht van een gekwalificeerde aanvrager, die houder is van kwalificaties die in een andere Partij werden uitgereikt, om toegang te vragen tot de voorbereiding op het doctoraat;

b) het recht van houders van in een andere Partij uitgereikte kwalificaties om hun buitenlandse titel te gebruiken. De bevoegde autoriteiten van de Partijen kunnen het gebruik toelaten van de titel zoals die werd uitgereikt in de betrokken Partij of in een andere vorm. Zij kunnen bovendien het gebruik toelaten van de overeenstemmende titel van het land waar de erkenning wordt aangevraagd. Het Verdrag legt de bevoegde autoriteiten van de Partijen ter zake niet aan banden, zelfs al zouden heel wat van hen het gebruik van onjuiste vertalingen van titels en diploma's willen verhinderen.

Bovendien heeft dit artikel betrekking op de erkenning, voor beroepsdoeleinden, van de kennis en de vaardigheden die worden bevestigd door een kwalificatie voor hoger onderwijs van een andere Partij. Het artikel heeft geen betrekking op de erkenning van andere componenten van een kwalificatie, zoals aanvullende stages of gelopen stages na het programma voor hoger onderwijs, in voorkomend geval, en heeft geen invloed op de nationale wetten en reglementen betreffende de uitoefening van beroepsactiviteiten of winstgevendende activiteiten.

Artikel 6.4

Dit artikel handelt over dezelfde kwesties als artikel 6.3, maar heeft betrekking op de gevallen waar er eerder een evaluatie wordt gedaan dan een beslissing tot erkenning wordt getroffen. Dit artikel neemt dus de vorm aan van adviezen en niet van gevolgen van de beslissing.

Artikel 6.5

Dit artikel behandelt dezelfde kwesties als artikel 4.9, maar refereert aan het hoger onderwijs.

tefois, cet article ne confère en aucun cas le droit à une Partie ayant déjà un système de reconnaissance de ne fournir qu'une évaluation.

Article 6.3

Cet article envisage les finalités possibles de la reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur délivrées dans d'autres Parties. La reconnaissance peut être sollicitée afin d'atteindre un des objectifs énoncés ou les deux à la fois :

a) le droit de postuler l'accès à des études d'enseignement supérieur complémentaires et/ou à des cours spécifiques ou des examens dans toute Partie. La disposition souligne de façon explicite le droit d'un demandeur qualifié titulaire de qualifications délivrées dans une autre Partie, de postuler l'accès aux préparations pour le doctorat;

b) le droit des titulaires de qualifications délivrées dans une autre Partie d'utiliser leur titre étranger. Les autorités compétentes des Parties peuvent autoriser l'utilisation du titre tel qu'il a été délivré dans la Partie concernée ou sous une autre forme. Elles peuvent par ailleurs autoriser l'utilisation du titre correspondant du pays dans lequel la reconnaissance est demandée. La Convention ne limite pas les autorités compétentes des Parties en la matière, même si bon nombre d'entre elles voudraient empêcher l'utilisation incorrecte des traductions des titres et diplômes.

En outre, cet article concerne la reconnaissance, à des fins professionnelles, du savoir et du savoir-faire certifiés par une qualification d'enseignement supérieur d'une autre Partie. La reconnaissance d'autres composants d'une qualification, tels que les stages complémentaires ou postérieurs au programme d'enseignement supérieur, le cas échéant, n'est pas visée par l'article, ce dernier n'affectant en rien les lois et règlements nationaux relatifs à l'exercice des activités professionnelles ou des activités lucratives.

Article 6.4

Cet article traite des mêmes questions que l'article 6.3, mais concerne les cas où une évaluation plutôt qu'une décision de reconnaissance est délivrée. Cet article est donc formulé en termes d'avis, et non en termes de conséquences de la décision.

Article 6.5

Cet article traite des mêmes questions que l'Article 4.9 mais concerne l'enseignement supérieur.

Afdeling VII

Erkenning van de kwalificaties van vluchtelingen, ontheemden en personen in een vluchtelingensituatie

Artikel 7

Het probleem van vluchtelingen, ontheemden en personen in een vluchtelingensituatie verontrust Europa steeds meer. Velen onder hen zijn niet meer in het bezit van de documenten waaruit hun kwalificaties blijken, omdat zij hun persoonlijke goederen en de documenten dienaangaande hebben moeten achterlaten, omdat communiceren met de instellingen(en) waar zij die kwalificaties hebben behaald onmogelijk is, omdat dossiers en belangrijke archiefstukken vernietigd werden in oorlogssituaties of tijdens gewelddadige incidenten en omdat relevante informatie om politieke of nog andere redenen wordt geweigerd. Het artikel spoort de Partijen aan soepelheid aan de dag te leggen bij de erkenning van de kwalificaties van vluchtelingen, ontheemden en personen in een vluchtelingensituatie, binnen de perken van hun systeem en conform de wettelijke en administratieve constitutionele bepalingen van elke Partij. De overwogen maatregelen kunnen de voorlopige erkenning van de kwalificaties zijn, op grond van een verklaring op erewoord vergezeld van een clause volgens welke de toestemming om studies voort te zetten nietig kan worden verklaard als de aanvrager foute informatie heeft gegeven. Ook kan worden besloten speciale proeven te organiseren om de vluchtelingen, de ontheemden en de personen in een vluchtelingensituatie in staat te stellen te bewijzen dat zij wel degelijk houder zijn van de kwalificaties die zij beweren behaald te hebben.

Afdeling VIII

Informatie over de evaluatie van de instellingen en de programma's voor hoger onderwijs

Artikel 8.1

Het Verdrag verplicht de Partijen toegang te verlenen tot welke informatie ook over de erkenning van de instellingen en de programma's zoals die in die Partij wordt toegepast. Zij verplicht de Partijen niet informatie te leveren over gebieden waarop zij niet bevoegd zijn en dwingt hun ook niet een rangschikking op te maken van de instellingen voor hoger onderwijs.

De diversifiëring van het hoger onderwijs heeft in vele landen de verschijning van een hele waaier van instellingen voor hoger onderwijs en privé-instellingen voor gevolg gehad. Met die ontwikkeling zijn er ook

Section VII

Reconnaissance des qualifications des réfugiés, des personnes déplacées et des personnes assimilées aux réfugiés

Article 7

Le problème des réfugiés, des personnes déplacées et des personnes assimilées aux réfugiés devient de plus en plus préoccupant en Europe. Bien des réfugiés, des personnes déplacées et des personnes assimilées aux réfugiés ne sont plus en possession des documents attestant leurs qualifications, parce qu'ils ont dû abandonner leurs biens personnels et les documents y relatifs, parce qu'il est impossible de communiquer avec l'(les) établissement(s) où ils ont obtenu ces qualifications, parce que les dossiers et les archives importants ont été détruits lors d'actes de guerre ou de violence, parce que l'information utile est refusée pour des raisons politiques ou encore pour d'autres raisons. L'article engage les Parties à faire preuve de souplesse dans la reconnaissance des qualifications des réfugiés, des personnes déplacées et des personnes assimilées aux réfugiés, dans les limites de leur système et en conformité avec les dispositions constitutionnelles légales et administratives de chaque Partie. Les mesures envisagées peuvent consister en la reconnaissance provisoire des qualifications revendiquées, sur base d'une déclaration sur l'honneur assortie d'une clause selon laquelle l'autorisation de poursuivre des études peut être annulée si le requérant a fourni de fausses informations. Il peut également être décidé d'organiser des examens spéciaux pour permettre aux réfugiés, aux personnes déplacées et aux personnes assimilées aux réfugiés de prouver qu'ils sont bien titulaires des qualifications qu'ils prétendent avoir acquises.

Section VIII

Information sur l'évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur

Article 8.1

La Convention oblige les Parties à donner accès à toute information sur la reconnaissance des établissements et des programmes telle qu'elle s'exerce dans cette Partie. Elle n'oblige pas les Parties à délivrer des informations sur des domaines dans lesquels elles ne sont pas compétentes, pas plus qu'elle ne les contraint à établir un classement des établissements d'enseignement supérieur.

La diversification de l'enseignement supérieur a eu pour résultat, dans bien des pays, l'apparition d'une vaste gamme d'établissements d'enseignement supérieur y compris d'établissements privés. Cette évolution

heel wat meer kwalificaties voor hoger onderwijs bijgekomen alsook een grotere diversiteit in de kwaliteit van de kwalificaties van hetzelfde niveau, behaald in diverse instellingen of in het kader van verschillende programma's. De kennis van de kwaliteit van een instelling of van een bepaald programma is van essentieel belang om te beslissen of de door die instellingen of op basis van dat programma uitgereikte kwalificatie moet worden erkend. Dit artikel verplicht de Partijen passende informatie te verschaffen over welke instelling ook die ressorteert onder hun systeem van hoger onderwijs en over de door die instellingen opgezette programma's (cf. definities van «hoger onderwijs», van «instellingen voor hoger onderwijs» en van «programma voor hoger onderwijs», afdeling I), om de andere Partijen zo de nodige algemene kennis te bezorgen waarmee beslist kan worden of een welbepaalde kwalificatie moet worden erkend.

Te onderstrepen valt dat het in dit artikel behandelde probleem niet het publieke of private karakter van de organiserende overheid of het beheer van de instellingen en de programma's voor hoger onderwijs betreft, maar veeleer de nodige informatie om de door die instellingen of op grond van die programma's uitgereikte kwalificaties te evalueren. Er wordt niettemin erkend dat dat punt van bijzonder belang kan zijn voor wat de door de privé-instellingen uitgereikte kwalificaties betreft waar er geen enkele impliciete of expliciete evaluatie bestaat via de procedure van openbare financiering. Als er geen gegevens worden doorgespeeld door het land dat verantwoordelijk is voor het systeem voor hoger onderwijs waaronder de instelling ressorteert of beweert te ressorteren, kan het land waarin de erkenning wordt aangevraagd ervoor kiezen de erkenning van de kwalificaties te weigeren die werden behaald in de instelling of op grond van het programma in kwestie. Het ontbreken van informatie over die instellingen en programma's kan dus nadelig zijn voor studenten die les volgen of hebben gevolgd in degelijke instellingen voor privé-onderwijs.

In dit artikel wordt een onderscheid gemaakt tussen Partijen die een officieel evaluatiesysteem hebben uitgewerkt voor de instellingen en de programma's voor hoger onderwijs en die welke dat niet gedaan hebben. De eerste groep zou gegevens moeten verschaffen over de methoden en de resultaten van die evaluatie en over de specifieke kwaliteitsnormen van elke instelling en elk programma voor hoger onderwijs. De tweede groep die, hoewel zij geen officieel evaluatiesysteem hebben, ja zelfs geen officiële evaluatiecriteria voor de instellingen en de programma's, zouden niettemin informatie moeten leveren over de erkenning van de verschillende kwalificaties die werden behaald in welke instelling ook of op grond van welk bepaald programma ook, wat onder hun systeem voor hoger onderwijs ressorteert.

a conduit à la délivrance d'une gamme plus étendue encore de qualifications d'enseignement supérieur ainsi qu'à une grande diversité quant à la qualité de qualifications de même niveau, mais acquises dans divers établissements ou dans le cadre de différents programmes. La connaissance de la qualité d'un établissement ou d'un programme déterminé est essentielle pour décider si la qualification délivrée par cette institution ou sur la base de ce programme doit être reconnue. Cet article impose aux Parties de fournir des informations adéquates sur tout établissement relevant de leur système d'enseignement supérieur et sur les programmes organisés par ces établissements (cf. les définitions d'«enseignement supérieur», d'«établissement d'enseignement supérieur» et de «programme d'enseignement supérieur», section I), de façon à donner aux autres Parties la connaissance générale nécessaire pour décider si une qualification déterminée doit être reconnue.

Il faut souligner que le problème traité dans cet article ne concerne pas le caractère public ou privé du pouvoir organisateur ou de la gestion des établissements et des programmes d'enseignement supérieur, mais plutôt l'information nécessaire pour évaluer les qualifications délivrées par ces établissements ou sur base de ces programmes. Il est cependant reconnu que ce point peut être particulièrement important en ce qui concerne les qualifications délivrées par des établissements privés où il n'existe aucune évaluation, implicite ou explicite, des établissements par le biais d'une procédure de financement public. Lorsque aucune information n'est fournie par le pays responsable du système d'enseignement supérieur dont l'institution relève, ou prétend relever, le pays dans lequel la reconnaissance est demandée peut choisir de refuser la reconnaissance des qualifications acquises dans l'institution ou sur base du programme en question. Un manque d'information sur ces établissements et programmes peut donc être préjudiciable aux étudiants qui suivent ou ont suivi des cours dans des établissements sérieux d'enseignement privé.

Cet article distingue les Parties qui ont établi un système d'évaluation officiel des établissements et des programmes d'enseignement supérieur de celles qui ne l'ont pas fait. Les premières devraient fournir de l'information sur les méthodes et les résultats de cette évaluation et sur les normes de qualité spécifiques à chaque type d'établissement et de programme d'enseignement supérieur. Les secondes, bien que ne disposant pas d'un système officiel voire de critères officiels d'évaluation des établissements et des programmes, devraient néanmoins fournir de l'information sur la reconnaissance des différentes qualifications acquises dans tout établissement, ou sur base de tout programme déterminé, relevant du leur système d'enseignement supérieur. Dans bien des cas, ce sont des organismes non-étatiques qui fournissent l'infor-

teert. In heel wat gevallen zijn het niet-staatsorganen die de informatie verschaffen, maar het zijn de overheden die belast zijn met de installatie van het informatiesysteem.

Het Verdrag, zowel in de operationele artikels ervan als in de definities van afdeling I, verwijst naar de instellingen en de programma's voor hoger onderwijs van een Partij veeleer dan naar de instellingen en de programma's op het territorium van een Partij. Die gewijzigde klemtoon vergeleken met de vroegere verdragen is het gevolg van de noodzaak om het recente, maar niettemin frequente fenomeen in oogenschouw te nemen van de transnationale werking van instellingen voor hoger onderwijs, met name de gefranchiseerde instellingen.

Artikel 8.2

Voor de interpretatie van dit artikel wordt de betrokkene verzocht de definities na te slaan van «hoger onderwijs», «instelling voor hoger onderwijs» en «programma voor hoger onderwijs», afdeling I.

In het artikel wordt het belang onderstreept voor de Partijen van de nodige informatie te verschaffen over hun systeem voor hoger onderwijs. In het artikel wordt opgesomd welke type van informatie te dien opzichte belangrijk is. De informatie kan worden verschaft door de publieke autoriteiten of door andere organen. De aandacht moet worden getrokken op het belang van de functie van de nationale informatiecentra op dat gebied (afdelingen IX en X). Het netwerk ENIC zou kunnen worden belast met het voorstellen van een modeldocument om de in Afdeling VIII opgegeven informatie te verschaffen.

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de instellingen voor hoger onderwijs en de programma's voor hoger onderwijs, in zover dat een instelling voor hoger onderwijs verscheidene typen van programma's kan aanbieden en de toegangscriteria en de typen van behaalde kwalificaties kunnen variëren naargelang de programma's.

De verplichting van de Partijen informatie te leveren over onderwijsinstellingen die buiten hun grondgebied liggen, maar die zij beschouwen als ressorterend onder hun onderwijssysteem, is ook van toepassing op de instellingen die kwalificaties uitreiken die toegang verlenen tot het hoger onderwijs.

Aan de verplichting de informatie «te publiceren» waarop dit artikel betrekking heeft, kan worden tegemoetgekomen via diverse maatregelen, waaronder de elektronische publicatie en de publicatie van documenten bestemd voor beperkte doelgroepen, zoals de nationale informatiecentra van andere Partijen.

mation, mais ce sont les pouvoirs publics qui sont chargés de mettre en place le système d'information.

La Convention, tant dans ses articles opérationnels que dans les définitions de la section I, fait référence aux institutions et aux programmes relevant du système d'enseignement supérieur d'une Partie plutôt qu'aux institutions et aux programmes situés sur le territoire d'une Partie. Ce changement d'accent par rapport aux conventions antérieures s'explique par la nécessité de prendre en considération le phénomène récent, mais néanmoins fréquent, du fonctionnement transnational d'institutions d'enseignement supérieur, notamment les établissements franchisés.

Article 8.2

Pour l'interprétation de cet article, l'intéressé(e) est invité(e) à se reporter aux définitions d'«enseignement supérieur», d'«établissement d'enseignement supérieur» et de «programme d'enseignement supérieur», section I.

L'article souligne l'importance pour les Parties de fournir l'information nécessaire sur leur système d'enseignement supérieur. L'article énumère quelques types d'informations importantes à cet égard. L'information peut être fournie par les autorités publiques ou par d'autres organismes. Il faut attirer l'attention sur l'importance de la fonction des centres nationaux d'information (sections IX et X) dans ce domaine. Le réseau ENIC pourrait être chargé de proposer un modèle de document pour fournir les informations indiquées dans la section VIII.

Une distinction est opérée entre les institutions d'enseignement supérieur et les programmes d'enseignement supérieur, dans la mesure où un établissement d'enseignement supérieur peut organiser plusieurs types de programmes et que les critères d'accès et les types de qualifications obtenues peuvent varier selon les programmes.

L'obligation des Parties de fournir des informations sur les établissements d'enseignement situés hors de leur territoire, mais qu'elles considèrent comme relevant de leur système d'enseignement, s'étend aux établissements délivrant des qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur.

L'obligation de «publier» les informations visées par cet article peut être satisfaite par diverses mesures, dont la publication électronique et la publication de documents destinés à des groupes cibles restreints, tels que les centres nationaux d'information d'autres Parties.

Afdeling IX

Informatie over de erkenning

Artikel 9.1

Transparante beschrijvingen van de uitgereikte kwalificaties zijn van kapitaal belang om de erkenning te vergemakkelijken van buitenlandse kwalificaties voor hoger onderwijs en van de kwalificaties die toegang geven tot het hoger onderwijs. Een voorbeeld van transparant systeem waarin de kwalificaties worden beschreven is mogelijkerwijs een systeem van crediteenheden of kapitaliseerbare modules. Elk systeem van waarde-eenheden en welk systeem van overdracht van waarde-eenheden ook die door een Partij of een instelling voor hoger onderwijs zijn opgericht, moeten, voor zover mogelijk, compatibel zijn met die van de andere Partijen en met die van hun instellingen voor hoger onderwijs. De aandacht wordt gevestigd op het systeem ECTS (*European Credit Transfer System* — Europees systeem voor overdracht van credits) van de Europese Unie.

Artikel 9.2

Dat artikel legt elke Partij op een nationaal informatiecentrum op te richten en in stand te houden en beschrijft de taken van dat centrum op nationaal vlak. Zijn internationale taken staan beschreven in Afdeling X (Uitvoeringsmechanismen). De nationale informatiecentra als bedoeld in dit artikel vormen het netwerk ENIC.

Voor zover dat nog niet is gebeurd bij de inwerkingtreding van het Verdrag, zal elke Partij een nationaal informatiecentrum oprichten of aanwijzen en een van de depositarissen van het Verdrag op de hoogte brengen van de oprichting of de aanstelling ervan. Elke Partij heeft algemeen genomen één centrum. In sommige landen evenwel brengen de beleidsvoering en de nationale structuren het land ertoe meer dan één centrum op te richten, met name :

a) in een federale staatsstructuur bestaande bijvoorbeeld uit verscheidene taalgemeenschappen in een zelfde land;

b) wanneer verscheidene gespecialiseerde centra belast werden informatie te verschaffen over erkenning en mobiliteit;

c) wanneer de verantwoordelijkheid om informatie te verlenen over verschillende soorten kwalificaties en programma's voor hoger onderwijs, inzonderheid het universitair onderwijs en het niet-universitair hoger onderwijs, aan verschillende gespecialiseerde centra werd toevertrouwd.

Section IX

Information en matière de reconnaissance

Article 9.1

Des descriptifs transparents des qualifications décernées sont d'une importance capitale pour faciliter la reconnaissance des qualifications étrangères d'enseignement supérieur ainsi que des qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur. Un exemple de système transparent de descriptif des qualifications pourrait être un système d'unités de crédits ou de modules capitalisables. Tout système d'unités de valeur et tout système de transfert d'unités de valeur mis en place par une Partie ou un établissement d'enseignement supérieur devraient, autant que possible, être compatibles avec ceux des autres Parties et de leurs établissements d'enseignement supérieur. L'attention est attirée sur le système ECTS (*European Credit Transfer System* — Système européen de transferts de crédits) de l'Union européenne.

Article 9.2

Cet article impose à chaque Partie de créer et maintenir un Centre national d'information et décrit les fonctions dudit centre au niveau national, ses fonctions au niveau international étant décrites dans la section X (Mécanismes de mise en œuvre). Les Centres nationaux d'information visés dans le présent article constituent le réseau ENIC.

Chaque Partie, si cela n'a pas encore été fait au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, créera ou désignera un Centre national d'information et en notifiera à l'un des depositaires de la Convention la création ou la nomination. En règle générale, chaque Partie n'aura qu'un seul centre. Il est cependant reconnu que dans certains cas, les politiques et les structures nationales d'un État amèneront celui-ci à créer plus d'un centre, notamment :

a) dans une structure fédérale de gouvernement comprenant, par exemple, plusieurs communautés linguistiques au sein d'un même pays;

b) lorsque plusieurs centres spécialisés différents ont été chargés de fournir l'information sur la reconnaissance et la mobilité;

c) lorsque la responsabilité de fournir des informations sur différents types de qualifications et de programmes d'enseignement supérieur, notamment l'enseignement universitaire et l'enseignement supérieur non universitaire, a été confiée à différents centres spécialisés.

Wat het beheer en de vestigingsplaats betreft, kan een nationaal informatiecentrum zijn ondergebracht in een ministerie, in een onafhankelijk of semi-onafhankelijk agentschap of in een instelling voor hoger onderwijs. Welke organisatiemodel er ook wordt gekozen, het Centrum zou nationale taken en verantwoordelijkheden moeten hebben (enkele zeer zeldzame gevallen uitgezonderd, bijvoorbeeld wanneer afzonderlijke centra worden opgericht voor verschillende taalgemeenschappen).

Conform de wetten en nationale regelgevingen, moet het nationaal informatiecentrum advies verlenen en informatie verstrekken over het erkenningsvraagstuk en de evaluatie van de kwalificaties, zowel aan particulieren als aan instellingen, met name :

- a) aan studenten;
- b) aan instellingen voor hoger onderwijs;
- c) aan personeel van instellingen voor hoger onderwijs;
- d) aan ministeries die verantwoordelijk zijn voor het hoger onderwijs;
- e) aan ouders;
- f) aan werkgevers;
- g) aan nationale informatiecentra van andere Partijen en aan andere internationale partnerinstellingen;
- h) aan welke andere geïnteresseerde partij ook;

In sommige landen kan het Nationaal Informatiecentrum, overeenkomstig de nationale wetgeving, ook beslissingen treffen inzake erkenning.

Opdat elke Partij zijn verplichtingen nakomt die zij moet vervullen krachtens het Verdrag, is het van belang dat het Nationaal Informatiecentrum de passende middelen wordt toegewezen om zijn taken uit te voeren. Onder die middelen wordt verstaan voldoende competent personeel, technische faciliteiten en een toereikend budget om nuttige contacten te kunnen leggen met instellingen voor hoger onderwijs uit het land van oorsprong en met de nationale informatiecentra van andere Partijen.

Artikel 9.3

Het diplomasupplement van de UNESCO/Raad van Europa wordt doorgaans beschouwd als een nuttig instrument om de transparantie van de kwalificaties voor hoger onderwijs te promoten en er werden maatregelen getroffen om het op grotere schaal te gebruiken.

En termes de gestion et de localisation, le Centre national d'information peut être situé dans un ministère, dans une agence indépendante ou semi-indépendante ou dans un établissement d'enseignement supérieur. Quel que soit le modèle d'organisation choisi, le Centre devrait avoir des fonctions et des responsabilités nationales (excepté dans de très rares cas, par exemple lorsque des centres séparés sont créés pour des communautés linguistiques différentes).

Le Centre national d'information doit, conformément aux lois et réglementations nationales, donner des conseils et des informations sur les questions de reconnaissance et l'évaluation des qualifications, tant aux particuliers qu'aux institutions, notamment :

- a) aux étudiants;
- b) aux établissements d'enseignement supérieur;
- c) au personnel des établissements d'enseignement supérieur;
- d) aux ministères responsables de l'enseignement supérieur;
- e) aux parents;
- f) aux employeurs;
- g) aux centres nationaux d'information des autres Parties et à d'autres institutions internationales partenaires;
- h) à tout autre partie intéressée.

Dans certains pays, selon la législation nationale, le Centre national d'information peut également prendre des décisions de reconnaissance.

Aux fins de s'acquitter des obligations qui incombent à chaque Partie en vertu de la Convention, il est important que le Centre national d'information soit pourvu des ressources adéquates pour remplir ses fonctions. Ces ressources comprennent un personnel compétent en nombre adéquat, des facilités techniques et un budget suffisant pour lui permettre des contacts utiles avec les établissements d'enseignement supérieur du pays d'origine et les centres nationaux d'information des autres Parties.

Article 9.3

Le supplément au diplôme de l'UNESCO/Conseil de l'Europe est généralement considéré comme un instrument utile pour promouvoir la transparence des qualifications d'enseignement supérieur et des mesures ont été prises pour encourager son utilisation à plus grande échelle.

Het diplomasupplement verduidelijkt de inhoud en het niveau van de kwalificaties die door de instellingen voor hoger onderwijs worden uitgereikt. Het vervangt noch wijzigt die kwalificaties, maar tracht veeleer de kwalificaties te definiëren op een internationaal niveau begrijpbare wijze. Het diplomasupplement heeft derhalve zijn nut voor de instellingen voor hoger onderwijs in hun relaties met partnerinstellingen uit andere landen, bijvoorbeeld in het kader van studentenuitwisselingen. Het netwerk ENIC moet het diplomasupplement opnieuw periodiek onderzoeken, met als doel het te actualiseren en het gebruik ervan te versoepelen.

De inpassing van het diplomasupplement als een van de uitvoeringsmechanismen van het Verdrag onderstreept het belang ervan en verbindt de Partijen ertoe hun inspanningen te verdubbelen om het veralgemeende gebruik ervan te promoten.

Voor het legaliseren van de studieperioden worden kopies van lijsten met beoordelingscijfers aanbevolen.

Afdeling X

Uitvoeringsmechanismen

Artikel 10.1

In dit artikel worden de mechanismen opgesomd die zullen worden opgericht om de Partijen bij te staan bij de uitvoering van het Verdrag, zoals voorgesteld in de haalbaarheidsstudie, hoofdstuk 16.

Artikel 10.2

Dit artikel stelt het comité in van het Verdrag over de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs in de Europese regio, volgens het model van het regionaal comité opgericht krachtens het Verdrag van de UNESCO over de erkenning van de studies en de diploma's voor hoger onderwijs in de landen van de Europese regio. Het comité is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen en het moet worden onderscheiden van het netwerk van nationale informatiecentra dat werd opgericht krachtens artikel 10.3. Op te merken valt evenwel dat de Partijen als vertegenwoordigers bij het Comité de vertegenwoordigers van hun nationale informatiecentra mogen aanwijzen, zoals dat in de praktijk gebeurt in het kader van het Regionaal comité van de UNESCO.

De hoofdtaken van het Comité zijn vastgelegd, ook al wordt overwogen de procedureregels ervan afzonderlijk goed te keuren. In de procedureregels worden de samenstelling van het comité, de duur van het mandaat en de algemene bevoegdheden van de voorzitter, de vertegenwoordigers en de waarnemers,

Le supplément au diplôme explicite les contenus et le niveau des qualifications délivrées par les établissements d'enseignement supérieur. Il ne remplace ni ne modifie ces qualifications. Il tente plutôt de définir les qualifications d'une façon compréhensible au niveau international. Le supplément au diplôme est dès lors utile pour les établissements d'enseignement supérieur dans leurs relations avec des institutions partenaires d'autres pays, par exemple dans le contexte des échanges d'étudiants. Le réseau ENIC doit réexaminer le supplément au diplôme de façon périodique, en vue de le mettre à jour et de faciliter son utilisation.

L'intégration du supplément au diplôme comme l'un des mécanismes de mise en œuvre de la Convention souligne son importance et engage les Parties à redoubler d'efforts pour promouvoir son usage généralisé.

Pour l'authentification des périodes d'études, l'utilisation des relevés de notes est recommandée.

Section X

Mécanismes de mise en œuvre

Article 10.1

Cet article énumère les mécanismes qui seront créés en vue d'assister les Parties dans leur mise en œuvre de la Convention, tels que proposés dans l'étude de faisabilité, chapitre 16.

Article 10.2

Cet article institue le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne, selon le modèle du Comité régional créé en vertu de la Convention de l'UNESCO sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les états de la région Europe. Le Comité est composé de représentants des Parties et il est à distinguer du réseau des centres nationaux d'information créé en vertu de l'article 10.3. Il faut cependant remarquer que les Parties peuvent désigner comme représentants au Comité, les représentants de leurs centres nationaux d'information, cette pratique étant courante dans le cadre du Comité régional de l'UNESCO.

Les principales fonctions du Comité sont définies, même si l'on envisage que ses règles de procédure feront l'objet d'une adoption séparée. Les règles de procédure définiront la composition du Comité, la durée du mandat et les pouvoirs généraux du Président, les représentants et les observateurs, le

het quorum, de stemprocedure enz. vastgelegd. Als model gelden de procedureregels van het regionaal Comité voor Europa van de UNESCO.

Aanbevelingen, verklaringen en codes of good practise zijn belangrijke instrumenten om het Verdrag te implementeren. Zij geven de richting aan van specifieke thema's (bijvoorbeeld over de rol van de nationale informatiecentra, de erkenning van de eindkwalificaties van het secundair onderwijs of de erkenningsprocedures) en lichten de draagwijdte van de Verdragsbepalingen toe. Die teksten zijn niet bindend voor de Partijen; zij reiken veeleer spontane voorstellen aan voor het oplossen van gemeenschappelijke problemen, in zover dat zij algemeen genomen de door allen of, op zijn minst, door het meeste Partijen gedeelde mening over de behandelde vraagstukken uitdrukken. In dit artikel worden de Partijen aangemaand de aanbevelingen, de verklaringen en de codes of good practise, goedgekeurd krachtens dit artikel, te verspreiden bij de bevoegde autoriteiten en de toepassing ervan aan te moedigen.

Artikel 10.3

Het netwerk ENIC werd in juni 1994 opgericht door de fusie van de twee voorheen afzonderlijke netwerken van beide organisaties — het netwerk NEIC van de Raad van Europa en het netwerk NIB van de UNESCO. Het netwerk ENIC werd opgericht bij beslissing van het Regionaal Comité voor Europa van de UNESCO en van het Comité van de ministers van de Raad van Europa. Voor zover het netwerk bestemd is om een hoofdrol te spelen bij het uitvoeren van het Verdrag, werd het nuttig geacht het in te passen in de uitvoeringsmechanismen die expliciet vermeld worden in het Verdrag.

Het artikel beschrijft de samenstelling en de hoofdtaken van het netwerk in het kader van zijn specifieke activiteiten bij het Verdrag. De overige activiteiten van het netwerk worden niet bestreken door het Verdrag. Het artikel beschrijft eveneens de aanwijzing van de leden van het netwerk. Als leden wijzen de Partijen de nationale informatiecentra aan die krachtens artikel 9.2. werden opgericht of in stand gehouden. De nationale taken van de informatiecentra, alsook de verplichting van de Partijen om alle mogelijke maatregelen te treffen om de centra in staat te stellen hun taken te vervullen, zijn aan de orde in Afdeling IX.

Het mandaat zal gezamenlijk worden goedgekeurd door de bevoegde instanties van de Raad van Europa en de UNESCO. Het mandaat van het netwerk zal worden goedgekeurd voor onbeperkte tijd en periodiek worden herzien door de bevoegde instanties van beide organisaties.

quorum, la procédure de vote, etc. Il prendra comme modèle les règles de procédure du Comité régional pour l'Europe de l'UNESCO.

Les recommandations, les déclarations et les codes de bonne pratique sont des instruments importants pour la mise en œuvre de la Convention. Ils offrent une orientation sur des thèmes spécifiques (par exemple sur le rôle des Centres nationaux d'information, la reconnaissance des qualifications de fin d'études secondaires ou les procédures de reconnaissance) et précisent la portée des dispositions de la Convention. Ces textes ne sont pas contraignants pour les Parties; ils offrent plutôt des propositions de solutions volontaires à des problèmes communs, dans la mesure où ils expriment de façon générale l'opinion partagée par toutes, ou, du moins, la grande majorité des Parties au sujet des problèmes traités. L'article met les Parties en demeure de diffuser auprès des autorités compétentes les recommandations, les déclarations et les codes de bonne pratique adoptés en vertu du présent article et d'encourager leur application.

Article 10.3

Le réseau ENIC a été créé en juin 1994 par la fusion des deux réseaux précédemment séparés des deux Organisations — le réseau NEIC du Conseil de l'Europe et le réseau NIB de l'UNESCO. Le réseau ENIC a été créé par une décision du Comité régional pour l'Europe de l'UNESCO et du Comité des ministres du Conseil de l'Europe. Dans la mesure où le réseau est appelé à jouer un rôle essentiel dans la mise en œuvre de la Convention, il a été jugé souhaitable de l'intégrer aux mécanismes de mise en œuvre mentionnés explicitement dans la Convention.

L'article décrit la composition et les fonctions principales du réseau dans le cadre de ses activités spécifiques à la Convention. Les autres activités du réseau ne sont pas couvertes par la Convention. L'article décrit également la nomination des membres du réseau. Les Parties désigneront, en tant que membres, les centres nationaux d'information créés ou maintenus en vertu de l'article 9.2. Les fonctions nationales des centres d'information, ainsi que l'obligation des Parties de prendre toutes les mesures possibles pour rendre les centres à même de remplir leurs tâches, sont traitées dans la section IX.

Le mandat sera adopté conjointement par les instances compétentes du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO. Le mandat du réseau sera adopté pour une durée limitée et sera soumis à des révisions périodiques par les instances compétentes des deux organisations.

Afdeling XI

Slotclausules

Artikel 11.1

In dit artikel wordt gepreciseerd dat elke Lidstaat van de Raad van Europa, lid van de Europese Regio van de UNESCO, of elke ondertekenaar, contracterende Partij of Partij bij het Europese Cultuurverdrag van de Raad van Europa en/of het Verdrag van de UNESCO betreffende de erkenning van de studies en de diploma's hoger onderwijs in de landen van de Europese Regio, en die werd uitgenodigd om deel te nemen aan de Diplomatieke Conferentie die is belast met de goedkeuring van het Verdrag, Partij kan worden bij dit Verdrag. Die beide voorwaarden moeten worden vervuld.

De Heilige Stoel is Partij bij de in artikel 11.1.1.c vermelde verdragen; die bepaling is bijgevolg van toepassing op haar. In artikel 11.1.2 werd de verwijzing naar de Heilige Stoel evenwel ingepast op uitdrukkelijk verzoek van de delegatie van de Heilige Stoel, die van oordeel was dat de Heilige Stoel, gezien haar unieke karakter, niet onder de categorie van Staten moet worden gerangschikt.

Artikel 11.2

Dit artikel licht de voorwaarden toe van de inwerkingtreding van dit Verdrag en volgt de gewone procedure voor de verdragen van de Raad van Europa en de UNESCO.

Artikel 11.3

Dit artikel regelt de toetreding tot het Verdrag van Staten die niet automatisch het recht hebben er Partij van te worden krachtens artikel 11.1. De toetreding op grond van de bepalingen van artikel 11.3 wordt pas mogelijk na de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 11.2. Vervolgens is, krachtens artikel 10.2, voor die toetreding een tweederdemeerderheid van de Partijen vereist die het recht hebben vertegenwoordigd te zijn in het Comité voor het Verdrag betreffende de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs in de Europese Regio, zoals nader toegelicht in artikel 11.3.2. Het Comité, dat kan beslissen of het opportuun is nieuwe Staten toe te laten krachtens de bepalingen van dit artikel, gaat na of er voldoende en precieze gegevens beschikbaar zijn over het onderwijssysteem van de landen die vragen om toe te treden. Die procedure vervangt de gewone procedures die worden gebruikt voor verdragen die respectievelijk worden goedgekeurd in het kader van de Raad van Europa en de

Section XI

Clauses finales

Article 11.1

Cet article précise que chaque État membre du Conseil de l'Europe, membre de la Région Europe de l'UNESCO, ou chaque signataire, État contractant ou Partie à la Convention culturelle européenne du Conseil de l'Europe et/ou à la Convention de l'UNESCO sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe, et qui a été invité à participer à la Conférence diplomatique chargée de l'adoption de la Convention, peut devenir Partie à la présente Convention. Ces deux conditions doivent être remplies.

Le Saint-Siège est Partie aux conventions mentionnées à l'article 11.1.1.c; il est, par conséquent, visé par cette disposition. Toutefois, à l'article 11.1.2, la référence au Saint-Siège a été incluse à la demande expresse de la délégation du Saint-Siège, laquelle a estimé que le Saint-Siège, en raison de son caractère unique, ne doit pas être classé dans la catégorie des États.

Article 11.2

Cet article précise les modalités d'entrée en vigueur de la présente Convention. Il suit la pratique habituelle des conventions du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO.

Article 11.3

Cet article vise l'adhésion à la Convention des États n'ayant pas un droit automatique à en devenir Partie en vertu de l'article 11.1. L'adhésion sur base des dispositions de l'article 11.3 ne sera rendue possible qu'après l'entrée en vigueur de la Convention en vertu des dispositions de l'article 11.2. Par la suite, en vertu de l'article 10.2, une telle adhésion exigera une majorité des deux tiers des Parties ayant droit à être représentées au Comité pour la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, comme spécifié à l'article 11.3.2. En décidant sur l'opportunité d'admettre de nouveaux États en vertu des dispositions de cet article, le Comité pourra examiner la disponibilité d'informations appropriées et précises sur le système d'éducation des États ayant demandé l'adhésion. Cette procédure remplace les procédures habituelles utilisées pour les conventions adoptées respectivement dans le contexte du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO. Les demandes d'adhésion et leur trans-

UNESCO. De toetredingsaanvragen en de verspreiding ervan bij de Partijen volgen de in dit artikel gespecificeerde regels.

Artikel 11.3.3 bevat specifieke bepalingen over de toetreding van de Europese Gemeenschap tot het Verdrag.

Artikel 11.4

Dit artikel definieert hoe dit Verdrag en de voorgaande verdragen van de Raad van Europa en de UNESCO met betrekking tot de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs in de Europese regio zich tot elkaar verhouden.

Het artikel onderstreept de opdracht van dit Verdrag als een tijdelijk Verdrag, krachtens hetwelk elke Partij die erbij toetreedt, ophoudt de voorgaande verdragen van de Raad van Europa en de UNESCO toe te passen die vermeld worden in dit artikel en waarvan zij partij is, en dat uitsluitend in haar betrekkingen met andere Partijen bij dit Verdrag. De Partijen blijven gelinkt aan de voorgaande verdragen waarbij zij betrokken partij zijn, ten opzichte van de andere partijen bij de voorgaande verdragen, maar niet aan dit Verdrag. De verzoeken om de voorgaande verdragen uit te voeren zullen dus verminderen naargelang het aantal Partijen bij dit Verdrag stijgt. Er mag worden gehoopt dat dit Verdrag de voorgaande verdragen zal vervangen.

Bovendien verbinden de Partijen bij dit Verdrag zich ertoe zich te onthouden van partij te worden bij de vermelde verdragen. Voor de Arabische en de Europese Staten die grenzen aan de Middellandse Zee wordt evenwel een uitzondering gemaakt wat het internationale Verdrag betreffende de erkenning van de studies, diploma's en graden voor hoger onderwijs betreft. De Partijen bij dit Verdrag kunnen toetreden tot het Mediterrane Verdrag in het perspectief van hun relaties met de Arabische en Mediterrane Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag. Zoals aangeduid in artikel 11.4.1.a, moeten de Partijen bij dit Verdrag en bij het Mediterrane Verdrag dit Verdrag toepassen in hun wederzijdse relaties met andere staten die partij zijn bij beide verdragen.

Artikel 11.5

In dit artikel is voor elke Partij voorzien in de mogelijkheid een soeverein grondgebied aan te duiden waarop dit Verdrag van toepassing zal zijn. Die aanduiding moet gebeuren bij de depositaris.

mission auprès des Parties suivront les règles spécifiées dans le présent article.

L'article 11.3.3 contient des dispositions spécifiques concernant l'adhésion de la Communauté européenne à la Convention.

Article 11.4

Cet article définit les rapports entre la présente Convention et les précédentes conventions du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO sur la reconnaissance des qualifications de l'enseignement supérieur dans la Région européenne.

L'article souligne la fonction de la présente Convention comme Convention de substitution, en vertu de laquelle toute Partie qui y adhère, cesse d'appliquer les conventions précédentes du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO mentionnées dans le présent article et auxquelles elle est partie et ce, uniquement dans ses relations avec d'autres Parties à la présente Convention. Les Parties resteront liées par les conventions précédentes auxquelles elles sont parties, à l'égard des autres parties aux conventions précédentes, mais pas à la présente Convention. Les instances de mise en œuvre des conventions précédentes diminueront donc en fonction de l'augmentation du nombre des Parties à la présente Convention. Il y a lieu d'espérer que la présente Convention se substituera aux précédentes conventions.

En outre, les Parties à la présente Convention s'engagent à s'abstenir de devenir parties aux conventions mentionnées. Une exception est faite, toutefois, pour la Convention internationale sur la Reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée. Les Parties à la présente Convention peuvent adhérer à la Convention Méditerranéenne dans la perspective de leurs relations avec les États arabes et méditerranéens qui ne sont pas parties à la présente Convention. Comme indiqué à l'article 11.4.1.a, les Parties à la fois à la présente Convention et à la Convention méditerranéenne devront appliquer la présente Convention dans leurs relations avec d'autres États parties aux deux conventions.

Article 11.5

Cet article prévoit la possibilité pour un État partie de désigner un territoire dépendant de sa souveraineté sur lequel la présente Convention s'appliquera. Cette désignation doit se faire auprès du depositaire.

Artikel 11.6

In dit artikel staat dat elke Partij op elk moment dit Verdrag kan opzeggen en wordt ook toegelicht welke procedure er dient te worden gevolgd in geval van opzegging.

Wat het internationale recht betreft met betrekking tot de uitdoving van een internationaal verdrag of de opschorting van de toepassing ervan als gevolg van de schending door een Partij van een essentiële bepaling om de doelstelling van het Verdrag te halen, kan worden gerefereerd aan artikel 60 van het Verdrag van Wenen betreffende het verdragsrecht.

Artikel 11.7

Zoals toegelicht in artikel 11.7.1 is voorbehoud maken tegen de bepalingen van dit Verdrag toegestaan. Algemeen genomen kan geen enkel voorbehoud worden aangetekend ten opzichte van de principes van het Verdrag, noch ten opzichte van de deelname van een Partij aan de uitvoeringsmechanismen.

Artikel 11.8

Dit artikel licht de vereenvoudigde procedure toe die moet worden gevolgd bij de goedkeuring van amendementen op het Verdrag. De mogelijkheid om het Verdrag te amenderen is beperkt daar die procedure uitdrukkelijk uitgesloten is voor de bepalingen van afdeling III (Fundamentele principes).

In dit artikel wordt nader toegelicht dat elk ontwerp van wijziging een tweederdemeerderheid vereist van de Partijen die, krachtens artikel 10.2, mogen worden vertegenwoordigd in het Comité voor het Verdrag betreffende de erkenning van de kwalificaties voor hoger onderwijs in de Europese Regio.

Krachtens paragraaf 1 van dit artikel, zijn de Partijen bij het Verdrag ertoe verplicht hun wens uit te drukken om te worden gebonden door elk Protocol tot wijziging van het Verdrag. Aan die eis kan worden voldaan hetzij door formeel in te stemmen met het gebonden zijn — via de ondertekening gevolgd, in voorkomend geval, door de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring — hetzij door vereenvoudigde procedures, waardoor een Partij bij het Verdrag bijvoorbeeld kan verklaren «niet gebonden te zijn»; belangrijk is dat in de voorwaarden staat dat het Protocol niet in werking kan treden ten opzichte van een Partij zonder dat zij haar toestemming daartoe geeft.

Article 11.6

Cet article stipule que chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention et spécifie la procédure à suivre pour une telle dénonciation.

En ce qui concerne le droit international concernant l'extinction d'un traité international ou la suspension de son application comme conséquence de la violation par une Partie d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du Traité, on pourra se référer à l'article 60 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Article 11.7

Des réserves aux dispositions de la présente Convention sont autorisées comme spécifié dans l'article 11.7.1. De manière générale, aucune réserve ne sera permise à l'égard des principes de la Convention, ni à l'égard de la participation d'une Partie aux mécanismes de mise en œuvre.

Article 11.8

Cet article précise la procédure simplifiée à suivre pour l'adoption d'amendements à la Convention. La possibilité d'amender la Convention est limitée dans la mesure où cette procédure est expressément exclue pour les dispositions de la section III (Principes fondamentaux).

Cet article précise que tout projet d'amendement exige une majorité des deux tiers des Parties autorisées, en vertu de l'article 10.2, à être représentées au sein du Comité pour la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne.

En vertu du paragraphe 1 de cet article, les Parties à la Convention sont tenues d'exprimer leur volonté d'être liées par tout Protocole amendant la Convention. On peut satisfaire à cette exigence soit par une expression formelle du consentement à être lié — comme la signature, suivie, le cas échéant, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation — soit par des procédures simplifiées, par exemple, permettant à une Partie à la Convention de déclarer «ne pas être liée»; l'important est que les modalités utilisées prévoient que le Protocole ne peut entrer en vigueur à l'égard d'une Partie sans son consentement.

Artikel 11.9

In dit artikel worden de taken van de depositarissen van het Verdrag beschreven. De secretaris-generaal van de Raad van Europa en de directeur-generaal van de UNESCO zijn samen de depositarissen van het Verdrag. Het artikel is opgesteld op het model van artikel 32 van de ETS nr. 127 inzake wederzijdse bijstand in fiscale aangelegenheden, die een multi-laterale overeenkomst is tussen de Raad van Europa en de OESO.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

*De minister van Economie,
Zelfstandigen en Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

Article 11.9

Cet article décrit les fonctions des dépositaires de la Convention. Le secrétaire général du Conseil de l'Europe et le directeur général de l'UNESCO seront conjointement les dépositaires de la Convention. L'article est rédigé sur le modèle de l'article 32 de la STE n° 127 sur l'Assistance administrative réciproque en matière de taxes, qui est une Convention conjointe Conseil de l'Europe/OCDE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

*Le ministre de l'Économie,
des Indépendants et de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Economie, Zelfstandigen en Landbouw zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio, gedaan te Lissabon op 11 april 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 10 februari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

*De minister van Economie,
Zelfstandigen en Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de l'Économie, des Indépendants et de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 février 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

*Le ministre de l'Économie,
des Indépendants et de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

VERTALING

VERDRAG INZAKE DE ERKENNING VAN
DIPLOMA'S BETREFFENDE HET HOGER
ONDERWIJS IN DE EUROPESE REGIO

De Partijen van dit Verdrag,

Bewust van het feit dat het recht op onderwijs één van de rechten van de mens is en dat hoger onderwijs, als hulpmiddel bij het streven naar en de bevordering van kennis, een goed van uitzonderlijk rijk cultureel en wetenschappelijk belang is voor zowel individuele personen als voor de samenleving;

Overwegende dat hoger onderwijs een essentiële rol dient te spelen bij het bevorderen van vrede, wederzijds begrip en tolerantie, en in het scheppen van wederzijds vertrouwen tussen volken en landen;

Overwegende dat de grote verscheidenheid aan onderwijs-systemen in de Europese regio een afspiegeling vormt van haar culturele, sociale, politieke, levensbeschouwelijke, religieuze en economische verscheidenheid, een goed van buitengewone waarde dat volledig dient te worden gerespecteerd;

Geleid door de wens alle mensen van de Europese regio in staat te stellen volledig te laten genieten van deze waardevolle verscheidenheid door voor de inwoners van iedere Staat en voor de studenten van de onderwijsinstellingen van iedere Partij de toegang tot het onderwijs van de andere Partijen te versoepelen, in het bijzonder door het vergemakkelijken van verder te studeren of een studiekeerperiode te voltooien aan instellingen voor hoger onderwijs van die andere Partijen;

Overwegende dat de erkenning van studies, certificaten, getuigschriften en diploma's behaald in een ander land van de Europese Regio, een belangrijke maatregel is ter bevordering van de academische mobiliteit tussen de Partijen;

Veel belang hechtende aan het beginsel van de autonomie van de instellingen, en bewust van de noodzaak dit beginsel te handhaven en te beschermen;

Ervan overtuigd dat een billijke erkenning van diploma's een wezenlijk onderdeel vormt van het recht op onderwijs en behoort tot de verantwoordelijkheid van de samenleving;

Gelet op de verdragen van de Raad van Europa en UNESCO over de academische erkenning in Europa :

— Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidsverklaring van diploma's die toegang geven tot de universiteiten (1953, ETS nr. 15), en het bijbehorende Protocol (1964, ETS nr. 49);

— Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidsverklaring van universitaire studiekeerperiodes (1956, ETS nr. 21);

— Europees Verdrag betreffende de academische erkenning van universitaire diploma's (1959, ETS nr. 32);

— Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio (1979);

— Europees Verdrag betreffende de algemene gelijkwaardigheidsverklaring van universitaire studiekeerperiodes (1990, ETS nr. 138);

Tevens gelet op het Internationale Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van hoger

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE
DES QUALIFICATIONS RELATIVES
À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA
RÉGION EUROPÉENNE

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes du fait que le droit à l'éducation est un droit de l'homme et que l'enseignement supérieur, qui joue un rôle éminent dans l'acquisition et dans le progrès de la connaissance, constitue une exceptionnelle richesse culturelle et scientifique, tant pour les individus que pour la société;

Considérant que l'enseignement supérieur devrait jouer un rôle essentiel dans la promotion de la paix, de la compréhension mutuelle et de la tolérance, et qu'il contribue à la création de la confiance mutuelle entre les peuples et les nations;

Considérant que la grande diversité des systèmes d'enseignement existant dans la région européenne reflète ses diversités culturelles, sociales, politiques, philosophiques, religieuses et économiques et représente dès lors une richesse exceptionnelle qu'il convient de respecter pleinement;

Désireuses de permettre à tous les habitants de la région de bénéficier pleinement de la richesse que représente cette diversité en facilitant l'accès des habitants de chaque État et des étudiants des établissements d'enseignement de chaque Partie aux ressources éducatives des autres Parties et plus particulièrement en leur permettant de poursuivre leur formation ou d'effectuer une période d'études dans les établissements d'enseignement supérieur de ces autres Parties;

Considérant que la reconnaissance des études, des certificats, des diplômes et des titres obtenus dans un autre pays de la région européenne constitue une mesure importante en vue de promouvoir la mobilité académique entre les Parties;

Attachant une grande importance au principe de l'autonomie des établissements, et conscientes de la nécessité de sauvegarder et de protéger ce principe;

Convaincues qu'une reconnaissance équitable des qualifications représente un élément clé du droit à l'éducation et une responsabilité de la société;

Eu égard aux conventions du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO relatives à la reconnaissance académique en Europe :

— Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (1953, STE n° 15) et son Protocole additionnel (1964, STE n° 49);

— Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (1956, STE n° 21);

— Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (1959, STE n° 32);

— Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe (1979);

— Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (1990, STE n° 138);

Eu égard, également, à la Convention Internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de

onderwijs in de Arabische en Europese Staten die grenzen aan de Middellandse Zee (1976), goedgekeurd onder de auspiciën van UNESCO en gedeeltelijk de academische erkenning in Europa bestrijkt;

Indachtig het feit dat dit Verdrag dient samen gelezen te worden met de verdragen van UNESCO en de Internationale Aanbeveling die andere regio's van de wereld bestrijkt, en de noodzaak tot een verbeterde uitwisseling van informatie tussen deze regio's;

Bewust van de omvangrijke veranderingen in het hoger onderwijs in de Europese Regio sinds de goedkeuring van deze verdragen, die hebben geleid tot een aanzienlijk toegenomen diversificatie binnen en tussen nationale systemen van hoger onderwijs, en van de noodzaak de juridische instrumenten en de juridische praktijk aan te passen aan deze ontwikkelingen;

Bewust van de noodzaak gezamenlijke oplossingen te vinden voor praktische problemen betreffende de erkenning in de Europese Regio;

Bewust van de noodzaak de huidige erkenningpraktijk te verbeteren en deze transparanter te maken en beter af te stemmen op de huidige situatie van het hoger onderwijs in de Europese Regio;

Overtuigd van de positieve betekenis van een Verdrag dat is opgesteld en goedgekeurd onder de gezamenlijke auspiciën van de Raad van Europa en UNESCO en dat een kader verschaft voor de verdere ontwikkeling van de erkenningpraktijken in de Europese Regio;

Bewust van het belang te zorgen voor permanente uitvoeringsmechanismen om de beginselen en bepalingen van dit Verdrag in praktijk te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Hoofdstuk I

Definities

Artikel I

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder de volgende begrippen het volgende verstaan :

Toegang (tot hoger onderwijs)

Het recht van gekwalificeerde kandidaten toelating tot het hoger onderwijs aan te vragen en hiervoor in aanmerking te komen.

Toelating (tot instellingen en opleidingen hoger onderwijs)

De handeling die, of het systeem dat, het mogelijk maakt dat gekwalificeerde aanvragers een studie in het hoger onderwijs kunnen aanvatten in een bepaalde instelling en/of een bepaalde opleiding kunnen volgen.

Waardering (van instellingen of opleidingen)

Het proces dat de kwaliteit van het onderwijs van een instelling of opleiding in het hoger onderwijs s constateert.

l'enseignement supérieur dans les États Arabes et les États européens riverains de la Méditerranée (1976), adoptée dans le cadre de l'UNESCO et couvrant partiellement la reconnaissance académique en Europe;

Rappelant que la présente Convention doit être considérée, également, dans le contexte des conventions et de la Recommandation internationale de l'UNESCO couvrant d'autres régions du monde, et qu'il est nécessaire d'améliorer les échanges d'informations entre ces régions;

Conscientes de l'évolution profonde de l'enseignement supérieur dans la région européenne depuis que ces conventions ont été adoptées, ayant comme conséquence une diversification accrue tant au sein des systèmes nationaux d'enseignement supérieur qu'entre eux, ainsi que du besoin d'adapter les instruments juridiques et les pratiques afin de refléter cette évolution;

Conscientes de la nécessité de trouver des solutions communes aux problèmes pratiques posés par la reconnaissance dans la Région européenne;

Conscientes de la nécessité d'améliorer les pratiques actuelles de reconnaissance, de les rendre plus transparentes et mieux adaptées à l'état actuel de l'enseignement supérieur dans la Région européenne;

Convaincues de la portée d'une Convention élaborée et adoptée sous les auspices conjoints du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO, créant un cadre pour le développement futur des pratiques de reconnaissance dans la Région européenne;

Conscientes de l'importance de prévoir des mécanismes de mise en œuvre permanents, dans le but d'appliquer les principes et les dispositions de la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit :

Section I

DefinITIONS

Article 1^{er}

Aux fins de la présente Convention, les termes repris ci-après auront la signification suivante :

Accès (à l'enseignement supérieur)

Le droit des candidats qualifiés à postuler et à être pris en considération pour être admis à l'enseignement supérieur.

Admission (aux établissements et programmes d'enseignement supérieur)

L'acte ou le système permettant aux candidats qualifiés de suivre des études dans un établissement déterminé et/ou un programme déterminé d'enseignement supérieur.

Évaluation (des établissements et des programmes)

Le processus permettant d'établir la qualité de l'enseignement d'un établissement ou d'un programme d'enseignement supérieur.

Waardering (van individuele diploma's)

De schriftelijke appreciatie of evaluatie door een bevoegde instantie van buitenlandse diploma's van een individu.

Bevoegde erkenningautoriteit

Een instantie die officieel is belast met het nemen van bindende beslissingen betreffende de erkenning van buitenlandse diploma's.

Hoger onderwijs

Elke onderwijsopleiding, geheel van opleidingsonderdelen, vorming of scholing tot wetenschappelijk onderzoek op het niveau postsecundair, die door de betrokken autoriteiten van een Partij zijn erkend als behorende tot haar hoger onderwijs.

Instelling voor hoger onderwijs

Een instituut dat hoger onderwijs aanbiedt en door de bevoegde autoriteiten van een Partij is erkend als behorende tot haar hoger onderwijs.

Opleiding hoger onderwijs

Een onderwijsopleiding dat door de bevoegde autoriteit van een Partij is erkend als behorende tot haar hoger onderwijs en waarvan de voltooiing de student een diploma hoger onderwijs verschaft.

Studieperiode

Elk geheel van opleidingsonderdelen hoger onderwijs dat is geëvalueerd en gedocumenteerd en dat, ook al is het geen volledige onderwijsopleiding, een aanzienlijke verwerving van kennis of vaardigheden vertegenwoordigt.

*Diploma**A. Diploma hoger onderwijs*

Elk diploma, getuigschrift of attest, uitgereikt door een bevoegde autoriteit, waaruit de succesvolle voltooiing van een opleiding hoger onderwijs blijkt.

B. Diploma dat toegang verleent tot het hoger onderwijs

Elk diploma, getuigschrift of attest, uitgereikt door een bevoegde autoriteit, waaruit de succesvolle voltooiing van een onderwijsopleiding blijkt en die de houder van het diploma het recht geeft in aanmerking te komen voor toelating tot hoger onderwijs (zie de definitie van toegang).

Erkenning

Een formele bevestiging door een bevoegde autoriteit van de waarde van een buitenlands diploma met het oog op toegang tot onderwijs- en/of beroepsactiviteiten.

Évaluation (des qualifications individuelles)

Appréciation écrite, par un organisme compétent, des qualifications étrangères d'un individu.

Autorité compétente en matière de reconnaissance

Un organisme officiellement chargé d'établir des décisions contraignantes de reconnaissance des qualifications étrangères.

Enseignement supérieur

Tous les types de cycles d'études ou d'ensembles de cycles d'études, de formation ou de formation à la recherche, de niveau post-secondaire, reconnus par les autorités concernées d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur.

Établissement d'enseignement supérieur

Établissement dispensant un enseignement supérieur et reconnu par l'autorité compétente d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur.

Programme d'enseignement supérieur

Cycle d'études reconnu par l'autorité compétente d'une Partie comme relevant de son système d'enseignement supérieur et dont la réussite procure à l'étudiant une qualification d'enseignement supérieur.

Période d'études

Toute partie d'un programme d'enseignement supérieur, qui a fait l'objet d'une évaluation et d'une validation et qui, bien que ne constituant pas un programme d'études complet en elle-même, représente un acquis significatif de connaissances et d'aptitudes.

*Qualification**A. Qualification d'enseignement supérieur*

Tout grade, diplôme, autre certificat ou autre titre délivré par une autorité compétente et attestant de la réussite à un programme d'enseignement supérieur.

B. Qualification donnant accès à l'enseignement supérieur

Tout diplôme ou autre certificat délivré par une autorité compétente, attestant de la réussite d'un programme d'enseignement et conférant à son titulaire le droit d'être pris en considération pour entrer dans l'enseignement supérieur (*cf.* la définition de l'accès).

Reconnaissance

Attestation, établie par une autorité compétente, de la valeur d'une qualification d'enseignement étrangère, aux fins d'accéder aux activités d'enseignement et/ou d'emploi.

Voorwaarde

A. Algemene voorwaarden

Eisen waaraan in alle gevallen dient te worden voldaan om in aanmerking te komen voor toegang tot hoger onderwijs, of tot een bepaald niveau daarvan, of voor het verkrijgen van een diploma hoger onderwijs op een bepaald niveau.

B. Specifieke voorwaarden

Eisen waaraan dient te worden voldaan in aanvulling op de algemene voorwaarden om te worden toegelaten tot een bepaalde opleiding hoger onderwijs, of ter verkrijging van een specifiek diploma hoger onderwijs in een bepaalde studierichting.

Hoofdstuk II

Bevoegdheden van de autoriteiten

Artikel II.1

1. Wanneer de centrale autoriteiten van een Partij bevoegd zijn tot het nemen van erkenningbeslissingen, is deze Partij onmiddellijk gebonden door de bepalingen van dit Verdrag. Die Partij treft de nodige maatregelen om de uitvoering van die bepalingen op haar grondgebied te verzekeren.

Wanneer de bevoegdheid tot het nemen van erkenningbeslissingen ligt bij onderafdelingen van de Partij, zal de Partij aan één van de depositarissen haar grondwettelijke situatie of structuur kort verklaren op het moment van de ondertekening of bij de neerlegging van haar ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op enig tijdstip daarna. In dit geval treffen de bevoegde autoriteiten van de onderafdelingen van de betrokken Partijen de nodige maatregelen om te zorgen voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag op hun (grond)gebied.

2. Wanneer de bevoegdheid tot het nemen van erkenningbeslissingen ligt bij individuele instellingen voor hoger onderwijs of andere entiteiten, geeft iedere Partij volgens haar (grond)wettelijke situatie of structuur de tekst van dit Verdrag door aan deze instellingen voor hoger onderwijs of entiteiten. Die Partij treft alle mogelijke maatregelen om deze instellingen voor hoger onderwijs of entiteiten te stimuleren de bepalingen van dit Verdrag welwillend in overweging te nemen en toe te passen.

3. De bepalingen van punt 1 en punt 2 van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing op de verplichtingen van de Partijen voortvloeiende uit de hiernavolgende artikelen van dit Verdrag.

Artikel II.2

Op het moment van de ondertekening of bij de neerlegging van de akte van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op een tijdstip daarna, deelt iedere Staat, de Heilige Stoel of de Europese Gemeenschap aan één van de depositarissen van dit Verdrag mee welke autoriteiten bevoegd zijn tot het nemen van de verschillende categorieën van erkenningbeslissingen.

Conditions requises

A. Conditions générales

Conditions qui doivent être remplies, dans tous les cas, pour l'accès à l'enseignement supérieur, l'accès à un niveau déterminé de cet enseignement, ou pour la délivrance d'une qualification d'enseignement supérieur d'un niveau déterminé.

B. Conditions spécifiques

Conditions qui doivent être remplies, en plus des conditions générales, afin d'obtenir l'admission à un programme particulier d'enseignement supérieur ou la délivrance d'une qualification spécifique d'enseignement supérieur dans une discipline particulière d'études.

Section II

Compétence des autorités

Article II.1

1 Lorsque les autorités centrales d'une Partie sont compétentes pour décider des questions de reconnaissance, cette Partie est immédiatement liée par les dispositions de la présente Convention et prend les mesures nécessaires pour assurer l'application de ses dispositions sur son territoire.

Lorsque ce sont des entités composant la Partie qui ont compétence pour décider des questions de reconnaissance, la Partie fournit, à l'un des depositaires, un bref rapport sur sa situation ou structure constitutionnelle, au moment de la signature ou lors du dépôt de ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite. En pareil cas, les autorités compétentes des entités composant les Parties concernées prennent les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention sur leur territoire.

2 Lorsque ce sont des établissements d'enseignement supérieur ou d'autres entités qui ont compétence pour décider individuellement des questions de reconnaissance, chaque Partie, selon sa situation ou structure constitutionnelle, communique le texte de la présente Convention à ces établissements ou entités et prend toutes les mesures possibles pour les encourager à l'examiner et en appliquer les dispositions avec bienveillance.

3 Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux obligations des Parties en vertu des articles suivants de la présente Convention.

Article II.2

Au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, chaque État, le Saint-Siège, la Communauté européenne indiquent, à l'un des depositaires de la présente Convention, quelles sont les autorités compétentes pour prendre les différents types de décisions en matière de reconnaissance.

Artikel II.3

Niets in dit Verdrag kan afbreuk doen aan bepalingen van een meer gunstige erkenning van diploma's, uitgereikt door één van de Partijen, in of voortvloeiende uit een bestaand of toekomstig verdrag waarbij een Partij van dit Verdrag partij is of wordt.

Hoofdstuk III

Grondbeginselen over de waardering van diploma's

Artikel III.1

1. Houders van diploma's, uitgereikt door één van de Partijen, hebben — na een verzoek ingediend bij de juiste instantie — de geschikte gelegenheid tot een waardering van deze diploma's.

2. Ten aanzien van de aanvrager mag geen enkel onderscheid worden gemaakt, op welke grond ook, zoals geslacht, ras, huidskleur, handicap, taal, godsdienst, politieke of andere mening, nationale, etnische of maatschappelijke afkomst, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of andere status, of op grond van enige andere toestand die geen betrekking heeft op de waarde van het diploma waarvoor erkenning wordt gevraagd. Om dit recht te waarborgen, verplicht iedere Partij zich ertoe, passende maatregelen te treffen dat een aanvraag voor de erkenning van diploma's uitsluitend wordt beoordeeld op grond van verworven kennis en vaardigheden.

Artikel III.2

Iedere Partij zorgt ervoor dat de procedures en criteria bij de waardering en erkenning van diploma's doorzichtig, samenhangend en betrouwbaar zijn.

Artikel III.3

1. Erkenningbeslissingen worden genomen op grond van geschikte informatie over de diploma's waarvoor erkenning wordt gevraagd.

2. De verantwoordelijkheid voor het verstrekken van adequate informatie ligt in eerste instantie bij de aanvrager, die deze informatie te goeder trouw verstrekt.

3. Niettegenstaande de verantwoordelijkheid van de aanvrager zijn de instellingen die de diploma's in kwestie hebben uitgereikt, verplicht om op verzoek van de aanvrager en binnen redelijke grenzen, relevante informatie te verstrekken aan de houder van het diploma, aan de instelling, of aan de bevoegde autoriteiten van het land waar erkenning wordt gevraagd.

4. De Partijen geven instructies of stimuleren, indien van toepassing, alle onderwijsinstellingen die deel uitmaken van hun onderwijsstelsel om aan elk redelijk verzoek om informatie te voldoen dat is bedoeld om diploma's te waarderen die aan de betrokken instellingen zijn behaald.

5. De verantwoordelijkheid aan te tonen dat een aanvraag niet voldoet aan de relevante criteria ligt bij de waarderingsinstantie.

Artikel III.4

Om de erkenning van diploma's te vergemakkelijken, zorgt iedere Partij ervoor dat adequate en duidelijke informatie wordt verstrekt over haar onderwijssysteem.

Article II.3

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être considérée comme dérogeant aux dispositions plus favorables relatives à la reconnaissance des qualifications délivrées dans l'une des Parties, qui seraient contenues dans un traité existant ou futur, ou qui en résulteraient, et dont une Partie à la présente Convention serait ou pourrait devenir partie.

Section III

Principes fondamentaux pour l'évaluation des qualifications

Article III.1

1 Les titulaires de qualifications délivrées dans l'une des Parties ont un accès adéquat, à leur demande adressée à l'organisme compétent, à l'évaluation de ces qualifications.

2 Il n'est fait, à cet égard, aucune distinction fondée, notamment, sur le sexe, la race, la couleur, le handicap, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale, ethnique ou sociale des demandeurs, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation, ou quant à toute autre circonstance sans rapport avec la valeur de la qualification dont la reconnaissance a été sollicitée. Afin d'assurer ce droit, chaque Partie s'engage à prendre les dispositions nécessaires pour évaluer toute demande de reconnaissance de qualifications en prenant exclusivement en compte les connaissances et aptitudes acquises.

Article III.2

Chaque Partie veille à ce que les procédures et critères utilisés dans l'évaluation et la reconnaissance des qualifications soient transparents, cohérents et fiables.

Article III.3

1 Les décisions de reconnaissance sont prises sur la base d'informations pertinentes relatives aux qualifications dont la reconnaissance est demandée.

2 La responsabilité de fournir des informations nécessaires incombe, en première instance, au demandeur qui doit les fournir de bonne foi.

3 Nonobstant la responsabilité du demandeur, à la requête de celui-ci, les établissements ayant délivré les qualifications en question ont le devoir de lui fournir, ainsi qu'à l'institution ou aux autorités compétentes du pays où la reconnaissance est demandée, des informations pertinentes dans les limites du raisonnable.

4 Les Parties donnent instruction à tous les établissements d'enseignement relevant de leur système d'enseignement de donner suite à toute demande raisonnable d'information faite dans le but de l'évaluation des qualifications obtenues dans lesdits établissements, ou, le cas échéant, encouragent les établissements à ce faire.

5 Il appartient à l'organisme qui entreprend l'évaluation de démontrer qu'une demande ne remplit pas les conditions requises.

Article III.4

Afin de faciliter la reconnaissance des qualifications, chaque Partie veille à ce que des informations nécessaires et claires soient fournies sur son système d'enseignement.

Artikel III.5

Erkenningbeslissingen dienen te worden genomen binnen een redelijke termijn welke vooraf door de bevoegde erkenningautoriteit is aangegeven en wordt berekend vanaf het tijdstip dat alle noodzakelijke informatie betreffende het verzoek is verstrekt. Wanneer geen erkenning wordt verleend, worden de redenen van de weigering van de erkenning aangegeven en wordt informatie verstrekt over mogelijke stappen die de aanvrager zou kunnen nemen om in een later stadium alsnog erkenning te verkrijgen. Wanneer geen erkenning wordt verleend of wanneer geen beslissing wordt genomen, heeft de aanvrager de mogelijkheid om binnen een redelijke termijn beroep aan te tekenen.

Hoofdstuk IV

Erkenning van diploma's die toegang geven tot hoger onderwijs

Artikel IV.1

Iedere Partij erkent de diploma's, die uitgereikt zijn door andere Partijen en die voldoen aan de algemene voorwaarden tot toegang tot het hoger onderwijs van die andere Partijen, met het oog op de toegang tot opleidingen van haar hoger onderwijs, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen de algemene voorwaarden tot toegang tot het hoger onderwijs van de Partij waar het diploma werd behaald en die van de Partij waar erkenning van het diploma wordt gevraagd.

Artikel IV.2

In het alternatieve geval is het voldoende dat een Partij de houder van een diploma, uitgereikt door één van de andere Partijen, in staat stelt een waardering te verkrijgen van dat diploma op verzoek van de houder; de bepalingen van artikel IV. 1 zijn in dit geval *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel IV.3

Wanneer een diploma slechts toegang geeft tot specifieke instellingen of opleidingen hoger onderwijs van de Partij waar het diploma werd behaald, verleent iedere andere Partij aan de houders van dergelijk diploma toegang tot vergelijkbare specifieke opleidingen aan instellingen behorende tot haar hoger onderwijs, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen de voorwaarden tot toegang tot hoger onderwijs van de Partij waar het diploma werd behaald en die van de Partij waar erkenning van het diploma wordt gevraagd.

Artikel IV.4

Wanneer de toelating tot welbepaalde opleidingen hoger onderwijs afhankelijk is van de vervulling van specifieke voorwaarden in aanvulling op de algemene toegangsvoorwaarden, kunnen de bevoegde autoriteiten van de betrokken Partij de aanvullende voorwaarden op gelijke wijze opleggen aan houders van diploma's behaald in de andere Partijen, of nagaan of de aanvragers met diploma's behaald in andere Partijen voldoen aan gelijkwaardige voorwaarden.

Article III.5

Les décisions de reconnaissance sont prises dans un délai raisonnable, précisé au préalable par l'autorité compétente en matière de reconnaissance, à dater du moment où toutes les informations nécessaires à l'examen de la demande auront été fournies. En cas de décision négative, les raisons du refus sont énoncées et le demandeur est informé des mesures qu'il pourrait prendre dans le but d'obtenir la reconnaissance à un moment ultérieur. En cas de décision négative ou d'absence de décision, le demandeur doit pouvoir faire appel de la décision dans un délai raisonnable.

Section IV

Reconnaissance des qualifications donnant accès à l'enseignement supérieur

Article IV.1

Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'accès aux programmes relevant de son système d'enseignement supérieur, les qualifications délivrées par les autres Parties et qui satisfont, dans ces Parties, aux conditions générales d'accès à l'enseignement supérieur, à moins que l'on ne puisse démontrer qu'il existe une différence substantielle entre les conditions générales d'accès dans la Partie dans laquelle la qualification a été obtenue et dans la Partie dans laquelle la reconnaissance de la qualification est demandée.

Article IV.2

Alternativement, il suffit qu'une Partie permette au titulaire d'une qualification délivrée dans une des autres Parties d'obtenir une évaluation de cette qualification, à la demande du titulaire, et les dispositions de l'article IV.1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à un tel cas.

Article IV.3

Lorsqu'une qualification ne donne accès qu'à certains types d'établissements ou de programmes spécifiques d'enseignement supérieur dans la Partie dans laquelle elle a été obtenue, toute autre Partie garantit aux titulaires d'une telle qualification l'accès à des programmes spécifiques similaires dans les institutions relevant de son système d'enseignement supérieur, à moins que l'on ne puisse prouver qu'il existe une différence substantielle entre les conditions d'accès dans la Partie dans laquelle la qualification a été obtenue et les conditions d'accès dans la Partie dans laquelle la reconnaissance de la qualification est demandée.

Article IV.4

Lorsque l'admission à des programmes particuliers d'enseignement supérieur dépend de conditions spécifiques, complémentaires aux conditions générales d'accès, les autorités compétentes de la Partie concernée peuvent imposer ces mêmes conditions complémentaires aux titulaires de qualifications obtenues dans les autres Parties ou évaluer si les demandeurs ayant des qualifications obtenues dans d'autres Parties remplissent des conditions équivalentes.

Artikel IV.5

Wanneer in de Partij waar de einddiploma's secundair onderwijs werden behaald, deze slechts in combinatie met aanvullende kwalificerende examens toegang geven tot hoger onderwijs, kunnen de andere Partijen de toegang afhankelijk maken van deze eisen of een alternatief aanbieden om binnen hun eigen onderwijssysteem te voldoen aan deze aanvullende eisen. Op het moment van de ondertekening of bij de neerlegging van de akte van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of op enig tijdstip daarna, kan iedere Staat, de Heilige Stoel of de Europese Gemeenschap één der depositarissen ervan in kennis stellen dat het gebruik maakt van de bepalingen van dit artikel, waarbij het aangeeft ten opzichte van welke Partijen het voornemens is dit artikel toe te passen evenals de redenen hiervoor.

Artikel IV.6

Onverminderd de artikelen IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 en IV.5 kan de toelating tot een bepaalde instelling voor hoger onderwijs of tot een bepaalde opleiding van zo een instelling beperkt of selectief zijn. In de gevallen waarin toelating tot een instelling en/of opleiding hoger onderwijs selectief is, dienen toelatingsprocedures te worden opgesteld die ervoor zorgen dat buitenlandse diploma's worden gewaardeerd volgens de beginselen van billijkheid en non-discriminatie, beschreven in hoofdstuk III.

Artikel IV.7

Onverminderd de artikelen IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 en IV.5 kan toelating tot een bepaalde instelling hoger onderwijs afhankelijk zijn van een door de aanvrager af te leggen proeve van voldoende kennis van de onderwijstaal of onderwijstalen aan de betrokken instelling of andere voorgeschreven talen.

Artikel IV.8

In de Partijen waar de toegang tot hoger onderwijs kan worden verkregen op grond van niet-traditionele diploma's, worden vergelijkbare diploma's die zijn behaald in andere Partijen op dezelfde wijze gewaardeerd als niet-traditionele diploma's die zijn behaald in die Partij waar erkenning wordt gevraagd.

Artikel IV.9

Met als doel de toelating tot opleidingen hoger onderwijs kan iedere Partij de erkenning van diploma's, uitgereikt door buitenlandse onderwijsinstellingen die op haar grondgebied actief zijn, afhankelijk maken van specifieke voorwaarden bepaald in nationale wetgeving of in specifieke overeenkomsten die zijn aangegaan met de Partij van herkomst van die instellingen.

Hoofdstuk V

Erkenning van studieperioden

Artikel V.1

Iedere Partij erkent de studieperioden die zijn voltooid in het kader van een opleiding hoger onderwijs van een andere Partij. Deze erkenning slaat op studieperioden die gericht zijn op de

Article IV.5

Lorsque, dans la Partie dans laquelle ils ont été obtenus, les certificats d'enseignement secondaire ne donnent accès à l'enseignement supérieur que lorsqu'ils sont accompagnés d'attestations de réussite d'examens complémentaires, en tant que condition préalable à l'accès, les autres Parties peuvent conditionner l'accès aux mêmes exigences ou offrir une alternative permettant de satisfaire aux exigences, complémentaires au sein de leur propre système d'enseignement. Tout État, le Saint-Siège, la Communauté européenne, au moment de la signature ou au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, peuvent déclarer à l'un des depositaires faire usage des dispositions du présent article, en indiquant les Parties à l'égard desquelles ils ont l'intention d'appliquer cet article, ainsi que les raisons qui justifient cette mesure.

Article IV.6

Sans préjudice des dispositions des articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 et IV.5, l'admission dans un établissement déterminé d'enseignement supérieur ou à un programme déterminé de cet établissement peut être limitée ou sélective. Dans les cas où l'admission dans un établissement et/ou à un programme d'enseignement supérieur est sélective, les procédures d'admission doivent être conçues de telle sorte que l'évaluation des qualifications étrangères soit effectuée conformément aux principes d'équité et de non-discrimination décrits à la section III.

Article IV.7

Sans préjudice des dispositions des articles IV.1, IV.2, IV.3, IV.4 et IV.5, l'admission dans un établissement déterminé d'enseignement supérieur peut être subordonnée à la preuve que le demandeur possède des connaissances suffisantes de la langue, ou des langues d'enseignement de l'établissement concerné ou d'autres langues spécifiées.

Article IV.8

Dans les Parties dans lesquelles l'accès à l'enseignement supérieur peut être obtenu sur base de qualifications non traditionnelles, des qualifications similaires obtenues dans d'autres Parties sont évaluées de la même manière que les qualifications non traditionnelles obtenues dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Article IV.9

Aux fins d'admission aux programmes d'enseignement supérieur, chaque Partie peut stipuler que la reconnaissance des qualifications délivrées par un établissement d'enseignement étranger situé sur son territoire est subordonnée à des conditions spécifiques de la législation nationale, ou à des accords spécifiques conclus avec la Partie d'origine de cet établissement.

Section V

Reconnaissance des périodes d'études

Article V.1

Chaque Partie reconnaît les périodes d'études accomplies dans le cadre d'un programme d'enseignement supérieur dans une autre Partie. Cette reconnaissance comprend de telles périodes d'études

voltooiing van een opleiding hoger onderwijs van de Partij waar erkenning wordt gevraagd, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen de studieperioden voltooid in de andere Partij en het onderdeel van de opleiding hoger onderwijs dat door deze studieperioden vervangen zou worden in de Partij waar erkenning wordt gevraagd.

Artikel V.2

In het alternatieve geval is het voldoende dat een Partij een persoon die in het kader van een opleiding hoger onderwijs een studieperiode in een andere Partij heeft voltooid, in staat stelt op verzoek van betrokkene een waardering te verkrijgen van die studieperiode; de bepalingen van artikel V. 1 zijn in dit geval *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel V.3

In het bijzonder geldt dat iedere Partij de erkenning van studieperioden vergemakkelijkt indien :

a. er vooraf overeenstemming is bereikt tussen enerzijds de instelling voor hoger onderwijs of de bevoegde autoriteit verantwoordelijk voor de bedoelde studieperiode en anderzijds de instelling voor hoger onderwijs of de bevoegde erkenningautoriteit die verantwoordelijk is voor de gevraagde erkenning; en

b. de instelling voor hoger onderwijs aan welke de studieperiode is voltooid, een getuigschrift of overzicht van de studieresultaten heeft uitgereikt, waaruit blijkt dat de student succesvol heeft voldaan aan de voor de bedoelde studieperiode gestelde voorwaarden.

Hoofdstuk VI

Erkenning van diploma's hoger onderwijs

Artikel VI.1

Voor zover de erkenningbeslissing is gebaseerd op de kennis en vaardigheden die blijken uit de diploma's hoger onderwijs, erkent iedere Partij de diploma's hoger onderwijs die zijn uitgereikt in een andere Partij, tenzij een substantieel verschil kan worden aangetoond tussen het diploma waarvoor erkenning wordt gevraagd en het overeenkomstige diploma van de Partij waar erkenning wordt gevraagd.

Artikel VI.2

In het alternatieve geval is het voldoende dat een Partij de houder van een diploma hoger onderwijs, uitgereikt in één van de andere Partijen, op verzoek van de houder in staat stelt een waardering van dat diploma te verkrijgen; de bepalingen van artikel VI.1 zijn in dit geval *mutatis mutandis* van toepassing.

Artikel VI.3

Erkenning in een Partij van een diploma hoger onderwijs, uitgereikt in een andere Partij, heeft één van de volgende, of beide, gevolgen :

a. toegang tot verdere studies hoger onderwijs, met inbegrip van relevante examens en/of voorbereidende studies voor het behalen van de graad van doctor, onder dezelfde voorwaarden als

en vue de l'accomplissement d'un programme d'enseignement supérieur dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée, à moins que l'on ne puisse démontrer qu'il existe une différence substantielle entre les périodes d'études accomplies dans une autre Partie et la partie du programme d'enseignement supérieur qu'elles remplaceraient dans la Partie où la reconnaissance est demandée.

Article V.2

Alternativement, il suffit qu'une Partie permette à une personne ayant accompli une période d'études dans le cadre d'un programme d'enseignement supérieur d'une autre Partie d'obtenir une évaluation de cette période d'études, à la demande de la personne concernée, et les dispositions de l'article V.1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à un tel cas.

Article V.3

En particulier, chaque Partie facilite la reconnaissance des périodes d'études lorsque :

a. il y a eu accord préalable entre, d'une part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente responsable de la période d'études et, d'autre part, l'établissement d'enseignement supérieur ou l'autorité compétente en matière de reconnaissance responsable pour la reconnaissance demandée; et

b. l'établissement d'enseignement supérieur où la période d'études a été accomplie a délivré un certificat ou un relevé de notes attestant que l'étudiant a satisfait aux exigences requises pour ladite période d'études.

Section VI

Reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur

Article VI.1

Dans la mesure où une décision de reconnaissance est basée sur le savoir et le savoir-faire certifiés par une qualification d'enseignement supérieur, chaque Partie reconnaît les qualifications d'enseignement supérieur conférées dans une autre Partie, à moins que l'on ne puisse démontrer qu'il existe une différence substantielle entre la qualification dont la reconnaissance est demandée et la qualification correspondante dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Article VI.2

Alternativement, il suffit qu'une Partie permette au titulaire d'une qualification d'enseignement supérieur délivrée dans une des autres Parties d'obtenir une évaluation de cette qualification, à la demande du titulaire, et les dispositions de l'article VI.1 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à un tel cas.

Article VI.3

La reconnaissance, par une Partie, d'une qualification d'enseignement supérieur délivrée par une autre Partie entraîne les deux conséquences suivantes, ou l'une d'entre elles :

a. l'accès à des études d'enseignement supérieur complémentaires, y compris aux examens y afférents, et/ou aux préparations au doctorat, dans les mêmes conditions que celles qui sont

die welke gelden voor houders van diploma's van de Partij waar erkenning wordt gevraagd;

b. het gebruik van een academische titel, met inachtneming van de wet- en regelgeving van de Partij of van een rechtsgebied van de Partij waar erkenning wordt gevraagd.

Bovendien kan erkenning ook de toegang tot de arbeidsmarkt vergemakkelijken, met inachtneming van de wet- en regelgeving van de Partij of van het rechtsgebied van de Partij waar erkenning wordt gevraagd.

Artikel VI.4

Een waardering door een Partij van een diploma hoger onderwijs dat is uitgereikt door een andere Partij, kan de vorm hebben van een :

- a. advies voor algemene tewerkstellingsdoeleinden;
- b. advies aan een onderwijsinstelling met het oog op de toelating tot haar opleidingen;
- c. advies aan elke andere bevoegde erkenningautoriteit.

Artikel VI.5

Iedere Partij kan de erkenning van diploma's hoger onderwijs, die zijn uitgereikt door buitenlandse onderwijsinstellingen die actief zijn op haar grondgebied, afhankelijk maken van specifieke voorwaarden bepaald in de nationale wetgeving of in specifieke overeenkomsten die zijn aangegaan met de Partij van herkomst van deze instellingen.

Hoofdstuk VII

Erkenning van diploma's van vluchtelingen, ontheemden en personen in een vluchtelingensituatie

Artikel VII

Iedere Partij neemt alle praktisch uitvoerbare en redelijke maatregelen in het kader van haar onderwijssysteem en in overeenstemming met haar grondwettelijke, wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen om procedures te ontwikkelen die zijn gericht op een billijk en doeltreffend erkenningonderzoek dat nagaat of vluchtelingen, ontheemden en personen in een vluchtelingensituatie, voldoen aan de relevante voorwaarden voor toegang tot hoger onderwijs, tot verdere studies hoger onderwijs of tot de arbeidsmarkt, zelfs in die gevallen waarin de diploma's, behaald in één van de Partijen, niet door documenten kunnen worden gestaafd.

Hoofdstuk VIII

Informatie over de waardering van instellingen en opleidingen hoger onderwijs

Artikel VIII.1

Iedere Partij verstrekt adequate informatie over elke instelling die deel uitmaakt van haar hoger onderwijs en over elke opleiding die door deze instellingen wordt aangeboden, om de bevoegde autoriteiten van de andere Partijen in staat te stellen na te gaan of

applicables aux titulaires de qualifications de la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée;

b. l'usage d'un titre académique, sous réserve des lois ou règlements de la Partie, ou d'une juridiction de la partie, dans laquelle la reconnaissance est demandée.

En outre, la reconnaissance peut faciliter l'accès au marché du travail, sous réserve des lois et règlements de la Partie, ou d'une juridiction de la Partie, dans laquelle la reconnaissance est demandée.

Article VI.4

L'évaluation, par une Partie, d'une qualification d'enseignement supérieur délivrée dans une autre Partie peut revêtir l'une ou l'autre des formes suivantes :

- a. des avis dispensés à des fins d'emploi;
- b. des avis adressés à un établissement d'enseignement aux fins d'admission à ses programmes;
- c. des avis destinés à toute autre autorité compétente en matière de reconnaissance.

Article VI.5

Chaque Partie peut, s'agissant de la reconnaissance de qualifications d'enseignement supérieur délivrées par un établissement d'enseignement supérieur situé sur son territoire, subordonner cette reconnaissance à des conditions spécifiques de la législation nationale ou à des accords spécifiques conclus avec la Partie d'origine de cet établissement.

Section VII

Reconnaissance des qualifications des réfugiés, des personnes déplacées et des personnes assimilées aux réfugiés

Article VII

Chaque Partie prend toutes les mesures possibles et raisonnables dans le cadre de son système éducatif, en conformité avec ses dispositions constitutionnelles, légales et administratives, pour élaborer des procédures appropriées permettant d'évaluer équitablement et efficacement si les réfugiés, les personnes déplacées et les personnes assimilées aux réfugiés, remplissent les conditions requises pour l'accès à l'enseignement supérieur, la poursuite de programmes d'enseignement supérieur complémentaires ou l'exercice d'une activité professionnelle et ce, même lorsque les qualifications obtenues dans l'une des Parties ne peuvent être prouvées par des documents les attestant.

Section VIII

Information sur l'évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur

Article VIII.1

Chaque Partie fournit l'information nécessaire sur tout établissement relevant de son système d'enseignement supérieur ainsi que sur tout programme organisé par ces établissements, en vue de permettre aux autorités compétentes des autres Parties de vérifier

de kwaliteit van de door deze instellingen uitgereikte diploma's de erkenning rechtvaardigt in de Partij waar erkenning wordt gevraagd. De verstrekte informatie kan de volgende vorm hebben :

a. voor Partijen die een officieel systeem van waardering van instellingen en opleidingen hoger onderwijs hebben : informatie over de methoden en de resultaten van deze waardering en over de specifieke kwaliteitsnormen voor elk type instelling hoger onderwijs die diploma's hoger onderwijs uitreikt en voor de opleidingen leidende tot diploma's hoger onderwijs;

b. voor Partijen die geen officieel systeem van waardering van instellingen en opleidingen hoger onderwijs hebben : informatie over de erkenning van de verscheidene diploma's die worden behaald bij iedere instelling voor hoger onderwijs, of binnen elke opleiding hoger onderwijs die deel uitmaken van hun hoger onderwijs.

Artikel VIII.2

Iedere Partij treft passende maatregelen voor het opstellen, bijhouden en verschaffen van :

a. een overzicht van de verschillende types instellingen hoger onderwijs die deel uitmaken van haar hoger onderwijs, met de specifieke kenmerken van elk type instelling;

b. een lijst van erkende instellingen (publiek en privaat) die deel uitmaken van haar hoger onderwijs met de aanduiding van hun bevoegdheden om verschillende types diploma's uit te reiken en de voorwaarden betreffende de toegang tot elk type instelling en opleiding;

c. een beschrijving van de opleidingen hoger onderwijs;

d. een lijst van onderwijsinstellingen die zich bevinden buiten haar grondgebied, welke de Partij beschouwt als deel uitmakende van haar onderwijssysteem.

Hoofdstuk IX

Informatie over de erkenning

Artikel IX.1

Om de erkenning van diploma's hoger onderwijs te vergemakkelijken, verplichten de Partijen zich ertoe transparante systemen op te zetten die de behaalde diploma's volledig beschrijven.

Artikel IX.2

1. Beseffende dat relevante, juiste en actuele informatie nodig is, vestigt of handhaaft iedere Partij een nationaal informatiecentrum en brengt één van de depositarissen op de hoogte van de vestiging ervan of de aangebrachte veranderingen.

2. In elke Partij zorgt het nationale informatiecentrum voor :

a. het vergemakkelijken van de toegang tot formele en correcte informatie over het hoger onderwijs en diploma's hoger onderwijs van het land waar het is gevestigd;

b. het vergemakkelijken van de toegang tot informatie over het hoger onderwijs en de diploma's hoger onderwijs van de andere Partijen;

si la qualité des qualifications délivrées par ces institutions justifie la reconnaissance dans la Partie dans laquelle la reconnaissance est demandée. Une telle information se présente comme suit :

a. dans le cas des Parties ayant établi un système officiel d'évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur : information sur les méthodes et résultats de cette évaluation et sur les normes de qualité spécifiques à chaque type d'établissement d'enseignement supérieur délivrant des qualifications d'enseignement supérieur et aux programmes y menant;

b. dans le cas des Parties n'ayant pas établi de système officiel d'évaluation des établissements et des programmes d'enseignement supérieur : information sur la reconnaissance des différentes qualifications obtenues dans tout établissement ou par le biais de tout programme relevant de leur système d'enseignement supérieur.

Article VIII.2

Chaque Partie prend les dispositions nécessaires pour établir, tenir à jour et diffuser :

a. une typologie des différents types d'établissement d'enseignement supérieur relevant de son système d'enseignement supérieur, comprenant les caractéristiques spécifiques de chaque type d'établissements;

b. une liste des établissements (publics et privés) reconnus comme relevant de son système d'enseignement supérieur, indiquant leur capacité à délivrer les différents types de qualifications ainsi que les conditions requises pour l'accès à chaque type d'établissements et de programmes;

c. une description des programmes d'enseignement supérieur;

d. une liste des établissements d'enseignement situés hors de son territoire et qu'elle considère comme relevant de son système d'enseignement.

Section IX

Information en matière de reconnaissance

Article IX.1

Afin de faciliter la reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur, les Parties s'engagent à établir des systèmes transparents permettant une description complète des qualifications décernées.

Article IX.2

1. Reconnaisant la nécessité de disposer d'informations appropriées, précises et mises à jour, chaque Partie crée ou maintient un centre national d'information et notifie, à l'un des depositaires, cette création ou toute modification y afférente.

2. Dans chaque Partie, le centre national d'information :

a. facilite l'accès à des informations exactes et fiables sur le système d'enseignement supérieur et les qualifications du pays dans lequel il est situé;

b. facilite l'accès aux informations sur les systèmes d'enseignement supérieur et les qualifications des autres Parties;

c. adviezen of informatie over de erkenning en de waardering van diploma's in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving.

3. Elk nationaal informatiecentrum beschikt over de noodzakelijke middelen die het in staat moet stellen zijn functies te vervullen.

Artikel IX.3

De Partijen promoten, via de nationale informatiecentra of via andere kanalen, het gebruik van het diplomasupplement van de UNESCO/Raad van Europa of elk ander vergelijkbaar document bij hun instellingen hoger onderwijs.

Hoofdstuk X

Implementatiemechanismen

Artikel X.1

De volgende instanties houden toezicht op, bevorderen en vergemakkelijken de implementatie van het Verdrag :

a. het Comité van het Verdrag betreffende de erkenning van diploma's hoger onderwijs in de Europese Regio;

b. het Europese Netwerk van nationale informatiecentra voor academische mobiliteit en erkenning (het ENIC Netwerk), opgericht bij besluit van het Comité van ministers van de Raad van Europa op 9 juni 1994 en het Regionale Comité voor Europa van de UNESCO op 18 juni 1994.

Artikel X.2

1. Het Comité van het Verdrag betreffende de erkenning van diploma's hoger onderwijs in de Europese Regio (hierna «het Comité») is hierbij opgericht. Het is samengesteld uit één vertegenwoordiger van elke Partij.

2. Voor de toepassing van artikel X.2 geldt het begrip «Partij» niet voor de Europese Gemeenschap.

3. De Staten vermeld in artikel XI. 1.1 en de Heilige Stoel, indien zij geen Partij zijn van dit Verdrag, de Europese Gemeenschap en de voorzitter van het ENIC Netwerk kunnen als waarnemer deelnemen aan de vergaderingen van het Comité. Vertegenwoordigers van gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die in de Regio actief zijn op het gebied van erkenning, kunnen ook worden uitgenodigd om de vergaderingen van het Comité als waarnemer bij te wonen.

4. De voorzitter van de Regionale Commissie van de UNESCO voor de toepassing van het Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio, wordt ook uitgenodigd om als waarnemer deel te nemen aan de vergaderingen van het Comité.

5. Het Comité bevordert de toepassing van dit Verdrag en houdt toezicht op de uitvoering ervan. Hiertoe kan het Comité, bij een meerderheid van de Partijen, aanbevelingen, verklaringen, voorschriften en goedpraktijk voorbeelden aannemen die de bevoegde autoriteiten van de Partijen als leidraad dienen bij de uitvoering

c. donne des conseils ou des informations en matière de reconnaissance et d'évaluation des qualifications, dans le respect des lois et des règlements nationaux.

3. Chaque centre national d'information doit avoir à sa disposition les moyens nécessaires pour lui permettre de remplir ses fonctions.

Article IX.3

Les Parties encouragent, par l'intermédiaire des centres nationaux d'information ou par d'autres moyens, l'utilisation, par les établissements d'enseignement supérieur des Parties, du supplément au diplôme de l'UNESCO/Conseil de l'Europe ou de tout autre document comparable.

Section X

Mécanismes de mise en œuvre

Article X.1

Les organes suivants surveillent, promeuvent et facilitent la mise en œuvre de la Convention :

a. le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne;

b. le Réseau européen des centres nationaux d'information sur la reconnaissance et la mobilité académiques (le réseau ENIC) créé par décision du Comité des ministres du Conseil de l'Europe le 9 juin 1994 et du Comité régional pour l'Europe de l'UNESCO le 18 juin 1994.

Article X.2

1. Le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne (dénommé ci-après «le Comité») est créé par la présente Convention. Il est composé d'un représentant de chaque Partie.

2. Aux fins de l'article X.2, le terme «Partie» ne s'applique pas à la Communauté européenne.

3 Les États mentionnés à l'article XI.1.1 et le Saint-Siège, s'ils ne sont pas Parties à la présente Convention, la Communauté européenne ainsi que le président du Réseau ENIC peuvent participer aux réunions du Comité en tant qu'observateurs. Des représentants d'organisations gouvernementales ou non gouvernementales actives dans le domaine de la reconnaissance au niveau de la Région pourront également être invités à participer aux réunions du Comité en tant qu'observateurs.

4. Le Président du Comité régional de l'UNESCO pour l'application de la Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États appartenant à la Région Europe sera également invité à participer aux réunions du Comité en qualité d'observateur.

5. Le Comité promeut l'application de la présente Convention et surveille sa mise en œuvre. À cette fin, il peut adopter, à la majorité des Parties, des recommandations, des déclarations, des protocoles et des codes de bonne pratique, pour aider les autorités compétentes des Parties dans la mise en œuvre de la Convention et

van het Verdrag en bij de aanvragen tot erkenning van diploma's hoger onderwijs. Ondanks het niet-bindend karakter van deze teksten, zullen de Partijen zich toch inspannen om deze toe te passen, de teksten onder de aandacht te brengen van de bevoegde autoriteiten en de toepassing ervan door die bevoegde autoriteiten te stimuleren. Alvorens een beslissing te nemen, vraagt het Comité de opinie van het ENIC Netwerk.

6. Het Comité rapporteert aan de relevante instanties van de Raad van Europa en UNESCO.

7. Het Comité onderhoudt betrekkingen met de Regionale Commissies van de UNESCO voor de toepassing van het Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio, goedgekeurd onder de auspiciën van UNESCO.

8. De meerderheid van de Partijen vormt een quorum.

9. Het Comité stelt zijn procedureregels vast. Het komt ten minste driejaarlijks in gewone zitting bijeen. De eerste vergadering van het Comité wordt binnen het jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag gehouden.

10. Het Secretariaat van het Comité wordt toevertrouwd gezamenlijk aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa en de directeur-generaal van UNESCO.

Artikel X.3

1. Iedere Partij benoemt als lid van het Europese Netwerk van nationale informatiecentra voor academische mobiliteit en erkenning (het ENIC Netwerk) het nationale informatiecentrum dat is gevestigd of wordt gehandhaafd conform artikel IX.2. Indien in een Partij meer dan één nationaal informatiecentrum conform artikel IX.2 is gevestigd of wordt gehandhaafd, zijn zij allemaal lid van het Netwerk, maar beschikken slechts over één stem.

2. Het ENIC Netwerk, in de hoedanigheid van zijn samenstelling beperkt tot nationale informatiecentra van de Partijen van dit Verdrag, ondersteunt en bevordert de praktische uitvoering van het Verdrag via de bevoegde nationale autoriteiten. Het Netwerk komt ten minste eenmaal per jaar samen in een plenaire vergadering. Het kiest zijn voorzitter en Bureau volgens zijn beginselverklaring.

3. Het Secretariaat van het ENIC Netwerk wordt toevertrouwd gezamenlijk aan de secretaris-generaal van de Raad van Europa en de directeur-generaal van UNESCO.

4. De Partijen werken samen met de nationale informatiecentra van de andere Partijen via het ENIC Netwerk, in het bijzonder door hen in staat te stellen alle nuttige informatie te verzamelen voor de academische erkenning en mobiliteit.

Hoofdstuk XI

Slotbepalingen

Artikel XI.1

1. Dit Verdrag is open voor ondertekening door :
 - a. Lidstaten van de Raad van Europa;
 - b. lidstaten van de Europese Regio van UNESCO;

dans l'examen des demandes de reconnaissance des qualifications d'enseignement supérieur. Bien qu'elles ne soient pas liées par de tels textes, les Parties n'épargnent aucun effort pour les appliquer, les soumettre à l'attention des autorités compétentes et encourager leur application. Le Comité demande l'avis du Réseau ENIC avant de prendre ses décisions.

6. Le Comité fait rapport aux instances concernées du Conseil de l'Europe et de l'UNESCO.

7. Le Comité assure la liaison avec les Comités régionaux de l'UNESCO pour l'application des conventions sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur adoptées sous les auspices de l'UNESCO.

8. Le quorum est atteint lorsque la majorité des Parties est présente.

9. Le Comité adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session ordinaire au moins tous les trois ans. Le Comité se réunit pour la première fois dans un délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

10. Le Secrétariat du Comité est confié conjointement au secrétaire général du Conseil de l'Europe et au directeur général de l'UNESCO.

Article X.3

1. Chaque Partie désigne comme membre du Réseau européen des centres nationaux d'information sur la mobilité et la reconnaissance académiques (le Réseau ENIC) le centre national d'information créé ou maintenu dans la Partie en vertu de l'article IX.2. Dans l'hypothèse où plus d'un centre national d'information est créé ou maintenu dans une Partie en vertu de l'article IX.2, tous ces centres sont membres du Réseau, mais les centres nationaux d'information concernés ne disposent que d'une voix.

2. Le réseau ENIC, dans sa composition limitée aux centres nationaux d'information des Parties à la présente Convention, apporte son soutien et aide à la mise en œuvre pratique de la Convention par les autorités nationales compétentes. Le Réseau se réunit au moins une fois par an en session plénière. Il élit son président et son Bureau conformément à son mandat.

3. Le Secrétariat du Réseau ENIC est confié conjointement au secrétaire général du Conseil de l'Europe et au directeur général de l'UNESCO.

4. Les Parties coopèrent, à travers le Réseau ENIC, avec les centres nationaux d'information des autres Parties, en leur permettant, notamment, de recueillir toute information utile à la réalisation des activités des centres nationaux d'information relatives à la reconnaissance et la mobilité académiques.

Section XI

Clauses finales

Article XI.1

1. La présente Convention est ouverte à la signature :
 - a. des États membres du Conseil de l'Europe;
 - b. des États membres de la Région Europe de l'UNESCO;

c. iedere andere ondertekenaar, verdragsluitende Staat of Partij van het Europees Cultureel Verdrag van de Raad van Europa en/of van het UNESCO Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio, die zijn uitgenodigd op de diplomatieke conferentie, belast met de goedkeuring van dit Verdrag.

2. Deze Staten en de Heilige Stoel kunnen hun instemming met het gebonden zijn door dit Verdrag tot uiting brengen door:

a. ondertekening zonder voorbehoud van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring; of

b. ondertekening onder voorbehoud van ratificatie, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door ratificatie, aanvaarding of goedkeuring; of

c. toetreding.

3. De ondertekening vindt plaats bij één van de depositarissen. De akten van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding dienen te worden neergelegd bij één van de depositarissen.

Artikel XI.2

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van één maand na de datum waarop vijf Staten, waaronder ten minste drie Lidstaten van de Raad van Europa en/of van de Europese Regio van UNESCO, hun instemming met het gebonden zijn door het Verdrag tot uiting hebben gebracht. Ten aanzien van iedere andere Staat treedt het in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van één maand na de datum waarop de Staat zijn instemming met het gebonden zijn door het Verdrag tot uiting heeft gebracht.

Artikel XI.3

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan iedere Staat anders dan die welke vallen onder één van de in artikel XI. 1 genoemde categorieën, verzoeken om toetreding tot dit Verdrag. Een verzoek hiertoe moet worden gericht aan één van de depositarissen, die dit ten minste drie maanden voor de bijeenkomst van het Comité doet toekomen aan de Partijen. De depositaris informeert ook het Comité van ministers van de Raad van Europa en de Uitvoerende Raad van UNESCO.

2. De beslissing een Staat, die erom verzocht, uit te nodigen toe te treden tot dit Verdrag wordt genomen met een tweederde meerderheid van de Partijen.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan ook de Europese Gemeenschap toetreden na een verzoek van haar lidstaten gericht aan één van de depositarissen. In dat geval is artikel XI.3.2 niet van toepassing.

4. Ten aanzien van een toetredende Staat of de Europese Gemeenschap treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van één maand na de neerlegging van de akte van toetreding bij één van de depositarissen.

Artikel XI.4

1. De Partijen van dit Verdrag die tegelijkertijd partij zijn van één of meer van de volgende verdragen:

c. de tout autre signataire, État contractant ou partie à la Convention culturelle européenne du Conseil de l'Europe et/ou à la Convention de l'UNESCO sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe, qui ont été invités à participer à la Conférence diplomatique chargée de l'adoption de la présente Convention.

2. Ces États et le Saint Siège peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature, sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature, soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de la ratification, acceptation ou approbation; ou

c. adhésion.

3. Les signatures auront lieu près l'un des depositaires. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près l'un des depositaires.

Article XI.2

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après que cinq États, dont au moins trois États membres du Conseil de l'Europe et/ou de la Région Europe de l'UNESCO, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention. Elle entrera en vigueur, pour chaque autre État, le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention.

Article XI.3

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, tout État autre que ceux appartenant à l'une des catégories énumérées à l'article XI.1 peut introduire une demande d'adhésion à la Convention. Toute demande en ce sens devra être communiquée à l'un des depositaires, qui la transmettra aux Parties trois mois au moins avant la réunion du Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Le depositaire en informera également le Comité des ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil exécutif de l'UNESCO.

2. La décision d'inviter un État qui en a fait la demande à adhérer à la présente Convention est prise à la majorité des deux tiers des Parties.

3. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Communauté européenne peut y adhérer, à la demande de ses États membres, adressée à l'un des depositaires. Dans ces circonstances, l'article XI.3.2 ne s'applique pas.

4. Pour tout État adhérent, et pour la Communauté européenne, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai d'un mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près l'un des depositaires.

Article XI.4

1. Les Parties à la présente Convention, qui sont en même temps parties à l'une ou plusieurs des conventions suivantes:

— Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidverklaring van diploma's die toegang geven tot de universiteiten (1953, ETS nr. 15), en het bijbehorende Protocol (1964, ETS nr. 49);

— Europees Verdrag betreffende de gelijkwaardigheidverklaring van universitaire studieperioden (1956, ETS nr. 21);

— Europees Verdrag betreffende de academische erkenning van universitaire diploma's (1959, ETS nr. 32);

— Internationale Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van hoger onderwijs in de Arabische en Europese Staten die grenzen aan de Middellandse Zee (1976);

— Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van instellingen van hoger onderwijs in de Staten behorende tot de Europese Regio (1979);

— Europees Verdrag betreffende de algemene gelijkwaardigheidverklaring van universitaire studieperioden (1990, ETS nr. 138);

a. passen de bepalingen van dit Verdrag toe in hun wederzijdse betrekkingen;

b. blijven bovengenoemde verdragen waarbij zij partij zijn, toepassen in hun betrekkingen met andere Staten die partij zijn bij die verdragen maar niet bij dit Verdrag.

2. De Partijen bij dit Verdrag verplichten zich ertoe geen partij te worden bij één van de in het eerste lid genoemde verdragen bij welke zij nog geen partij zijn, met uitzondering van het Internationale Verdrag betreffende de erkenning van studies, getuigschriften en diploma's van hoger onderwijs in de Arabische en Europese Staten die grenzen aan de Middellandse Zee.

Artikel XI.5

1. Iedere Staat kan ten tijde van de ondertekening of bij de neerlegging van zijn akte van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, het grondgebied of de grondgebieden aanduiden waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Iedere Staat kan op ieder tijdstip daarna, door middel van een verklaring gericht aan één van de depositarissen, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander grondgebied gespecificeerd in de verklaring. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van één maand na de datum van ontvangst van deze verklaring door de depositaris.

3. Iedere verklaring, opgemaakt op basis van de vorige twee punten van dit artikel, kan worden ingetrokken ten aanzien van elk in die verklaring genoemd grondgebied door één van de depositarissen in te lichten. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van één maand na de datum van ontvangst van deze kennisgeving door de depositaris.

Artikel XI.6

1. Iedere Partij kan steeds dit Verdrag opzeggen door dit te melden aan één van de depositarissen.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van twaalf maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris. Deze opzegging heeft geen effect op de eerder genomen erkenningbeslissingen in het kader van dit Verdrag.

Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires (1953, STE n° 15) et son Protocole (1964, STE No 49);

Convention européenne sur l'équivalence des périodes d'études universitaires (1956, STE n° 21);

Convention européenne sur la reconnaissance académique des qualifications universitaires (1959, STE n° 32);

Convention internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée (1976);

Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la Région Europe (1979);

Convention européenne sur l'équivalence générale des périodes d'études universitaires (1990, STE n° 138),

a. appliqueront les dispositions de la présente Convention dans leurs relations réciproques;

b. continueront à appliquer les conventions mentionnées ci-dessus, auxquelles elles sont déjà parties, dans leurs relations avec d'autres États parties auxdites conventions mais pas à la présente Convention.

2. Les Parties à la présente Convention s'engagent à s'abstenir de devenir parties aux conventions mentionnées au paragraphe 1, auxquelles elles ne seraient pas encore parties, à l'exception de la Convention internationale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades d'enseignement supérieur dans les États arabes et les États européens riverains de la Méditerranée.

Article XI.5

1. Tout État peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'applique la présente Convention.

2. Tout État peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée à l'un des depositaires, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire. La Convention entrera en vigueur, à l'égard de ce territoire, le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception d'une telle déclaration par le depositaire.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents, à l'égard de tout territoire désigné dans une telle déclaration, peut être retirée par notification adressée à l'un des depositaires. Elle prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un mois après la date de réception d'une telle notification par le depositaire.

Article XI.6

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention par notification adressée à l'un des depositaires.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de douze mois après la date de réception de la notification par le depositaire. Toutefois, cette dénonciation n'affectera pas les décisions de reconnaissance prises antérieurement en vertu des dispositions de la présente Convention.

3. Beëindiging van dit Verdrag of opschorting van de toepassing ervan als gevolg van het feit dat een Partij een bepaling heeft geschonden die essentieel is voor de verwezenlijking van het doel of opzet van dit Verdrag, geschiedt in overeenstemming met het internationale recht.

Artikel XI.7

1. Iedere Staat, Heilige Stoel of de Europese Gemeenschap kan op het moment van de ondertekening of bij de neerlegging van de akte van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren zich het recht voor te behouden één of meer van de volgende artikelen van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk niet toe te passen :

Artikel IV.8

Artikel V.3

Artikel VI.3

Artikel VIII.2

Artikel IX.3

Geen enkel ander voorbehoud kan worden gemaakt.

2. Iedere Partij die conform het voorgaande lid een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door één van de depositarissen in te lichten. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

3. Een Partij die een voorbehoud heeft gemaakt ten aanzien van een bepaling van dit Verdrag, kan de toepassing ervan door een andere Partij niet eisen; indien het voorbehoud gedeeltelijk of voorwaardelijk is, kan een Partij wel de toepassing van die bepaling eisen maar dan enkel in dezelfde mate.

Artikel XI.8

1. Het Comité kan ontwerpwijzigingen van dit Verdrag aannemen met een tweederde meerderheid van de Partijen. Iedere ontwerpwijziging die op deze wijze wordt aangenomen, wordt opgenomen in een Protocol bij dit Verdrag. Het Protocol geeft de modaliteiten aan voor de inwerkingtreding ervan, waarvoor in elk geval de kennisgeving tot instemming nodig is van de Partijen die hierdoor worden gebonden.

2. Er kan geen wijziging worden aangebracht in hoofdstuk III van dit Verdrag conform de procedure beschreven in het eerste lid.

3. Ieder voorstel tot wijziging dient meegedeeld te worden aan één van de depositarissen, die dit ten minste drie maanden voor de vergadering van het Comité overmaakt aan de Partijen. De depositaris informeert ook het Comité van ministers van de Raad van Europa en de Uitvoerende Raad van UNESCO.

Artikel XI.9

1. De secretaris-generaal van de Raad van Europa en de directeur-generaal van UNESCO zijn de depositarissen van dit Verdrag.

3. L'extinction de la présente Convention ou la suspension de son application comme conséquence de la violation par une Partie d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but de la Convention se fera conformément au droit international.

Article XI.7

1. Tout État, le Saint-Siège, la Communauté européenne peuvent lors de la signature ou au moment du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'ils se réservent le droit de ne pas appliquer, partiellement ou totalement, un ou plusieurs des articles suivants de la présente Convention :

Article IV.8

Article V.3

Article VI.3

Article VIII.2

Article IX.3

Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie ayant formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer, en tout ou partie, par notification adressée à l'un des depositaires. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le depositaire.

3. Une Partie ayant formulé une réserve à l'égard d'une disposition de la présente Convention ne peut pas prétendre à son application par une autre Partie; elle peut, toutefois, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

Article XI.8

1. Le Comité de la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne peut adopter des projets d'amendements à la présente Convention par une décision prise à la majorité des deux tiers des Parties. Tout amendement ainsi adopté est incorporé dans un protocole à la présente Convention. Le protocole spécifie les modalités de son entrée en vigueur qui, en tout état de cause, nécessite l'accord des Parties afin qu'elles soient liées par le protocole.

2. Aucun amendement ne peut être apporté à la section III de la présente Convention en vertu de la procédure du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Toute proposition d'amendement doit être communiquée à l'un des depositaires, qui la transmettra aux Parties trois mois au moins avant la réunion du Comité. Le depositaire en informera également le Comité des ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil exécutif de l'UNESCO.

Article XI.9

1. Le secrétaire général du Conseil de l'Europe et le directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture sont les depositaires de la présente Convention.

2. De depositaris bij wie een akte, kennisgeving of mededeling is neergelegd, brengt de Partijen van dit Verdrag en ook de andere lidstaten van de Raad van Europa en/of van de Europese Regio van UNESCO op de hoogte van :

- a. iedere ondertekening;
- b. de neerlegging van iedere akte van ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen in de artikelen XI.2 en XI.3.4;
- d. ieder voorbehoud dat is gemaakt conform artikel XI.7 en de intrekking van ieder voorbehoud die heeft plaatsgevonden conform artikel XI.7;
- e. iedere opzegging van dit Verdrag conform artikel XI.6;
- f. iedere verklaring afgelegd in overeenstemming met de bepalingen in artikel II. 1 of in artikel II.2;
- g. iedere verklaring afgelegd in overeenstemming met de bepalingen in artikel IV.5;
- h. ieder verzoek tot toetreding in overeenstemming met de bepalingen in artikel XI.3;
- i. ieder voorstel in overeenstemming met de bepalingen in artikel XI.8;
- j. iedere ander akte, kennisgeving of mededeling die betrekking heeft op dit Verdrag.

3. De depositaris, die een mededeling ontvangt of een kennisgeving opstelt in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, brengt de andere depositaris hiervan onmiddellijk op de hoogte.

Ten getuige waarvan de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Lissabon op 11 april 1997 in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal, waarbij deze vier teksten legitiem evenwaardig zijn, in twee exemplaren. Één exemplaar zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa en het andere in het archief van UNESCO. Een voor eensluidend verklaard afschrift zal worden verstuurd naar alle in artikel XI. 1 bedoelde Staten, Heilige Stoel en de Europese Gemeenschap en aan het Secretariaat van de Verenigde Naties.

2. Le dépositaire auprès duquel est déposé un acte, une notification ou une communication notifiera aux Parties à la présente Convention, ainsi qu'aux autres États membres du Conseil de l'Europe et/ou de la Région Europe de l'UNESCO :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu des dispositions des articles XI.2 et XI.3.4;
- d. toute réserve faite en application des dispositions de l'article XI.7 et le retrait de toute réserve faite en application des dispositions de l'article XI.7;
- e. toute dénonciation de la présente Convention en application de l'article XI.6;
- f. toute déclaration faite en vertu des dispositions de l'article II.1 ou de l'article II.2;
- g. toute déclaration faite en vertu des dispositions de l'article IV.5;
- h. toute demande d'adhésion faite en vertu de l'article XI.3;
- i. toute proposition faite en vertu de l'article XI.8;
- j. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

3. Le dépositaire recevant une communication ou procédant à une notification en vertu des dispositions de la présente Convention en informera immédiatement l'autre dépositaire.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Lisbonne, le 11 avril 1997, en anglais, français, russe et espagnol, les quatre textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'Organisation des Nations unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et dont une copie certifiée conforme sera remise à tous les États visés à l'Article XI.1, au Saint-Siège et à la Communauté européenne, ainsi qu'au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag inzake de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio, gedaan te Lissabon op 11 april 1997

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio, gedaan te Lissabon op 11 april 1997, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

42.454/1

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 7 maart 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag inzake de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio, gedaan te Lissabon op 11 april 1997», heeft op 27 maart 2007 het volgende advies gegeven:

Het om advies voorgelegde ontwerp van wet strekt tot het instemmen met het Verdrag inzake de erkenning van diploma's betreffende het hoger onderwijs in de Europese Regio, gedaan te Lissabon op 11 april 1997, dat raakvlakken vertoont met bepaalde federale bevoegdheden zoals die inzake de toegang tot een beroep en de vestigingsvoorwaarden (artikel 6, § 1, VI, vijfde lid, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de heer M. Van Damme, kamervoorzitter, de heren J. Baert en W. Van Vaerenbergh, staatsraden, de heer A. Spruyt, assessor van de afdeling wetgeving en mevrouw A. Beckers, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Pas, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. Van Damme.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

42.454/1

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 mars 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997», a donné le 27 mars 2007 l'avis suivant:

Le projet de loi soumis pour avis vise à porter assentiment à la Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la Région européenne, faite à Lisbonne le 11 avril 1997, qui rejoint sur certains points des compétences fédérales, telles que celles en matière d'accès à une profession et de conditions d'accès (article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 5, 6°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980).

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de M. Van Damme, président de chambre, MM. J. Baert et W. Van Vaerenbergh, conseillers d'État, M. A. Spruyt, assesseur de la section de législation et Mme A. Beckers, greffier.

Le rapport a été présenté par M. W. Pas, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van Damme.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

M. VAN DAMME.